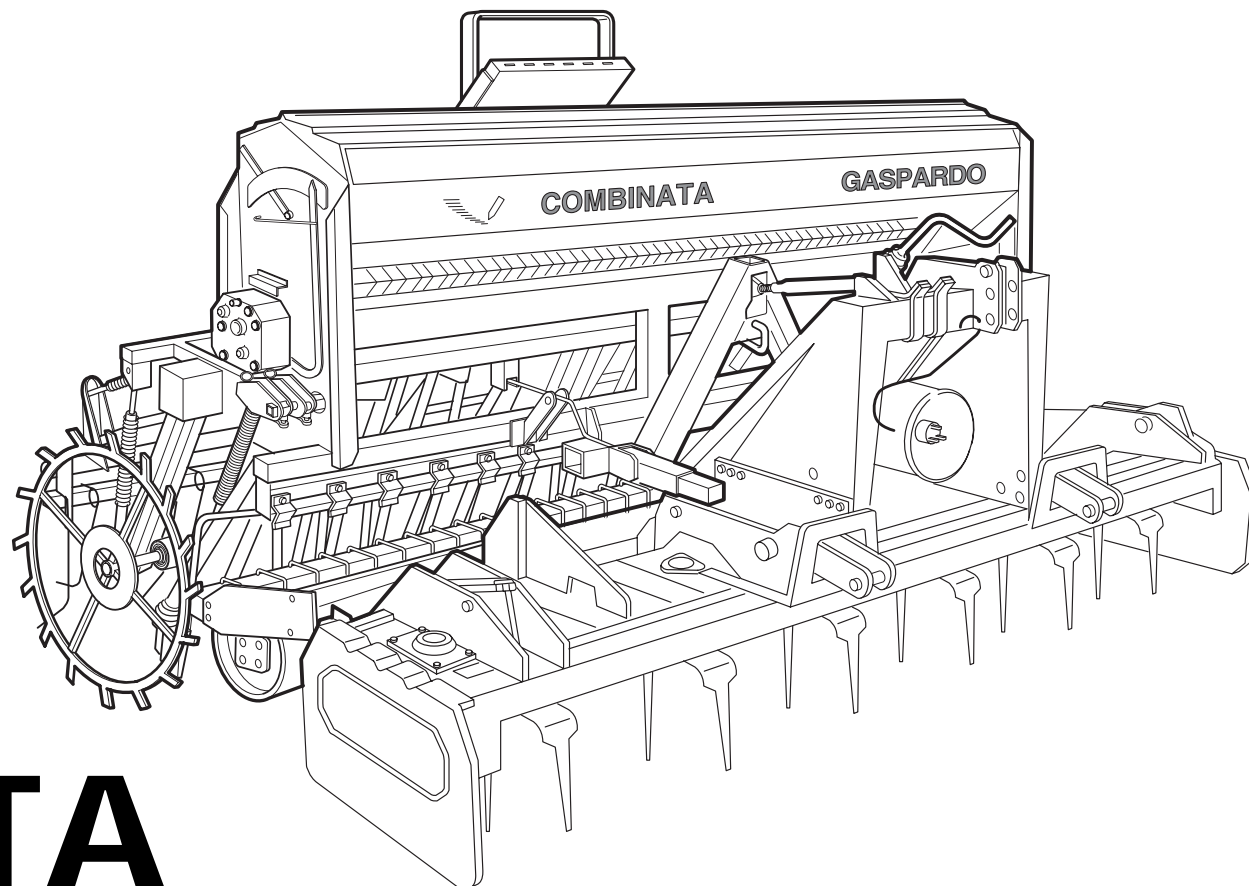


GASPARDO



COMBINATA

Cod. 19500790 / 05-96

GASPARDO

- IT** USO E MANUTENZIONE - PARTI DI RICAMBIO
- GB** USE AND MAINTENANCE - SPARE PARTS
- DE** GEBRAUCH UND WARTUNG - ERSATZTEILE
- FR** EMPLOI ET ENTRETIEN - PIECES DETACHEES
- ES** EMPLEO Y MANTENIMIENTO - PIEZAS DE REPUESTOS

INDICE

1.0 Premessa	3
1.1 Descrizione della seminatrice	3
1.2 Garanzia	4
1.2.1 Scadenza della garanzia	5
1.3 Movimentazione	5
1.4 Identificazione	6
1.5 Dati tecnici	6
1.6 Disegno complessivo	7
1.7 Segnali di sicurezza	8
1.8 Segnali di indicazione	8
1.9 Posizione dei segnali di avvertimento sulla macchina	9
2.0 Norme di sicurezza e prevenzione infortuni	10
2.1 Manutenzione in sicurezza	14
2.2 Completamento macchina	15
3.0 Norme d'uso	18
3.1 Applicazione del triangolo attacco rapido	19
3.2 Aggancio della seminatrice	19
3.3 Regolazione del triangolo aggancio rapido	21
3.4 Preparativi alla semina	22
3.5 Cambio di velocità	22
3.6 Regolazione tastatori	23
3.7 Regolazioni rulli posteriori	24
3.8 Regolazione lamine	24
3.9 Regolazione della profondità di semina	25
3.10 Regolazione distanza tra le file	26
3.11 Erpice posteriore a molle	27
3.12 Ruote motrici	27
3.13 Regolazione marcafile	28
3.14 Regolazione braccio marcafile	29
3.15 Livello dei semi nella tramoggia	30
3.16 Scarico semi dalla tramoggia	30
3.17 Durante il lavoro	31
3.18 Tabella indice di semina	32
3.19 Tabella giri cambio per prova di semina	36
3.20 Prova di semina	37
3.21 Contaettari	38
3.22 Allestimenti	39
4.0 Manutenzione	40
4.1 A macchina nuova	41
4.2 Ogni 20/30 ore di lavoro	41
4.3 Ogni 50 ore lavorative	42
4.4 Ogni 400 ore lavorative	42
4.5 Lubrificanti consigliati	42
4.6 Messa a riposo	44
5.0 Parti di ricambio	45
5.1 Indice	46

CONTENTS

1.0 Introduction	3
1.1 Description of the Seeder	3
1.2 Guarantee	4
1.2.1 Expiry of Guarantee	5
1.3 Handling	5
1.4 Identification	6
1.5 Technical data	6
1.6 Assembly drawing	7
1.7 Safety marking	8
1.8 Indicator signals	8
1.9 Position of the warning signs on the machine	9
2.0 Safety Regulations	10
2.1 Safety Maintenance	14
2.2 completion of the machine	15
3.0 Rules of use	18
3.1 Attaching the triangular quick connector	19
3.2 Hooking up the seeder danger	19
3.3 Adjusting the triangular quick connector	21
3.4 Preparations for sowing	22
3.5 Speed change gear	22
3.6 Feeler pin adjustment	23
3.7 Rear roller adjustment	24
3.8 Blande adjustment	24
3.9 Sowing depth adjustment	25
3.10 Adjustment of the distance between rows	26
3.11 Rear spring harrow	27
3.12 Drive wheels	27
3.13 Row marker adjustment	28
3.14 Row marker arm adjustment	29
3.15 Seed level in the hopper	30
3.16 Seed discharge from the hopper	30
3.17 During work	31
3.18 Seed distribution tables	32
3.19 Trial sowing speed change gear table	36
3.20 Trial sowing	37
3.21 Hectare counter	38
3.22 Optional accessories	39
4.0 Maintenance	40
4.1 On the new machine	41
4.2 Every 20/30 working hours	41
4.3 Every 400 working hours	42
4.4 Recommended lubricants	42
4.6 Setting aside	44
5.0 Spare parts	45
5.1 Table index	46

INHALTSVERZEICHNIS

1.0 Vorwort	3
1.1 Beschreibung der Sämaschine	3
1.2 Garantie	4
1.2.1 Verfall des Garantieanspruchs	5
1.3 Fortbewegung	5
1.4 Identifizierung	6
1.5 Technische Daten	6
1.6 Zusammenfassend	7
1.7 Warnsignale	8
1.8 Anzeigesignale	8
1.9 Position der warnsignale an der maschine	9
2.0 Sicherheits - und Unfallverhütungsbestimmungen	10
2.1 Sichere Wartung	14
2.2 Ergänzender ausbau der maschine	15
3.0 Betriebsanleitungen	18
3.1 Montage des dreiekkigen schnellanschlusses	19
3.2 Anschluss der sämaschine	19
3.3 Einstellung des dreiecks zum schnellanschluss	21
3.4 Vorbereitungen vor dem säen	22
3.5 Wechselgetriebe	22
3.6 Einstellung der taster	23
3.7 Einstellung der rückwärtiger druckrollen	24
3.8 Einstellung der blätter	24
3.9 Einstellung der aussattiefe	25
3.10 Einstellung des abstandes zwischen den reihen	26
3.11 Rückwärtige gefederte egge	27
3.12 Antriebsräder	27
3.13 Einstellung der spurreisser	28
3.14 Einstellung des spurreisserarms	29
3.15 Samenstand im trichter	30
3.16 Entladen der sasmen aus dem trichter	30
3.17 Während der arbeit	31
3.18 Saatguttabeln	32
3.19 Getriebedrehzahl tabelle für aussaatprobe	36
3.20 Aussaatprobe	37
3.21 Hektarähler	38
3.22 Ausstattungen	39
4.0 Wartung	40
4.1 Bei neuer Maschine	41
4.2 Alle 20/30 arbeitsstunden	41
4.3 Alle 50 arbeitsstunden	42
4.4 Alle 400 arbeitsstunden	42
4.5 Empfohlene schmiermittel	42
4.6 Ruheperioden	44
5.0 Ersatzteile	45
5.1 Verzeichnis der tafeln	46

TABLE DES MATIERES

1.0 Introduction	3
1.1 Description de la machine	3
1.2 Garantie	4
1.2.1 Expiration de la garantie	5
1.3 Movimentation	5
1.4 Identification	6
1.5 Données techniques	6
1.6 Dessin global	7
1.7 Signaux de sécurité	8
1.8 Signaux d'indication	8
1.9 Position des signaux d'avertissement sur la machine	9
2.0 Normes de sécurité	10
2.1 Entretien en sécurité	14
2.2 Montage de la machine	15
3.0 Normes d'emploi	18
3.1 Application du triangle raccord rapide	19
3.2 Accrochage du semoir	19
3.3 Reglage du triangle d'accrochage rapide	21
3.4 Préparation pour l'ensemencement	22
3.5 Boite de vitesse	22
3.6 Reglage des tateurs	23
3.7 Reglage roleaux posterieurs	24
3.8 Reglage des lames	24
3.9 Reglage de la profondeur d'ensemencement	25
3.10 Reglage de la distance d'ensemencement	26
3.11 Herse arriere a ressorts	27
3.12 Roues motrices	27
3.13 Reglage des tracer	28
3.14 Reglage bras a tracer	29
3.15 Niveau des graines dans la tremie	30
3.16 Sortie des graines de la treime	30
3.17 Pendant le travail	31
3.18 Tableau d'ensemencement	32
3.19 Tableau tours boite de vitesse pour l'ensemencement d'essai	37
3.20 Aussaatprobe	37
3.21 Dispositif compte-hectares	38
3.22 Accessoires	39
4.0 Entretien	40
4.1 Quand la machine est neuve	41
4.2 Toutes les 20/30 heures de travail	41
4.3 Toutes les 50 heures de travail	42
4.4 Toutes les 400 heures de travail	42
4.5 Lubrifiants conseillés	42
4.6 Remissage	44
5.0 Pieces détachées	45
5.1 Index des plans	46

INDICE

1.0 Premisa	3
1.1 Descripción de la sembradora	3
1.2 Garantía	4
1.2.1 Vencimiento de la garantía	5
1.3 Manipulación	5
1.4 Identificación	6
1.5 Datos técnicos	6
1.6 Diseño general	7
1.7 Señales de seguridad	8
1.8 Señales de indicación	8
1.9 Posición de las señales de advertencia sobre la máquina	9
2.0 Normas de seguridad	10
2.1 Mantenimiento en seguridad	14
2.2 Ensamblaje de la máquina	15
3.0 Normas de manejo	18
3.0.1 Aplicación del triángulo para el acoplamiento rápido	16
3.2 Enganche de la sembradora	19
3.3 Regulación del triángulo de acoplamiento rápido	21
3.4 Preparativos pa la siembra	22
3.5 Cambio de velocidad	22
3.6 Regulación de los palpadores	23
3.7 Regulación de los rodillos traseros	24
3.8 Regulación de las planchas	24
3.9 Regulación de la profundidad de la sembra	25
3.10 Regulación de la distancia entre las hileras	26
3.11 Grada posterior de muelle	27
3.12 Ruedas motrices	27
3.13 Regulación de los marcadores de hileras	28
3.14 Regulación del brazo marcador de hileras	29
3.15 Nivel de las semillas en la tolva	30
3.16 Descarga de las semillas de la tolva	30
3.17 Durante el trabajo	31
3.18 Tabla índice de siembra	32
3.19 Revoluciones del cambio paraprueba de siembra	36
3.20 Prueba de siembra	36
3.21 Contador de hectareas	38
3.22 Equipamentos	39
4.0 Mantenimiento	40
4.1 Cuando máquina está nueva	41
4.2 Cada 20/30 horas de trabajo	41
4.3 Cada 50 horas laborables	42
4.4 Cada 400 horas laborables	42
4.5 Lubricantes aconsejados	42
4.6 Puesta en reposo	44
5.0 Respuestas	46
5.1 Índice ilustraciones	46

1.0 PREMESSA

Questo opuscolo descrive le norme d'uso, di manutenzione e le parti che vengono fornite di ricambio per la seminatrice mod. «**COMBINATA**». Il presente opuscolo è parte integrante del prodotto, e deve essere custodito in luogo sicuro per essere consultato durante tutto l'arco di vita della macchina.

1.1 DESCRIZIONE DELLA SEMINATRICE

Questa attrezzatura agricola, denominata «**Combinata**», può operare solo tramite un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.

La seminatrice è adatta per impiego, o in combinazione con attrezzatura per la lavorazione del terreno (erpice).

È idonea per la semina di cereali: frumento, orzo, segala, avena, riso.
Per sementi fine e foraggiere: colza, trifoglio, erba medica, loglio.
Per sementi grosse: soia, piselli.

Le sementi vengono depositate nel terreno a mezzo organi assolcatori, a falciatore, e sono distribuite in modo continuo, quindi non per seme singolo, da un rullo a denti per ogni fila.

Le quantità da distribuire vengono regolate attraverso un variatore a camme (cambio), il cui moto è derivato dalle ruote entrambe motrici per aderenza. I bracci degli organi assolcatori indipendenti tra loro, dispongono di un ampio margine di oscillazione per adeguarsi alla superficie del terreno.

1.0 INTRODUCTION

*This booklet describes the regulations for use, maintenance and the parts that are supplied as spares for the mod. «**COMBINATA**» seeder. This booklet is an integrating part of the product, and must be kept in a safe place for consultation during the whole life span of the machine.*

1.1 DESCRIPTION OF THE SEEDER

*This farming implement, known as «**Combinata**» can only be operated by a farming tractor equipped with lift unit and universal three-point hitch.*

The seeder is suitable for use (by itself), or combined with equipment for working the land (harrow).

It is suitable for sowing cereal: wheat, barley, rye, oats, rice.
For minute and forage seeds: rape, clover, sedge, rye-grass.
For coarse seeds: soya, peas.

The seeds are sowed in the ground by means of blade furrowers, and distributed continuously, and therefore not singly, by a toothed roller for each row.

The quantities to be distributed is regulated by means of a cam variator (gear), whose motion derives from the wheels both being adherence driving wheels. The arms of the furrowing tools, independent of each other, dispose of a wide margin of oscillation to adapt to the surface of the ground.

1.0 VORWORT

Dieses Heft beschreibt die Betriebs- und Wartungsanleitungen und die für die Sämaschine Mod. «**COMBINATA**» gelieferten Ersatzteile. Das vorliegende Heft ist integrierender Teil des Produkts und muß während der Gesamtlebensdauer der Maschine zwecks Ratnahme sicher aufbewahrt werden.

1.1 BESCHREIBUNG DER SÄMASCHINE

Dieses landwirtschaftliche Gerät, «**Combinata**» genannt wird, kann nur dann arbeiten, wenn es zusammen mit einem Schlepper mit Kraftheber und universeller Dreipunktaufhängung verwendet wird.

Die Sämaschine eignet sich sowohl zur Bodenbearbeitung als Einzelmaschine, als auch in Kombination mit anderen Landwirtschaftsmaschinen (Eggen).

Sie eignet sich zum Aussäen von Getreide wie: Weizen, Gerste, Korn, Hafer, Reis.

Für Futterpflanzen und feines Saatgut: Raps, Klee, Saatluzerne, Loch.

Für grobes Saatgut: Soja, Erbsen.
 Das Saatgut wird über Organe zur Furchenziehung mit Häckselschneide kontinuierlich, d.h. nicht Samen für Samen, mittels einer gezahnten Walze reihenweise über das Erdreich verteilt. Die Verteilung ist gleichmäßig bei jeder Reihe und erfolgt über eine gezahnte Walze. Die zu verteilende Menge wird mittels eines Nockenreglers (Getriebe), der durch die beiden über Haftung bewegten Räder angetrieben wird, geregelt. Die Ausleger der Organe zur Furchenziehung sind voneinander unabhängig und verfügen über einen breiten Schwingungsradius, was ein perfektes Anpassen an die gegebenen Bodenverhältnisse möglich macht.

1.0 INTRODUCTION

*Cette brochure décrit les normes d'utilisation, d'entretien et les pièces détachées livrées pour le semoir modèle «**COMBINATA**». Cette brochure, qui fait partie du produit, doit être conservé dans un endroit sûr et consulté pendant toute la durée de la machine.*

1.1 DESCRIPTION DE LA MACHINE

*Cet équipement agricole, dénommé «**Combinata**», peut travailler uniquement au moyen d'un tracteur muni de groupe de relevage, avec n'importe quel type de semis sur sols labourés.*

Le semoir est indiqué pour être utilisé seul ou en combinaison avec des machines pour la préparation du terrain (herse).

Il est indiqué pour l'ensemencement de céréales: blé, orge, seigle, avoine, riz.

Pour des graines fines et fourragères: colza, trèfle, luzerne, ivraie.

Pour des grosses graines: soja, pois.

Les graines sont déposées dans le terrain à l'aide d'organes traceurs ou de grosse faux et sont distribuées de façon continue, donc pas seulement une graine à la fois, par un rouleau à dents pour chaque rangée. Les quantités à distribuer sont réglées à l'aide d'un variateur à cames (changement de vitesse), dont le mouvement est produit par les roues toutes deux motrices par adhérence.

Les bras des organes traceurs, qui sont indépendants les uns des autres, disposent d'une vaste marge d'oscillation pour se conformer à la superficie du terrain.

1.0 PREMISA

Este opúsculo describe las normas de manejo, mantenimiento y las piezas de repuesto que se suministran para la sembradora mod. «**COMBINATA**». El presente opúsculo constituye parte integrante del producto y tiene que guardarse en un lugar seguro para que pueda consultarse durante la duración de la máquina.

1.1 DESCRIPCIÓN DE LA SEMBRADORA

Este apero agrícola, denominado «**Combinata**», puede operar sólo mediante un tractor agrícola con grupo elevador, con enganche universal de tres puntos.

La sembradora puede emplearse, o combinada con equipos para el labrado de la tierra (grada).

Es adecuada para sembrar cereales: trigo, cebada, centeno, avena, arroz.

Para semillas finas y forrajeras: colza, trébol, alfalfa, cizaña.

Para semillas grandes: soja, guisantes.

Las semillas son depositadas en el terreno mediante órganos surcadores, guadañadores, y distribuidas por un rodillo de dientes por cada fila, de manera continua, es decir no por cada semilla.

Las cantidades por distribuir se regulan a través de un variador de excéntrica (cambio), cuyo movimiento deriva de ambas ruedas motrices.

Los brazos de los órganos surcadores, independientes entre sí, disponen de un margen de oscilación amplio para adecuarse a la superficie del terreno.

**ATTENZIONE**

La seminatrice «COMBINATA», è idonea esclusivamente per l'impiego indicato. Ogni altro uso diverso da quello descritto in queste istruzioni può recare danno alla macchina e costituire serio pericolo per l'utilizzatore.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura. È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.

È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**

La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

1.2 GARANZIA

- Verificare all'atto della consegna che l'attrezzatura non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.
- **Eventuali reclami dovranno essere presentati per iscritto entro 8 giorni dal ricevimento.**
- L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.
- La garanzia ha validità di un anno, contro ogni difetto dei materiali, dalla

**ATTENTION**

The «COMBINATA» seeder is suitable only for the uses indicated. Any other use different from that described in these instructions could cause damage to the machine and represent a serious hazard for the user.

Regular operation depends on the correct use and adequate maintenance of the equipment. It is advisable therefore to observe scrupulously what is described in order to prevent any inconveniences that could prejudice proper operation and duration.

*It is just as important to keep to what is described in this booklet since the **Manufacturer declines all responsibility due to negligence and non-observance of these rules.***

At any rate the Manufacturer is available to assure immediate and accurate technical assistance and all that may be necessary for the improved operation and better performance of the equipment.

1.2 GUARANTEE

- *On delivery, check that the equipment has not been damaged during transport and that the accessories are integral and complete.*
- ***Possible claims must be presented in writing within eight days of receipt.***
- *The purchaser will enforce his rights on the guarantee only when he has respected the conditions concerning the benefit of the guarantee, set out in the supply contract.*
- *The guarantee is valid for a year, against all defects of material, from*

**ACHTUNG**

Die Sämaschine «COMBINATA» ist ausschließlich für den angeführten Betrieb zu verwenden. Jeder andere Gebrauch, der von den hier beschriebenen Anleitungen abweicht, kann die Maschine beschädigen und stellt für den Verbraucher grosse Gefahr dar.

Die richtige Betriebsweise des Geräts hängt vom korrekten Gebrauch und der regelmässigen Wartung ab. Das hier beschriebenen Anleitungen müssen daher zur Verhütung jeder Art von Störung, die den richtigen Betrieb und die Lebensdauer der Maschine beeinschränken könnte, absolut beachtet werden. **Bei Nicht-Beachtung dieser Bestimmungen und im Fall von Nachlässigkeit lehnt der Hersteller jegliche Haftung ab.** Der Hersteller steht auf jeden Fall für sofortige und sorgfältige technische Beihilfe und für alles, was zum Erreichen der besten Betriebsweise und Höchstleistung des Geräts beitragen kann, zur vollen Verfügung.

1.2 GARANTIE

- Bei Auslieferung sicherstellen, daß das Gerät keine Transportschäden aufweist und das Zubehör unbeschädigt und vollständig ist.
- Etwaige Reklamationen müssen innerhalb von 8 Tagen ab Erhalt schriftlich eingereicht werden.
- Der Käufer kann seine Garantieansprüche nur geltend machen, wenn er die im Liefervertrag aufgeführten Garantiebedingungen eingehalten hat.
- Die Garantie erstreckt sich auf ein Jahr ab Lieferdatum des Geräts ge-

**ATTENTION!**

Le semoir «COMBINATA» n'est prévu que pour l'usage indiqué. Un emploi autre que celui qui est décrit dans ces instructions peut endommager la machine et représenter un grave danger pour l'utilisateur.

Le fonctionnement régulier de l'équipement dépend de son utilisation correcte et de son entretien adéquat. Nous conseillons donc de respecter scrupuleusement les instructions pour éviter tout inconvénient qui pourrait compromettre le bon fonctionnement et la durée de l'équipement.

*Il est aussi important de respecter les instructions de cette brochure parce que la **Maison Constructrice décline toute responsabilité due à négligence et au non respect de ces normes.***

La Maison Constructrice demeure à Votre entière disposition pour garantir une assistance technique immédiate et soignée et tout ce qui peut être nécessaire pour le meilleur fonctionnement et le rendement maximum de l'équipement.

1.2 GARANTIE

- *Au moment de la livraison de votre machine vérifiez si elle n'a pas été endommagée pendant le transport et si tous les accessoires sont en bon état.*
- ***Les réclamations éventuelles devront être présentées par écrit dans un délai de 8 jours à compter de la réception.***
- *L'acheteur ne pourra faire valoir ses droits de garantie que s'il a respecté les conditions correspondantes, indiquées dans le contrat de fourniture.*

**CUIDADO**

La sembradora «COMBINATA» es idónea sólo para el empleo arriba indicado.

Cualquier otro uso diferente del descrito en estas instrucciones puede causar daños a la máquina y constituir un serio peligro para el utilizador.

Del uso correcto y el mantenimiento adecuado depende el funcionamiento regular del equipo; por consiguiente, se aconseja respetar escrupulosamente lo descrito al objeto de prevenir cualquier inconveniente que podría perjudicar el buen funcionamiento y su duración.

Asimismo, es importante ajustarse a lo explicado en el presente opúsculo, ya que la **Casa Fabricante se exime de cualquier responsabilidad debida al descuido y a la no vigilancia de las normas mencionadas.**

De todas formas, la Casa Fabricante está a completa disposición para asegurar una inmediata y esmerada asistencia técnica, así como también todo lo que podrá precisarse para mejorar el funcionamiento y obtener el máximo rendimiento del equipo.

1.2 GARANTÍA

- Verificar durante la entrega que el equipo no haya sufrido daños en el transporte, que todos los accesorios estén íntegros y que no falte ninguno de ellos.
- **Eventuales reclamaciones tendrán que presentarse por escrito dentro de los 8 días tras la recepción.**
- El comprador podrá hacer valer sus derechos sobre la garantía sólo si habrá respetado las condiciones concernientes a la prestación de la garantía mencionadas en el contra-

- data di consegna dell'attrezzatura.
- La garanzia non include le spese di manodopera e di spedizione (il materiale viaggia a rischio e pericolo del destinatario).
 - Sono ovviamente esclusi dalla garanzia i danni eventualmente causati a persone o cose.
 - La garanzia è limitata alla riparazione o alla sostituzione gratuita del pezzo difettoso, secondo le istruzioni del Costruttore.
- I rivenditori o utilizzatori non potranno pretendere nessun indennizzo da parte del Costruttore per eventuali danni che potranno subire (spese di manodopera, trasporto, lavoro difettoso, incidenti diretti o indiretti, mancati guadagni sul raccolto, ecc.).

1.2.1 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:

- Qualora si dovessero oltrepassare i limiti riportati nella tabella dei dati tecnici.
- Qualora non fossero state attentamente seguite le istruzioni descritte in questo opuscolo.
- In caso di uso errato, di manutenzione difettosa e in caso di altri errori effettuati dal cliente.
- Qualora siano fatte modifiche senza l'autorizzazione scritta del costruttore e qualora si siano utilizzati ricambi non originali.

1.3 MOVIMENTAZIONE

In caso di movimentazione della macchina, è necessario sollevare la stessa agganciandola agli attacchi appositi con

- the date of delivery of the equipment.*
- *The guarantee does not include working and shipping costs (the material is shipped at the consignee's own risk).*
 - *Obviously, all damage to persons or things are excluded from the guarantee.*
 - *The guarantee is limited to the repair or replacement of the defective piece, according to the instructions of the Manufacturer.*
- Dealers or users may not claim any indemnity from the Manufacturer for any damage they may suffer (costs for labor, transport, defective workmanship, direct or indirect accidents, loss of earnings on the harvest, etc.).*

1.2.1 EXPIRY OF GUARANTEE

Besides what has already been set out in the supply contract, the guarantee expires:

- *If the limits set out in the technical data table are overshot.*
- *If the instructions set out in this booklet have not been carefully followed.*
- *If the equipment is used badly, defective maintenance or other errors by the client*
- *If modifications have been carried out without written authorization of the manufacturer and if non original spare parts have been used.*

1.3 HANDLING

If the machine is handled, it must be lifted by hooking onto the appropriate holes with a suitable winch or crane of

- gen jeglichen Materialfehler.
- Die Garantie schliesst die Kosten für Arbeitskraft und Spedition nicht ein (das Material reist auf Gefahr des Empfängers)
 - Von der Garantie sind Schäden an Personen oder Gegenständen ausgeschlossen.
 - Die Garantie begrenzt sich auf die Reparatur oder den kostenlosen Ersatz des fehlerhaften Teils, laut Anweisungen des Herstellers.
- Händler oder Verbraucher können vom Hersteller keinen Ersatz für ihre eventuellen Schäden (Kosten für Arbeitskraft, Transport, mangelhafte Arbeit, direkte oder indirekte Unfälle, kein Ernteertrag, usw.) verlangen.

1.2.1 VERFALL DES GARANTIEANSPRUCHS

Über das im Liefervertrag beschriebene hinaus, verfällt die Garantie:

- Wenn die in der Tabelle der technischen Daten angegebenen Grenzen überschritten werden.
- Wenn die in diesem Heft beschriebenen Anleitungen nicht genauestens befolgt werden.
- Bei falschem Gebrauch, mangelhafter Wartung und im Fall von anderen durch den Kunden verursachten Fehlern.
- Wenn ohne schriftliche Bevollmächtigung des Herstellers Veränderungen durchgeführt werden oder keine Originalersatzteile verwendet werden.

1.3 FORTBEWEGUNG

Falls die Maschine transportiert werden muss, muss sie an den dazu bestimmten Anschlusspunkten durch ge-

- *La garantie est valable pour un an contre tout défaut du matériel, à partir de la date de livraison de l'équipement.*
 - *La garantie ne comprend pas les frais de main-d'oeuvre et d'expédition (le matériel est transporté aux risques et périls du destinataire).*
 - *La garantie exclut naturellement tous les dommages subis par des personnes ou des choses.*
 - *La garantie est limitée au dépannage ou au remplacement gratuit de la pièce défectueuse, selon les instructions du Constructeur.*
- Les revendeurs ou les usagers ne pourront prétendre aucune indemnisation par le Constructeur pour tout dommage qu'ils pourront subir (frais de main-d'oeuvre, transport, travail défectueux, accidents directs ou indirects, manque à gagner sur la récolte etc.).*

1.2.1 EXPIRATION DE LA GARANTIE

Les conditions du contrat de garantie demeurant valables, la garantie est supprimée dans les cas suivants:

- *En cas de dépassement des limites indiquées dans le tableau des données techniques.*
- *Si l'on n'a pas respecté soigneusement les instructions décrites dans cette brochure.*
- *En cas de mauvais emploi, d'entretien insuffisant et en cas d'autres erreurs effectuées par le client.*
- *En cas de modifications apportées sans l'autorisation écrite du constructeur et en cas d'utilisation de pièces détachées qui ne sont pas d'origine.*

1.3 MOVIMENTATION

En cas de manutention de la machine, soulever celle-ci en la fixant aux crochets spéciaux par un palan ou une

- to de provisión.
- La garantía tiene validez por un año contra cualquier defecto de los materiales, contado a partir de la fecha de entrega del equipo.
 - La garantía no incluye los gastos de mano de obra y envío (el material viaja por cuenta y riesgo del destinatario).
 - Obviamente están excluidos de la garantía los daños que eventualmente se hayan ocasionado a personas o a cosas.
 - La garantía está restringida a la reparación o a la sustitución gratuita de la pieza defectuosa, según las instrucciones del fabricante.
- Los revendedores o utilizadores no podrán exigir indemnización alguna por parte del Fabricante, debido a eventuales daños que podrán padecer (gastos de mano de obra, transporte, trabajo defectuoso, accidentes directos o indirectos, falta de ganancias en la cosecha, etc.).

1.2.1 VENCIMIENTO DE LA GARANTÍA

Aparte de lo mencionado en el contrato de provisión, la garantía decae:

- Si se sobrepasaran los límites anotados en la tabla de los datos técnicos.
- Si no se hubieran respetado cuidadosamente las instrucciones descritas en este opúsculo.
- En caso de uso erróneo, mantenimiento defectuoso y en caso de otros errores cometidos por el cliente.
- Si se hicieran modificaciones sin la autorización escrita del fabricante y si se hubiesen utilizado repuestos no originales.

1.3 MANIPULACIÓN

En caso de manipulación de la máquina, se precisa elevar la misma enganchándola a los ganchos al efecto me-

paranco o grù idonei e di sufficiente portata. Questa operazione, per la sua pericolosità, è necessario venga eseguita da personale preparato e responsabile. La massa della macchina è evidenziata nella targhetta di identificazione (9 Fig. 1). Tendere la fune per livellare la macchina.

I punti di aggancio sono individuabili dalla presenza del simbolo grafico «gancio».

1.4 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola attrezzatura, è dotata di una targhetta di identificazione (9 Fig. 1), i cui dati riportano:

- Marchio del Costruttore;
- Nome, ragione sociale ed indirizzo del Costruttore;
- Tipo della macchina;
- Matricola della macchina;
- Anno di costruzione;
- Massa, in chilogrammi.

Tali dati vanno sempre citati per ogni necessità di assistenza o ricambi.

sufficient capacity. Because of the danger involved, this operation should be carried out by trained and responsible personnel. The mass of the machine is on the identification Plate (9 fig. 1). Stretch the rope to keep the machine level.

The hook points can be detected by finding the «hook» symbol.

1.4 IDENTIFICATION

Each single piece of equipment, is equipped with an identification plate (9 fig. 1), which bears:

- *Manufacturers mark*
- *Name, business name and address of the Manufacturer;*
- *Type of machine*
- *Registration of the machine*
- *Year of manufacture*
- *Mass, in Kilograms.*

This information must always be quoted whenever assistance or spare parts are needed.

eigneten Aufzug oder Kran mit ausreichender Tragkraft gehoben werden. Diese gefährliche Arbeit muss absolut durch geschultes und haftendes Personal ausgeführt werden. Das Maschinengewicht kann dem Identifizierungsschild (9 Abb. 1) entnommen werden. Zum Ausrichten der Maschine das Seil spannen. Die Anschlusspunkte sind durch das graphische «Haken»-Zeichen gekennzeichnet.

1.4 IDENTIFIZIERUNG

Jedes einzelne Gerät ist mit einem Identifizierungsschild (9 Abb. 1) ausgestattet, mit folgenden Angaben:

- Firmenzeichen des Herstellers;
- Name, Bezeichnung und Adresse des Herstellers;
- Modell der Maschine;
- Serien-Nummer der Maschine;
- Baujahr;
- Gewicht, in Kilogramm.

Diese Daten immer angeben, wenn Kundendienst oder Ersatzteile erforderlich sind.

grue appropriés ayant une capacité suffisante. Cette opération, qui est dangereuse, sera effectuée par un personnel expert et responsable. La masse de la machine apparaît dans la plaque d'identification (9 Figure 1). Tendre le câble pour niveler la machine.

Les points d'attelage sont identifiés par la présence du symbole graphique «crochet».

1.4 IDENTIFICATION

Chaque équipement est doté d'une plaque d'identification (9 Figure 1) dont les données indiquent:

- *Marque du Constructeur;*
- *Nom, raison sociale et adresse du Constructeur;*
- *Type de machine;*
- *Matricule de la machine;*
- *Année de construction;*
- *Masse en kilogrammes.*

Il faudra toujours citer ces données pour l'assistance ou les pièces détachées demandées.

diante aparejo o grúa idóneos con suficiente capacidad. Esta operación, debido a su peligrosidad, deberá ser realizada por personal capacitado y responsable. El peso de la máquina está indicado en la plaqueta de identificación (9 Fig. 1).

Halar el cable para nivelar la máquina. Los puntos de enganche se identifican mediante el símbolo gráfico «gancho».

1.4 IDENTIFICACIÓN

Cada equipo está provisto de una tarjeta de identificación (9 Fig. 1), en la que se encuentran:

- Marca del fabricante.
- Nombre, razón social y dirección del Fabricante.
- Tipo de la máquina.
- Matricula de la máquina.
- Año de fabricación.
- Peso, en kilogramos.

Estos datos tendrán que mencionarse para cualquier necesidad de asistencia o repuestos.

1.5 DATI TECNICI

1.5 TECHNICAL DATA

1.5 TECHNISCHE DATEN

1.5 DONNEES TECHNIQUES

1.5 DATOS TECNICOS

					U.M.	250	300	400	450
Larghezza di lavoro con interfila min.	<i>Working width with minimum inter-row</i>	Arbeitsbreite mit Min. Reihenabstand	<i>Largeur de travail avec Ecartement min.</i>	Largo de trabajo con distancia min.entre las líneas	m	2,53	3,00	3,96	5,16
N° max di file con falcioni	<i>Max row number with shoes</i>	Reihenzahl mit Standardschar	<i>Nombre maximum de rangs avec socs</i>	Numero máx. de líneas con reja	nr.	23	25	33	43
Interfila min. standard con falcioni	<i>Minimum inter-row with shoes</i>	Min. Reihenabstand mit Standardschar	<i>Ecartement minimum avec socs</i>	Distancia mínima entre las líneas con reja	cm. inch.	11 4 1/64	12 4 23/32	12 4 23/32	12 4 23/32
Capacità tramoggia semi	<i>Seed hopper capacity</i>	Inhalts des Saatkastens	<i>Capacité de la tramie de semence</i>	Capacidad del deposito de semilla	l Kg lb	405 604 1331	505 652 1437	705 829 1827	805 955 2105
Peso	<i>Weight</i>	Gewicht	<i>Poids</i>	Peso					

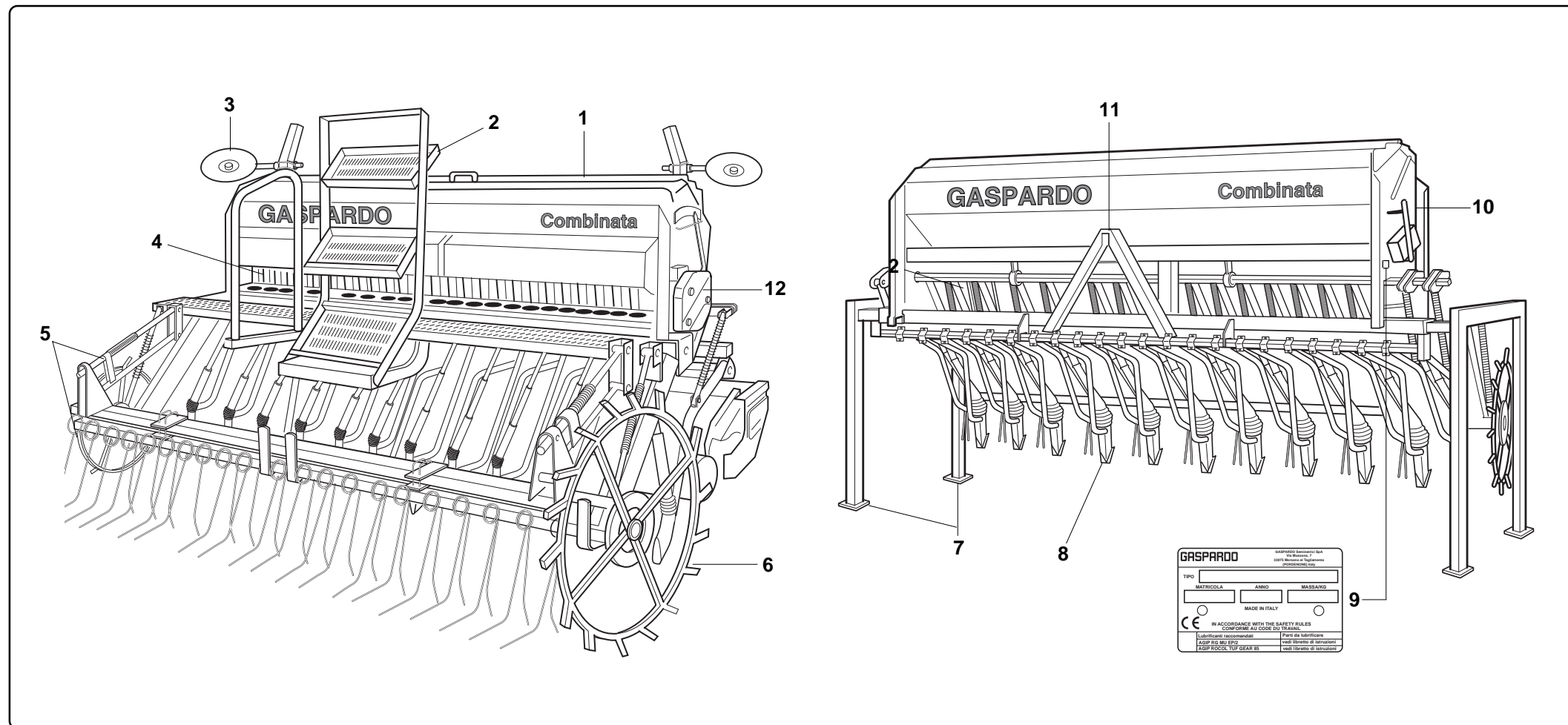


Fig. 1

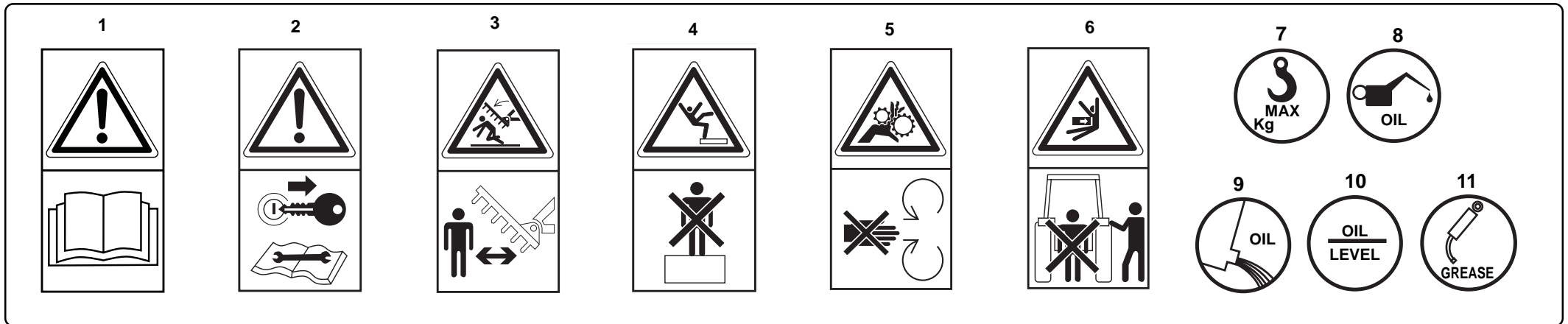
1 Tramoggia semi
2 Pedana
3 Marcafile
4 Distribuzione semi
5 Erpice coprisemi
6 Ruota di trasmissione
7 Piede di sostegno
8 Falcione a scarpetta
9 Targhetta di identificazione
10 Regolazione tastatori
11 Attacco rapido a triangolo
12 Cambio

1 Seed hoper
2 Footboard
3 Row marker
4 Seed distribution
5 Drill coulter
6 drive wheel
7 Supporting foot
8 Shoe coulter
9 Identification plate
10 Feeler adjustment
11 Triangular quick connector
12 Gearbox

1 Saatkasten
2 Arbeitsbühne
3 Spurreißer
4 Verteilung des Saatguts
5 Saatriegel
6 Antriebsrad
7 Stützfuß
8 Säbelschar
9 Typenschild
10 Schardruckeinstellung
11 dreieckiger Schnellanschluß
12 Schaltgetriebe

1 Trémie
2 Plate-forme
3 Traceur
4 Distribution des graines
5 Lame-herse de recouvrement
6 Roue de transmission
7 Pied de soutien
8 Soc à sabot
9 Plaque d'identification
10 Réglage des palpeurs
11 Raccord rapide en triangle
12 Boîte de vitesses

1 Tolva semillas
2 Plataforma
3 Marcadora de hileras
4 Distribución semillas
5 Grada cubre-semillas
6 Rueda de transmisión
7 Pie de apoyo
8 Guadafiadora de zapatas
9 Placa de identificación
10 Regulación palpadores
11 Acoplamiento rápido de triángulo
12 Cambio

**1.7 SEGNALI DI SICUREZZA**

I segnali descritti, sono riportati sulla macchina. Tenerli puliti e sostituirli se staccati o illeggibili. Leggere attentamente quanto descritto e memorizzare il loro significato.

- 1) Prima di iniziare ad operare, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) Prima di eseguire operazioni di manutenzione, arrestare la macchina e consultare il libretto di istruzioni.
- 3) Pericolo di schiacciamento in fase di apertura. Tenerli a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 4) Pericolo di caduta. Non salire sulla macchina.
- 5) Pericolo di intrappolamento. Stare lontani dagli organi in movimento.
- 6) Pericolo di schiacciamento in fase di chiusura. Tenerli a debita distanza dalla macchina.

1.8 SEGNALI DI INDICAZIONE

- 7) Punto di aggancio per il sollevamento (è indicata la portata max).
- 8) Tappo sfiato e carico dell'olio.
- 9) Tappo per lo scarico dell'olio.
- 10) Tappo controllo livello dell'olio.
- 11) Punto di ingrassaggio.

1.7 DANGER SIGNS

The signs described are reproduced on the machine. keep them clean and replace them if they should come off or become illegible. Carefully read each description and learn their meanings by heart.

- 1) *Before operating, carefully read the instruction booklet.*
- 2) *Before carrying out maintenance, stop the machine and consult the instruction booklet.*
- 3) *Danger of getting squashed during opening. Keep at a safe distance from the machine.*
- 4) *Danger of falling. Do not get onto the machine.*
- 5) *Danger of getting trapped. Keep away from moving parts.*
- 6) *Danger of getting squashed during closure. Keep at a safe distance from the machine.*

1.8 INDICATOR SIGNALS

- 7) *Coupling point for lifting (indicating the maximum capacity).*
- 8) *Oil fill and bleed plug.*
- 9) *Oil drain plug.*
- 10) *Oil level and control plug.*
- 11) *Greasing point.*

1.7 WARNSIGNALE

Die beschriebenen Signale sind an der Maschine angebracht. Sauber halten und wechseln, falls sie abfallen oder unleserlich werden. Die Beschreibung aufmerksam lesen und die Bedeutung der Signale gut dem Gedächtnis einprägen.

- 1) Vor Arbeitsanfang die Anleitungen aufmerksam lesen.
- 2) Vor Wartungsarbeiten die Maschine abstellen und die Anleitungen lesen.
- 3) Quetschgefahr bei Öffnung. Sicherheitsabstand von der Maschine halten.
- 4) Sturzgefahr. Nicht auf die Maschine steigen.
- 5) Einfanggefahr. Von laufenden Teilen Abstand halten.
- 6) Quetschgefahr bei Verschiessen. Den nötigen Abstand von der Maschine halten

1.8 ANZEIGESIGNALE

- 7) Kupplungspunkt zum Ausheben (max. Tragvermögen ist angegeben).
- 8) Einfüllstopfen Getriebeöl.
- 9) Ablassstopfen Getriebeöl.
- 10) Ölstandstopfen Getriebeöl.
- 11) Schmierstellen.

1.7 SIGNAUX DE SECURITE

Les signaux décrits sont indiqués sur la machine. Nettoyer et remplacer ces signaux s'ils sont détachés ou illisibles. Lire avec attention la description et mémoriser son sens.

- 1) *Avant de commencer le travail, lire avec attention ce manuel d'instructions.*
- 2) *Avant toute opération d'entretien, arrêter la machine et consulter le manuel d'instructions.*
- 3) *Risque d'écrasement en phase d'ouverture. Maintenir une distance de sécurité de la machine.*
- 4) *Risque de chute. Ne pas monter sur la machine.*
- 5) *Ne vous approchez pas des organes en mouvement: vous risquez d'y être pris.*
- 6) *Risque d'écrasement en phase de fermeture. Maintenir une distance de sécurité de la machine.*

1.8 SIGNAUX D'INDICATION

- 7) *Point d'attelage pour le relevage (indication de la portée maxi).*
- 8) *Bouchon soupirail et charge huile.*
- 9) *Bouchon de vidange huile.*
- 10) *Bouchon niveau et contrôle huile.*
- 11) *Point de graissage.*

1.7 SEÑALES DE SEGURIDAD

Las señales descritas están colocadas en la máquina. Mantenerlas limpias y reemplazarlas si se desprenden o se vuelven ilegibles. Leer minuciosamente lo descrito y memorizar su significado.

- 1) Antes de comenzar a operar, leer cuidadosamente el manual de instrucciones.
- 2) Antes de ejecutar cualquier operación mantenimiento, parar la máquina y consultar el manual de instrucciones.
- 3) Peligro de aplastamiento en fase de apertura. Mantenerse a la distancia de seguridad de la máquina.
- 4) Peligro de caída. No subir en la máquina.
- 5) Peligro de captura, permanecer lejos de los órganos en movimiento.
- 6) Peligro de aplastamiento en fase de cierre. Permanecer a la distancia de seguridad de la máquina.

1.8 SEÑALES DE INDICACION

- 7) Punto de enganche para el alzamiento (la capacidad máxima).
- 8) Tapón de introducción aceite.
- 9) Tapón descarga aceite.
- 10) Tapón de nivel aceite.
- 11) Punto de engrase.

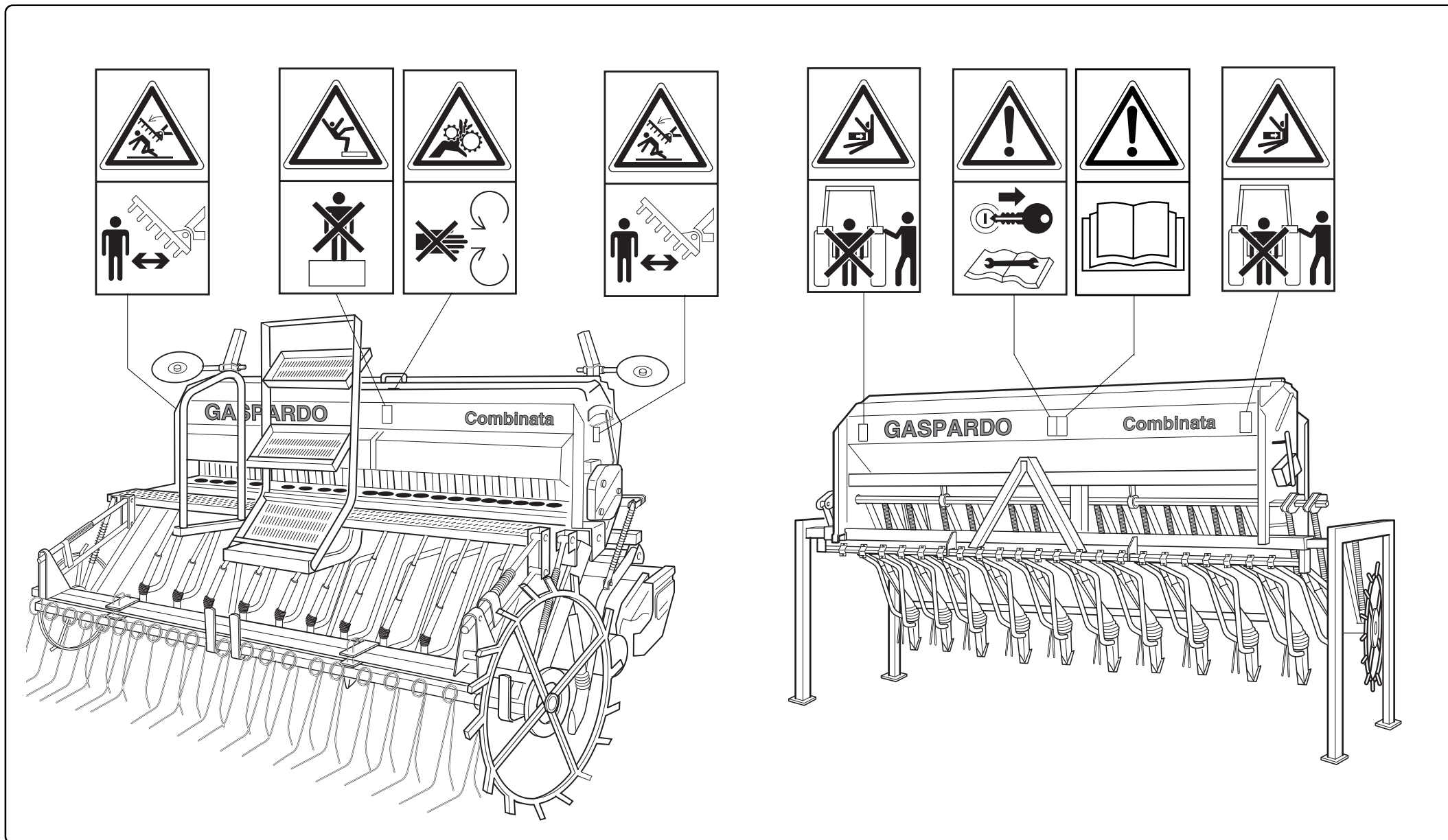
1.9 POSIZIONE DEI SEGNALI DI AVVERTIMENTO SULLA MACCHINA

1.9 POSITION OF THE WARNING SIGNS ON THE MACHINE

1.9 POSITION DER WARNSIGNALE AN DER MASCHINE

1.9 POSITION DES SIGNAUX D'AVERTISSEMENT SUR LA MACHINE

1.9 POSICIÓN DE LAS SEÑALES DE ADVERTENCIA SOBRE LA MÁQUINA



2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.



I segnali di pericolo sono di tre livelli:

PERICOLO. Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

ATTENZIONE. Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

CAUTELA. Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice. La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

- 1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sulla seminatrice.
- 2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
- 3) Interventi e regolazioni sull'attrezzatura devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.

2.0 SAFETY REGULATIONS AND ACCIDENT PREVENTION

Pay attention to danger signs, where shown, in this booklet.



There are three levels of danger signs:

DANGER. This sign warns that the operations described **cause** serious lesions, death or long term health risks, if they are not carried out correctly.

ATTENTION. This sign warns that the operations described **could cause** serious lesions, death or long term health risks, if they are not carried out correctly.

CAUTION. This sign warns that the operations described **could cause** serious damage to the machine, if they are not carried out correctly.

Carefully read all the instructions before using the machine; if in doubt, contact the technicians of the Manufacturer's dealer. The manufacturer declines all responsibility for the non-observance of the safety and accident prevention regulations described below.

- 1) Pay attention to the danger signs shown in this booklet and on the seeder.
- 2) Absolutely avoid touching in any way moving parts
- 3) Any work and adjustment on the

2.0 SICHERHEITS- UND UNFALLVERHÜTUNGSBESTIMMUNGEN

Das Gefahrensignale in diesem Heft besonders beachten.



Die Gefahrensignale haben drei Niveaus:

GEFAHR: Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten schwere Verletzungs- und Todesgefahr oder Langzeitriskos für die Gesundheit **entstehen**.

ACHTUNG: Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten schwere Verletzungs- und Todesgefahr oder Langzeitriskos für die Gesundheit **entstehen können**.

VORSICHT: Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten Maschinenschäden **entstehen können**.

Vor dem ersten Gebrauch der Maschine alle Anweisungen aufmerksam lesen, im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma. Die Herstellerfirma lehnt jegliche Haftung ab, falls die hier folgend beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet werden.

- 1) Auf die Gefahrensymbole achten, die in diesem Heft und auf der Sämaschine selbst vorhanden sind.
- 2) Niemals sich bewegende Teile auf irgendeine Weise anfassen.
- 3) Eingriffe und Einstellungen am Ge-

2.0 NORMES DE SECURITE ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS

Faire attention au signal de danger quand il apparaît dans cette brochure.



Les signaux de danger sont de trois niveaux:

DANGER. Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **provoque** des lésions graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé.

ATTENTION. Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des lésions graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé.

IMPORTANT. Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des dommages à la machine.

Lisez attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la machine; en cas de doutes, contacter directement les techniciens des Concessionnaires de la Maison Constructrice, qui décline toute responsabilité en cas de non-respect des normes de sécurité et de prévention des accidents décrites ci-dessous.

- 1) Faire attention aux symboles de danger indiqués dans cette brochure et sur la machine.
- 2) Evitez absolument de toucher les parties en mouvement.
- 3) Les opérations et les réglages concernant l'équipement doivent être toujours effectués quand le moteur est arrêté et que le tracteur est

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCIÓN CONTRA LOS ACCIDENTES

Tener cuidado a las señales de peligro que se indican en este opúsculo.



Las señales de peligro son de tres niveles:

PELIGRO. Esta señal advierte que si las operaciones descritas no se ejecutan de manera correcta **causan** graves lesiones, muerte o riesgos a largo plazo para la salud.

CUIDADO. Esta señal advierte que si las operaciones descritas no se ejecutan de manera correcta **pueden causar** graves lesiones, muerte o riesgos a largo plazo para la salud.

CAUTELA. Esta señal advierte que si las operaciones descritas no se ejecutan de manera correcta **pueden causar** daños a la máquina.

Leer con sumo cuidado todas las instrucciones antes de utilizar la máquina, en caso de dudas dirigirse directamente a los técnicos de los Concessionarios de la Casa Fabricante. La Casa Fabricante se exime de cualquier responsabilidad debida a la no vigilancia de las normas de seguridad y prevención contra los accidentes que se describen a continuación:

- 1) Poner atención los símbolos de peligro que se indican en este opúsculo y en la sembradora.
- 2) Evitar en absoluto tocar las partes en movimiento.
- 3) Intervenciones y regulaciones sobre el equipo tendrán que efectuarse siempre con el motor apagado y el tractor bloqueado.
- 4) Se prohíbe en absoluto el transpor-

- 4) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali sull'attrezzatura.
- 5) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con l'attrezzatura applicata, da personale sprovvisto di patente di guida, inesperto e non in buone condizioni di salute.
- 6) Osservare scrupolosamente, con l'aiuto delle istruzioni, le prescrizioni di sicurezza e di prevenzione infortuni.
- 7) L'applicazione di un'attrezzatura supplementare al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da equilibrare i pesi sugli assi. Verificare la compatibilità delle prestazioni del trattore con il peso che la seminatrice trasferisce sull'attacco a tre punti. In caso di dubbio consultare il Costruttore del trattore.
- 8) Prima di mettere in funzione il trattore e l'attrezzatura stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.
- 9) Osservare scrupolosamente, con l'aiuto delle istruzioni, le prescrizioni di sicurezza e di prevenzione infortuni.
- 10) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.
- 11) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.
- 12) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.
- 13) Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.

- machine must always be done with the engine switched off and the tractor blocked.
- 4) *People or animals must in no way be transported on the equipment.*
 - 5) *It is strongly prohibited to drive or let drive the tractor, with the equipment attached, by persons with no driver's license, inexpert and not in good conditions of health.*
 - 6) *Scrupulously observe, with the help of the instructions, the prescriptions for safety and accident prevention.*
 - 7) *The attachment of supplementary equipment onto the tractor means a different distribution of the weights on the axles. It is advisable therefore to add ballast to the front part of the tractor to balance the weights on the axles. Check the compatibility of the tractor performance with the weight that the seeder transfers onto the three-point linkage. If in doubt consult the tractor Manufacturer.*
 - 8) *Before starting the tractor and the equipment, check the perfect integrity of all the safety devices for transport and use.*
 - 9) *With the help of the instructions, scrupulously observe the prescriptions safety and accident prevention.*
 - 10) *The labels with the instructions, stuck on the machine, give the appropriate advice in an essential form for avoiding accidents.*
 - 11) *For road driving, the regulations of the highway code in force in the respective country must be kept in mind.*
 - 12) *Before starting work, familiarize with the command devices and their functions.*

- rät dürfen nur bei abgestelltem Motor und blockiertem Schlepper durchgeführt werden.
- 4) Es ist absolut verboten, Personen oder Tiere auf dem Gerät zu befördern.
 - 5) Es ist absolut verboten, den Schlepper mit eingebautem Gerät von Personal ohne Führerschein, unerfahrenem Personal oder Personal, das sich nicht in perfektem Gesundheitszustand befindet, fahren zu lassen.
 - 6) Mit Hilfe der Anleitungen die Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften genauestens beachten.
 - 7) Der Anbau eines Zusatzgeräts am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gewicht auf den Achsen auszugleichen. Die Übereinstimmung der Schlepperleistungen mit dem Gewicht, das die Sämaschine auf die Dreipunkte-Kupplung überträgt, prüfen. Im Zweifelsfall den Schlepperhersteller zu Rat ziehen.
 - 8) Vor Inbetriebnahme des Schlepplers und des Geräts selbst alle Sicherheiten für Transport und Gebrauch auf ihre Unversehrtheit prüfen.
 - 9) Mit Hilfe der Anleitungen die Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften genauestens befolgen.
 - 10) Die an der Maschine angebrachten Etiketten mit den Hinweisen geben in knapper Form Anweisungen zur Vermeidung von Unfällen.
 - 11) Bei der Teilnahme am Straßenverkehr sind die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.
 - 12) Vor Arbeitsbeginn muß man sich mit den Schaltvorrichtungen und ihren Funktionen vertraut machen.
 - 13) Geeignete Arbeitskleidung verwenden. Flatternde Kleidungsstücke absolut vermeiden, weil sich diese in drehende und in Bewegung ste-

- bloqué.*
- 4) *Il est absolument interdit de transporter des personnes ou des animaux sur l'équipement.*
 - 5) *Il est absolument interdit de conduire ou de faire conduire le tracteur, après l'attelage de l'équipement, par des personnes sans permis, inexpérimentées ou qui ont des problèmes de santé.*
 - 6) *Respecter scrupuleusement les prescriptions de sécurité et de prévention des accidents selon les instructions.*
 - 7) *L'attelage d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Nous conseillons donc d'ajouter du lest spécial dans la partie antérieure du tracteur pour équilibrer les poids sur les essieux. Contrôler la compatibilité des performances du tracteur avec le poids que le semoir transmet sur l'attelage en trois points. En cas de doute contacter le Constructeur du tracteur.*
 - 8) *Avant la mise en marche du tracteur et de l'équipement, contrôler si tous les dispositifs de sécurité pour le transport et l'utilisation sont dans des conditions parfaites.*
 - 9) *Respecter scrupuleusement les prescriptions de sécurité et de prévention des accidents suivant les instructions.*
 - 10) *Les étiquettes avec les instructions, appliquées sur la machine, donnent les conseils utiles essentiels pour éviter les accidents.*
 - 11) *Pour la circulation routière, il faut respecter les normes du code de la route en vigueur dans le pays en question.*
 - 12) *Avant de commencer le travail, apprendre à utiliser les dispositifs de commande et leurs fonctions.*
 - 13) *Mettre toujours des vêtements appropriés. Éviter absolument des vêtements amples qui pourraient*

- te de personas o animales en el equipo.
- 5) Está absolutamente prohibido conducir o hacer conducir el tractor, con el equipo aplicado, por personal sin licencia de conducir, inexperto o sin buenas condiciones de salud.
 - 6) Respetar escrupulosamente, con la ayuda de las instrucciones, las disposiciones de seguridad y prevención contra los accidentes.
 - 7) La aplicación al tractor de un equipo adicional, comporta una distribución diferente de los pesos sobre los ejes; por consiguiente, se aconseja añadir contrapesos al efecto en la parte delantera del tractor, de manera que se equilibren los pesos en los ejes. Verificar la compatibilidad de las prestaciones del tractor con el peso que la sembradora transfiere al gancho de tres puntos. En caso de dudas, consúltese el fabricante del tractor.
 - 8) Antes de poner en marcha el tractor y el equipo mismo, controlar la perfecta integridad de todos los seguros para el transporte y el manejo.
 - 9) Respetar escrupulosamente, con la ayuda de las instrucciones, las disposiciones de seguridad y prevención contra los accidentes.
 - 10) Las etiquetas con las instrucciones, aplicadas a la máquina, proporcionan los consejos adecuados en forma concisa para evitar los accidentes.
 - 11) Para la circulación en la carretera, habrá que ajustarse a las normas del código de circulación en vigor en el país correspondiente.
 - 12) Antes de comenzar a trabajar, habrá que tomar familiaridad con los dispositivos de mando y sus funciones respectivas.
 - 13) Ponerse indumentaria adecuada. Evitar en absoluto ponerse indumentarias holgadas o con partes que de alguna manera pudieran engancharse en partes giratorias o en órganos en movimiento.

- 14) Verificare tutt'intorno alla macchina, prima di mettere in funzione l'attrezzatura, che non vi siano persone ed in particolare bambini, o animali domestici e di poter disporre comunque di un'ottima visibilità.
- 15) Agganciare l'attrezzatura, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.
- 16) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio dell'attrezzatura.
- 17) Rispettare il peso massimo previsto sull'asse, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.
- 18) Gli eventuali accessori per il trasporto devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.
- 19) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.
- 20) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza di un'attrezzatura portata o trainata.
- 21) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza l'attrezzatura portata.
- 22) Iniziare a lavorare con l'attrezzatura solo se tutti i dispositivi di protezione sono integri, installati e in posizione di sicurezza.
- 23) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.
- 24) È assolutamente vietato l'uso dell'attrezzatura sprovvista delle protezioni e dei coperchi dei contenitori.
- 25) Prima di abbandonare il trattore, abbassare l'attrezzatura agganciata al gruppo sollevatore, arrestare

- 13) *Use suitable clothing. Absolutely avoid ample clothing or with strips of cloth that could in some way get caught in the rotating or moving parts of the machine.*
- 14) *Check all around the machine, before starting the equipment, in case there are people or especially children or pets nearby, and at any rate to have an excellent visibility.*
- 15) *Hook the equipment, as foreseen, to a tractor of adequate power and configuration by means of the appropriate device (lifter), in conformity with the regulations.*
- 16) *Be very careful when hooking and unhooking the equipment.*
- 17) *Respect the maximum weight foreseen for the axle, the total mobile weight, transport regulations and the highway code.*
- 18) *Possible accessories for transport must be provided with adequate signs and protection.*
- 19) *The driver's seat must never be left when the tractor engine is running.*
- 20) *It is very important to remember that road holding and the direction and braking capacity may be influenced, and enormously too, by the presence carried or transported equipment.*
- 21) *When taking a curve, watch out for the centrifugal force applied in a different position, the centre of gravity, with or without equipment carried.*
- 22) *Only start working with the equipment if all the protection devices are integral, installed and in a safe position.*
- 23) *It is absolutely prohibited to stand near the area of action of the machine where there are moving parts.*
- 24) *It is absolutely forbidden to use the equipment without protection and container covers.*

- hende Teile verfangen können.
- 14) Vor Inbetriebnahme des Geräts sicher sein, daß im Maschinenumkreis keine Personen, insbesondere Kinder oder Haustiere vorhanden sind und auf jeden Fall über ausgezeichnete Sicht verfügen.
- 15) Das Gerät wie vorgesehen an einen Schlepper mit geeigneter Zugkraft und Konfiguration mittels der dazu bestimmten, den Normen entsprechenden Vorrichtung (Kraftheber) ankuppeln.
- 16) Bei Ein- und Auskuppeln des Geräts ist grösste Aufmerksamkeit geboten.
- 17) Das zugelassene Achshöchstgewicht, das bewegliche Gesamtgewicht, die Transport- und Straßenverkehrsordnung beachten.
- 18) Eventuelle Zubehörteile für den Transport müssen mit geeigneten Kennzeichnungen und Schutzvorrichtungen ausgestattet sein.
- 19) Nie den Fahrerplatz verlassen, wenn der Schlepper in Betrieb ist.
- 20) Es muss absolut beachtet werden, daß Straßenlage, Richtungs- und Bremswirkung eventuell auch stark durch die Gegenwart eines getragenen oder geschleppten Geräts beeinträchtigt werden können.
- 21) In Kurven auf die erhöhte Fliehkraft achten, die durch die weit vom Schwerpunkt entfernte Position des Anbaugeräts bedingt ist.
- 22) Erst die Arbeit mit dem Gerät beginnen, wenn alle Schutzvorrichtungen vollständig, eingebaut und in Sicherheitsposition sind.
- 23) Es ist absolut verboten, sich in Reichweite der Maschine aufzuhalten, wo sich bewegliche Teile befinden.
- 24) Der Gebrauch der Maschine ohne Schutzvorrichtungen und ohne Behälterabdeckungen ist absolut verboten.
- 25) Vor Verlassen des Schleppers das an den Kraftheber angekuppelte Gerät senken, den Motor abstellen,

- se prendre dans des parties rotatives ou en mouvement.*
- 14) *Avant la mise en marche de l'équipement, vérifier l'absence de personne, notamment d'enfants et d'animaux domestiques autour de la machine; la visibilité sera toujours optimale.*
- 15) *Atteler l'équipement, selon les instructions, à un tracteur ayant une puissance et une configuration adéquates par le dispositif «ad hoc» (élevateur) conforme aux normes.*
- 16) *Faire bien attention pendant les phases d'attelage et de dételage de l'équipement.*
- 17) *Respecter le poids maximum prévu sur l'essieu, le poids mobile total, les règlements sur le transport et le code de la route.*
- 18) *Tout accessoire pour le transport sera doté de signaux et de protections adéquats.*
- 19) *Ne pas quitter le poste de conduite quand le tracteur est en marche.*
- 20) *N'oubliez jamais que la tenue de route, la capacité de direction et de freinage peuvent être modifiées considérablement par des équipements entraînés ou portés.*
- 21) *Dans les virages, faire attention à la force centrifuge exercée par la position différente du centre de gravité, avec et sans l'équipement porté.*
- 22) *Il ne faut commencer à travailler avec l'équipement que si tous les dispositifs de protection sont dans des conditions parfaites, installés et en position de sécurité.*
- 23) *Il est absolument interdit de rester dans la zone de travail de la machine et notamment près des organes de mouvement.*
- 24) *Il est absolument interdit d'utiliser l'équipement sans les protections et les couvercles des réservoirs.*
- 25) *Avant de quitter le tracteur, abaisser l'équipement attelé au groupe*

- 14) Antes de poner en marcha el equipo, verificar que alrededor de la máquina no se encuentren personas, sobre todo niños, ni animales domésticos. Cerciorarse también de tener una visibilidad óptima.
- 15) Enganchar el equipo, como previsto, en un tractor de potencia y configuración adecuadas utilizando el dispositivo al efecto (elevador) y ajustándose a las normas.
- 16) Poner el máximo cuidado en la fase de enganche y desenganche del equipo.
- 17) Respetar el peso máximo previsto en el eje, el peso total móvil, la reglamentación para el transporte y el código de circulación.
- 18) Los eventuales accesorios para el transporte tienen que estar provistos de señalizaciones y protecciones adecuadas.
- 19) Nunca abandonar el puesto de conducir cuando el tractor está en marcha.
- 20) Es muy importante tener en cuenta que la estabilidad de ruta y la capacidad de dirección y frenado pueden sufrir modificaciones, también notables, debido a la presencia de un equipo transportado o remolcado.
- 21) En curva, poner cuidado a la fuerza centrífuga del centro de gravedad, ejercida en posición diferente, con o sin equipo transportado.
- 22) Comenzar a trabajar con el equipo únicamente si todos los dispositivos de protección están intactos, instalados y en posición de seguridad.
- 23) Está absolutamente prohibido aparcarse en el área de acción de la máquina, en donde se encuentren partes en movimiento.
- 24) Está absolutamente prohibido el uso del equipo desprovisto de las protecciones y las tapas de los contenedores.
- 25) Antes de dejar el tractor, descender el equipo enganchado al grupo elevador, parar el motor, insertar el freno de mano y sacar la llave de

- il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi, assicurarsi che nessuno possa avvicinarsi alle sostanze chimiche.
- 26) Prima di agganciare o sganciare l'attrezzatura dall'attacco terzo punto, abbassare i piedini di appoggio e mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore.
- 27) La categoria dei perni di attacco dell'attrezzatura deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.
- 28) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.
- 29) È assolutamente vietato interporre fra il trattore e l'attacco per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 2).
- 30) Per la fase di trasporto, regolare e fissare le catene dei bracci laterali di sollevamento del trattore; controllare che siano ben chiusi i co-

- 25) *Before leaving the tractor, lower the equipment hooked to the lifting unit, stop the engine, pull the hand brake and remove the key from the dashboard, make sure that no-one can reach the chemical substances.*
- 26) *Before linking or unlinking the equipment from the third point attachment, lower the supporting feet and lock the lifter control lever.*
- 27) *The category of the equipment attachment pins must correspond to that of the lifter attachment.*
- 28) *Take care when working in the area of the lifting arms, it is a very dangerous area.*
- 29) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and linkage for maneuvering the lifting controls from the outside (Fig. 2).*
- 30) *For transport, adjust and fasten the lateral lifting bar chains of the tractor; check that the seed and ma-*

- die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel aus der Schalttafel ziehen. Sicher sein, daß sich niemand den Chemikalien nähern kann.
- 26) Bevor das Gerät an der Dreipunkt-Kupplung ein- oder ausgekuppelt wird, die Stützfüsse senken und den Schalthebel des Krafthebers blockieren.
- 27) Die Kategorie der Anschlussbolzen des Geräts muss mit dem Anschluss des Krafthebers übereinstimmen.
- 28) Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Hebearme. Dieser Bereich ist eine Gefahrenzone.
- 29) Es ist absolut verboten, zwischen den Schlepper und den Anschluss zu treten, um die Aushebung von aussen zu betätigen (Abb. 2).
- 30) Beim Transport müssen die Ketten der seitlichen Schlepperhebearme eingestellt und befestigt werden; prüfen, daß die Behälterabdeckungen für Saatgut und Dünger gut verschlossen sind; den Schalthebel des

- élévateur, arrêter le moteur, enclencher le frein de stationnement et enlever la clef d'allumage du tableau de commande. Personne ne doit s'approcher des substances chimiques.*
- 26) *Avant d'accrocher ou de décrocher l'équipement du troisième point d'attelage, baisser les pieds de support et bloquer le levier de commande élévateur.*
- 27) *La catégorie des pivots d'attelage de l'équipement doit correspondre à celle de l'attelage de l'élévateur.*
- 28) *Faire attention quand on travaille dans la zone des bras de levage: c'est une zone très dangereuse.*
- 29) *Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'attelage pour manoeuvrer la commande de levage de l'extérieur (Figure 2).*
- 30) *Pour la phase de transport, régler et fixer les chaînes des bras latéraux de levage du tracteur; contrôler que les couvercles des résér-*

- encendido del tablero de mandos, cerciorarse de que nadie pueda acercarse a las sustancias químicas.
- 26) Antes de enganchar o desenganchar el equipo del gancho punto tres, bajar las patas de soporte y poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador.
- 27) La categoría de los pernos de enganche del equipo tiene que corresponder a la del gancho del elevador.
- 28) Poner cuidado cuando se trabaja en la zona de los brazos de elevación, ya que es un área muy peligrosa.
- 29) Está absolutamente prohibido ponerse entre el tractor y el gancho para efectuar maniobras, desde afuera, con el mando para la elevación (Fig. 2).
- 30) Para la fase de transporte, regular y sujetar las cadenas de los brazos laterales de elevación del tractor; controlar que estén bien cerradas las tapas de los depósitos de las semillas y del abono; poner en po-

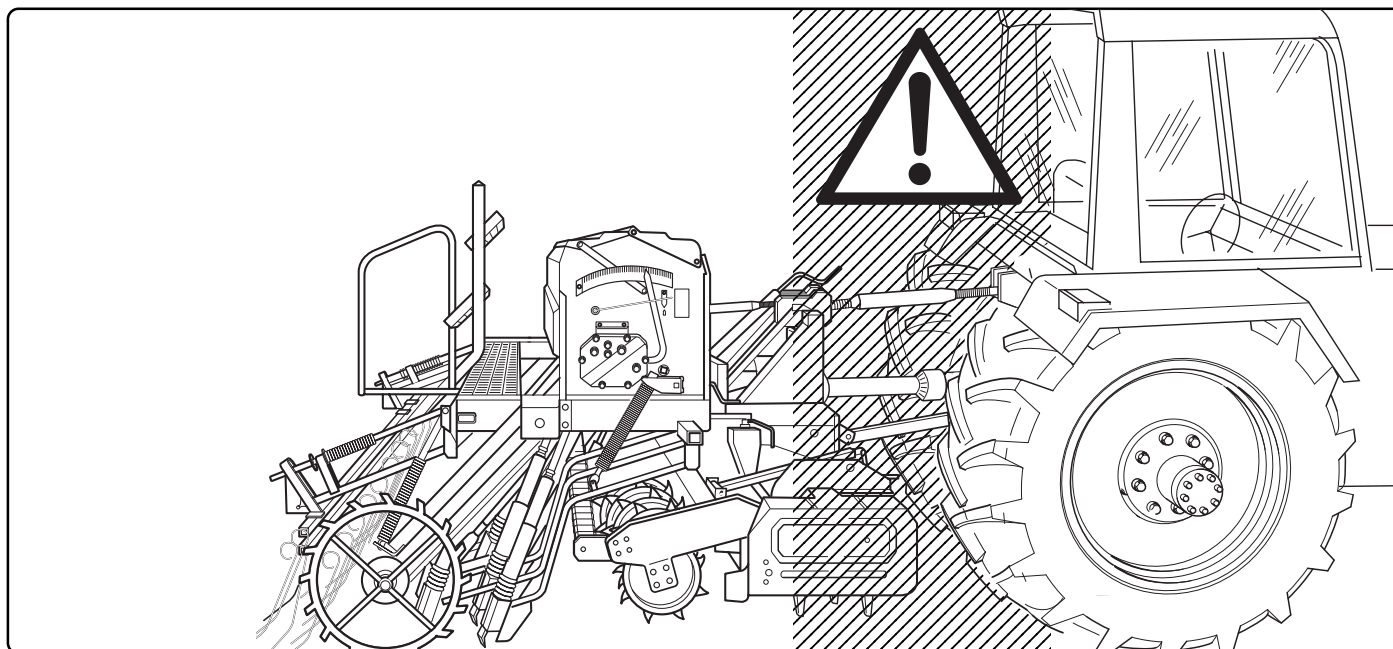


Fig. 2

perchi dei serbatoi delle sementi e del concime; mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico.

- 31) Gli spostamenti fuori dalla zona di lavoro devono avvenire con l'attrezzatura in posizione di trasporto.
- 32) Prima di mettere in funzione l'attrezzatura controllare che i piedini di sostegno siano stati tolti da sotto la seminatrice; controllare che la seminatrice sia stata correttamente montata e regolata; controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano efficienti.
- 33) La seminatrice può essere usata in combinazione con l'erpice; quest'ultimo funziona tramite albero cardanico, quindi è necessario leggere attentamente le istruzioni contenute nell'opuscolo dell'albero cardanico fornito dal Costruttore.

2.1 MANUTENZIONE IN SICUREZZA

- 34) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza, spento il motore, inserito il freno di stazionamento e bloccato il trattore con un ceppo o un sasso, di dimensioni adeguate, sotto le ruote.
- 35) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli. Per tale operazione è opportuno usare una chiave dinamometrica rispettando il valore di 52 Nm, per viti M10 classe resistenza 8.8, e 142 Nm per viti M14 classe resistenza 8.8, e 225 Nm per viti M16 classe resistenza 8.8.
- 36) Nei lavori di montaggio, di manutenzione, pulizia, assemblaggio, ecc., con la seminatrice sollevata, mettere per precauzione adeguati sostegni all'attrezzatura.

nure/fertilizer tank covers are closed properly; lock the hydraulic lifting control lever.

- 31) *When moving out of the work area, the equipment must be placed in the transport position.*
- 32) *Before starting the equipment, check that the supporting feet have been taken away from under the seeder; Check that the seeder has been correctly assembled and regulated; check that the machine is in perfect order, and that all the parts subject to wear and deterioration are efficient.*
- 33) *The seeder may be used in combination with the harrow; the latter operates through a cardan shaft, so the instructions contained in the booklet on the cardan shaft supplied by the manufacturer must be read very carefully.*

2.1 MAINTENANCE IN SAFETY

- 34) *Do not proceed with maintenance and cleaning if the power take-off has not been disconnected first, the engine power off the handbrake pulled and the tractor blocked with a wooden block or stone of the right size under the wheels.*
- 35) *Periodically check that the bolts and nuts are tight, and if necessary tighten them again. For this it would be advisable to use a torque wrench, respecting the values of 52 Nm for M10 bolts, resistance class 8.8, and 142 Nm for M14 bolts resistance class 8.8, and 225 Nm for M16 bolts resistance class 8.8.*
- 36) *In assembling, maintenance, cleaning, fitting, etc., with the seeding machine lifted, place adequate supports under the equipment as a precaution.*

Hydraulik-krafthebers in blockierte Stellung bringen.

- 31) Fortbewegungen ausserhalb des Arbeitsbereichs dürfen nur erfolgen, wenn das Gerät in Transportposition ist.
- 32) Vor Inbetriebnahme des Geräts prüfen, daß die Stützfüsse unter der Sämaschine entfernt wurden; die richtige Montage und Regelung der Sämaschine prüfen; den perfekten Zustand der Maschine und den richtigen Wirkungsgrad aller Verschleiss- und Abnutzungsteile prüfen.
- 33) Die Sämaschine kann kombiniert mit einer Egge verwendet werden, welche über eine Kardanwelle angetrieben wird. Es ist daher besonders wichtig, die jeweilige Gebrauchsanweisung der Kardanwelle aufmerksam zu studieren.

2.1 SICHERE WARTUNG

- 34) Wartungs- und Reinigungsarbeiten nicht vor Ausschalten der Zapfwelle, Abstellen des Motors, Anziehen der Feststellbremse und Blockierung des Schleppers mit einem Keil oder geeignetem grossem Stein unter den Rädern durchführen.
- 35) Den Anzug und Halt von Schrauben und Muttern regelmässig prüfen, eventuell nachziehen. Für diese Arbeit einen Dynamometerschlüssel verwenden, dabei für Schrauben Klasse M10 Widerstand 8.8 den Wert von 52 Nm, für Schrauben Klasse M14 Widerstand 8.8 den Wert von 142 Nm beachten, dabei für Schrauben Klasse M16 Widerstand 8.8 den Wert von 225 Nm.
- 36) Bei Montage-, Wartungs-, Reinigungs-, Zusammenbauarbeiten usw. als Vorsichtsmaßnahme geeignete Stützen un-

voirs des semences et de l'engrais soient bien fermés; bloquer le levier de commande de l'élevateur hydraulique.

- 31) *Tout déplacement hors de la zone de travail sera effectué avec l'équipement en position de transport.*
- 32) *Avant la mise en marche de l'équipement, contrôler que les pieds de support ne se trouvent pas sous la machine et vérifier l'assemblage et le réglage correct de celle-ci. Contrôler que la machine soit en parfait état et que tous les organes soumis à usure et détérioration soient performants.*
- 33) *Le semoir peut être utilisé en combinaison avec la herse; cette dernière fonctionne à l'aide de l'arbre à cardan, il faut donc lire attentivement les indications contenues dans la brochure de l'arbre à cardan fournie par le Constructeur.*

2.1 ENTRETIEN EN SECURITE

- 34) *Ne pas effectuer des travaux d'entretien et de nettoyage sans avoir débrayé la prise de force, arrêté le moteur, enclenché le frein de stationnement et bloqué le tracteur avec une cale ou un caillou aux dimensions adéquates sous les roues.*
- 35) *Contrôler périodiquement le serrage et l'étanchéité des vis et des écrous; serrer le cas échéant. Pour cette opération il faut utiliser une clef dynamométrique et respecter la valeur de 52 Nm pour des vis M10 catégorie résistance 8.8, et 142 Nm pour des vis M14 catégorie résistance 8.8 et 225 Nm pour des vis M16 catégorie résistance 8.8.*
- 36) *Pendant les travaux d'installation, d'entretien, de nettoyage, d'assemblage etc., avec la machine soulevée, doter l'équipement de supports adéquats par précaution.*

sición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico.

- 31) Los desplazamientos fuera de la zona de trabajo tienen que efectuarse con el equipo en posición de transporte.
- 32) Antes de poner en marcha el equipo, controlar que las patas de soporte, que se encuentran debajo de la sembradora, hayan sido sacadas; controlar que la sembradora haya sido montada y ajustada de manera correcta; controlar que la máquina esté perfectamente funcionando y que todos los órganos sujetos a desgaste o deterioro sean eficaces.
- 33) La sembradora puede emplearse combinada con la grada; esta última funciona mediante el árbol cardán y, por lo tanto, es necesario leer atentamente las instrucciones contenidas en el folleto del árbol cardán suministrado por el Fabricante.

2.1 MANTENIMIENTO EN SEGURIDAD

- 34) No efectuar labores de mantenimiento y limpieza sin antes haber desinsertado la toma de fuerza, apagado el motor, insertado el freno de mano y bloqueado el tractor con un ceppo o una piedra con dimensiones adecuadas, debajo de las ruedas.
- 35) Verificar periódicamente el apriete y la estanqueidad de los tornillos y las tuercas, eventualmente apretarlos de nuevo. Para esta operación resulta adecuado utilizar una llave dinamométrica respetando el valor de 52 Nm para tornillos M10 clase resistencia 8.8, 142 Nm para tornillos M14 clase resistencia 8.8, y 225 Nm para tornillos M16 clase resistencia 8.8.
- 36) En los trabajos de montaje, mantenimiento, limpieza, ensamblaje, etc., con la sembradora elevada, como precaución colocar soportes adecuados al equipo.

37) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. **Usare solo ricambi originali.**

37) *The spare parts must correspond to the definite needs of the manufacturer. Use only original spares.*

ter dem Gerät anbringen.
37) Die Ersatzteile müssen den vom Hersteller definierten Ansprüchen entsprechen. **Nur Originalersatzteile verwenden.**

37) *Les pièces détachées devront répondre aux exigences définies par le Constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange originales.*

37) Las partes de repuesto tienen que corresponder a las exigencias establecidas por el fabricante. **Utilizar sólo repuestos originales.**

2.2 COMPLETAMENTO MACCHINA

Per ragioni connesse al trasporto, l'erpice copriseme, la scaletta, le ruote motrici, i dischi marcafile ed il gruppo di segnalazione visiva, non sono montati. Provvedere alla loro installazione prima di utilizzare la seminatrice.

- 1) Montare i bracci paralleli dell'erpice sulle staffe del telaio (A Fig. 3), centrare l'erpice a molle e fissarlo ai bracci (B Fig. 3).
- 2) Fissare la scaletta sotto i due tubi dell'intelaiatura che regge la pedana (Fig. 4), si consiglia di montarla in posizione centrale. Per il trasporto, sollevarla e fermarla

2.2 COMPLETION OF THE MACHINE

For transport reasons, the seed covering harrow, the steps, the drive wheels, the row-marker disks, and the rear indicator light units are not fitted. See to their installation before the seeder is put to use.

- 1) *Assemble the parallel arms of the harrow onto the frame brackets (A, Fig. 3), center the spring harrow and assemble it onto the arms (B, Fig. 3).*
- 2) *Fasten the steps under the two tubes of the frame that supports the platform (Fig. 4), it is advisable to fit it centrally. For transport, lift and stop it with the spring catch (A, Fig. 5).*

2.2 ERGÄNZENDER AUSBAU DER MASCHINE

Aus Gründen des Transports sind weder die Egge, noch die Treppe, noch die beiden Antriebsräder, die Scheiben zur Reihenkennzeichnung, sowie die rückwärtigen optischen Warnsignale, montiert.

- Vor Inbetriebnahme der Sämaschine ist daher die Montage dieser Maschinenteile vorzunehmen.
- 1) Die parallelen Ausleger der Egge auf die Bügel des Rahmens montieren (A Abb. 3), die gefederte Egge zentrieren und sie an den Auslegern befestigen (B Abb 3).
 - 2) Die Treppe unterhalb der beiden

2.2 MONTAGE DE LA MACHINE

Pour le transport, la herse couvre-graines, l'échelle, les roues motrices, les disques qui délimitent les rangées et le groupe de signalisation visuel ne sont pas montés. Les installer avant d'utiliser le semoir.

- 1) *Monter les bras parallèles de la herse sur les brides du châssis (A Fig. 3), centrer la herse à ressorts et la fixer aux bras (B Fig. 3).*
- 2) *Fixer l'échelle sous les deux tubes du châssis qui soutient les plans d'appui (Fig. 4), il est conseillé de la monter au centre.*

2.2 ENSAMBLAJE DE LA MÁQUINA

Por razones relacionadas con el transporte, no están montados: la grada cubresemillas, la escalerilla, las ruedas motrices, los discos marcadores de filas y el grupo de señalización visual.

- Instáloselos antes de utilizar la sembradora.
- 1) Monte los brazos paralelos de la grada en las abrazaderas del bastidor (A fig. 3), centre la grada de muelles y fíjela a los brazos (B Fig. 3);
 - 2) Fije la escalerilla debajo de los tubos del armazón que sostiene la plataforma (Fig. 4), se aconseja montarla

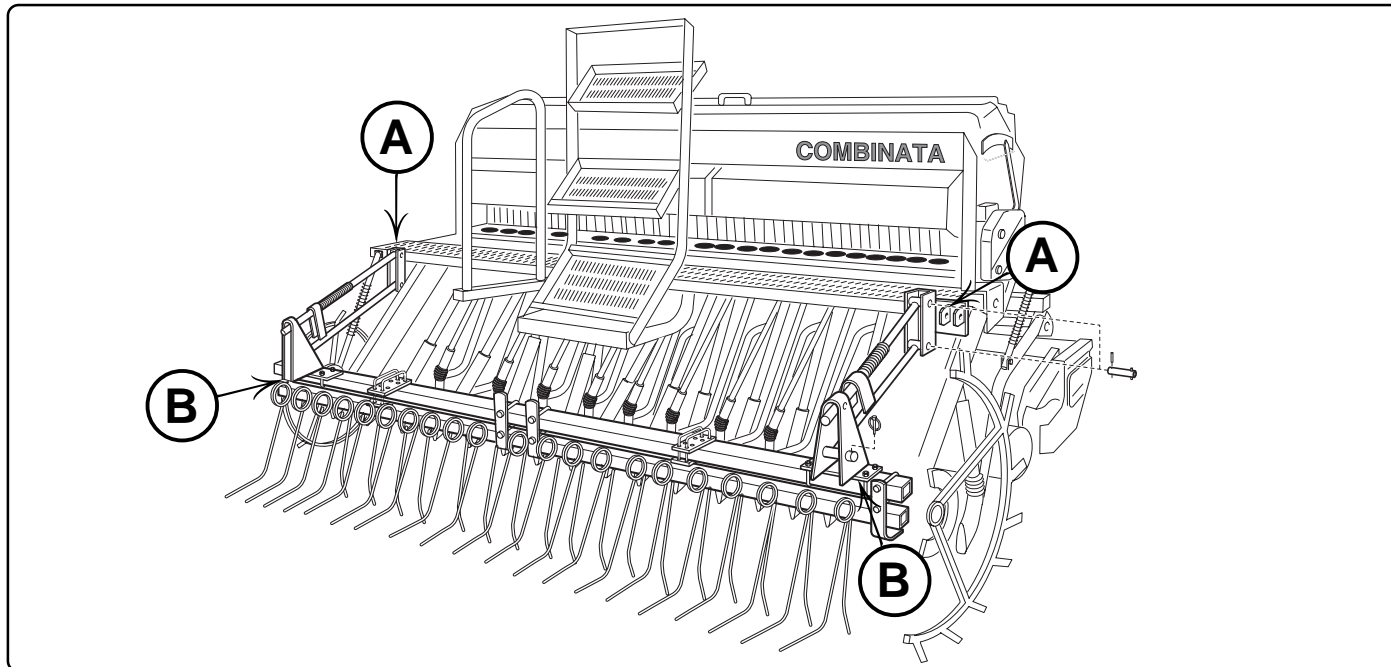


Fig. 3

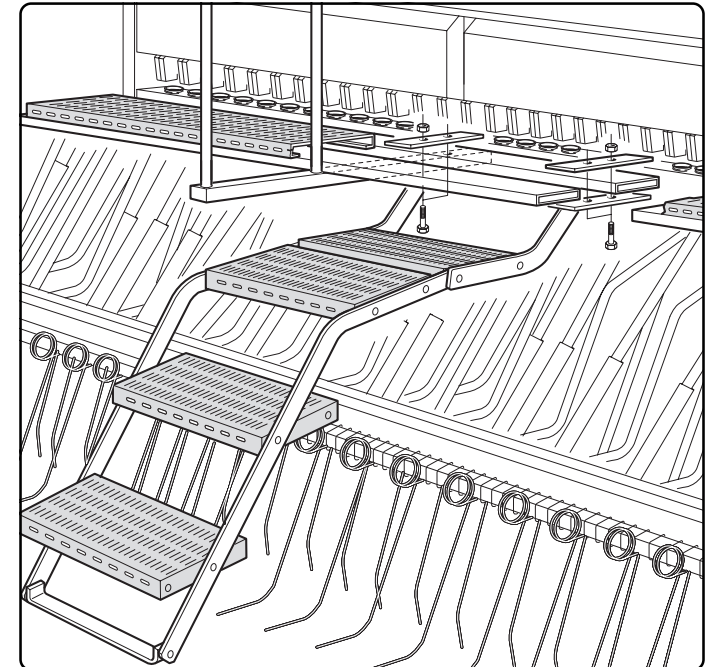


Fig. 4

- con l'aggancio a molla (Fig. 5).
- 3) Montare sui mozzi dei due bracci di trasmissione le ruote artigliate, osservando la corretta disposizione secondo il senso di marcia (Fig. 6).
- 4) Montare i due gruppi marcafile (A Fig. 7) sulle estremità del tubo inferiore dell'intelaiatura, osservando la corretta disposizione del braccio destro e sinistro. Fissare le staffe (B) per l'aggancio dei bracci e la valvola (C) sul tubo superiore. Si raccomanda di prestare attenzione alla posa dei tubi flessibili dei cilindri (D), i tubi non devono interferire con parti meccaniche in movimento onde evitare sfregamenti o strozzature accidentali; inoltre i tubi devono potersi svolgere e richiudere senza piegarsi o mettersi in trazione.

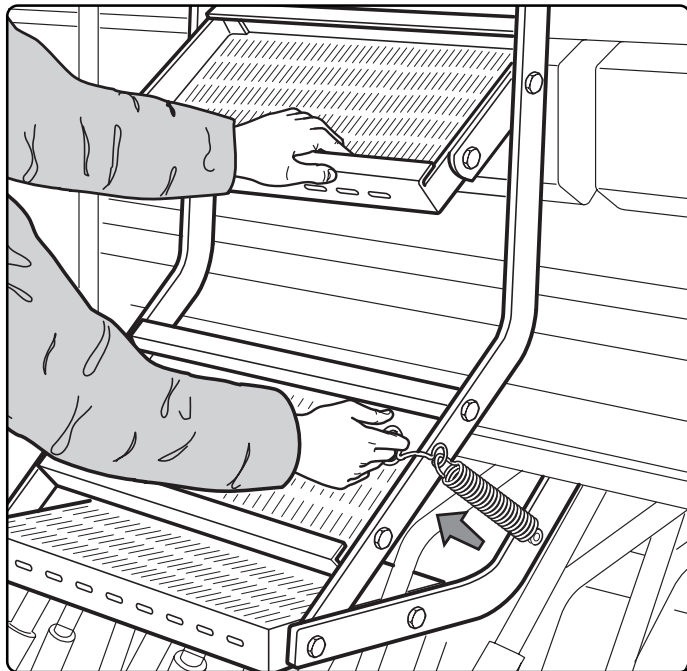


Fig. 5

- 3) Assemble the claw wheels to the hubs of the two drive arms, keeping to the correct arrangement according to the direction of movement.
- 4) Assemble the two row-marker units (A, Fig. 7) of the lower tubes of the frame, keeping to the correct arrangement of the right and left arm. Fasten the brackets (B) for hooking up the arms and the valve (C) onto the upper tube. It is recommended to pay the utmost attention to the laying down of the flexible pipes of the cylinders (D), the pipes must not interfere with mechanical moving parts so as to avoid accidental rubbing or choking; furthermore it should be possible to unroll and close the pipes without bending them or putting them under stress.

- Rohre der Stützstruktur der Treppe befestigen (Abb 4); man empfiehlt die Montage in einer zentralen Position. Beim Transport ist diese Treppe anzuheben und mit der Federklemme zu befestigen (A Abb. 5).
- 3) Die Klauenräder auf die Naben der beiden Transmissionsausleger montieren, wobei auf die korrekte Position in Fahrrichtung geachtet werden muß (Abb 6).
- 4) Die beiden Einheiten der Reihenkennzeichnung (A Abb 7) auf die beiden Enden des unteren Rohrs der Struktur montieren, wobei auf die korrekte Position des linken und rechten Auslegers zu achten ist. Die beiden Bügel (B) zum Anschluß der Ausleger befestigen und das Ventil (C) auf dem oberen Rohr montieren. Der Verlegung der Zylinder-schläuche (D) grösste Achtung gewidmet werden, die Schläuche dürfen nicht mit densichbewegenden mechanischen

- Pour le transport, soulever l'échelle et la bloquer à l'aide du crochet à ressort (A Fig. 5).
- 3) Monter les roues munies de pointes sur les moyeux des deux bras de transmission, en respectant la disposition correcte selon le sens de la marche (Fig. 6).
- 4) Monter les deux groupes qui délimitent les rangées (A Fig. 7) aux extrémités du tube inférieur du châssis, en respectant la position correcte du bras droit et gauche. Fixer les brides (B) pour accrocher les bras et la soupape (C) sur le tube supérieur. Nous conseillons de faire attention à la pose des tuyaux flexibles des cylindres (D). Les tuyaux ne doivent interférer avec des parties mécaniques en mouvement pour éviter des frottements ou des étranglements accidentels; ils pourront en outre se dérouler et se

- en posición central. Para el transporte, levántela y engánchela con el enganche de muelle (A fig. 5);
- 3) Monte en los cubos de los dos brazos de transmisión de las ruedas de púas, observando que estén bien colocadas de acuerdo con el sentido de marcha (fig. 6);
- 4) Monte los dos grupos marcadores de filas (A fig. 7) en la extremidad del tubo inferior del armazón, observando la posición correcta del brazo derecho e izquierdo. Fije las abrazaderas (B) para enganchar los brazos y la válvula (C) en el tubo superior. Para la transformación se aconseja poner cuidado en la colocación de los tubos flexibles de los cilindros (D), los tubos no tienen que interferir con partes mecánicas en movimiento para evitar rozamientos o estrangulaciones

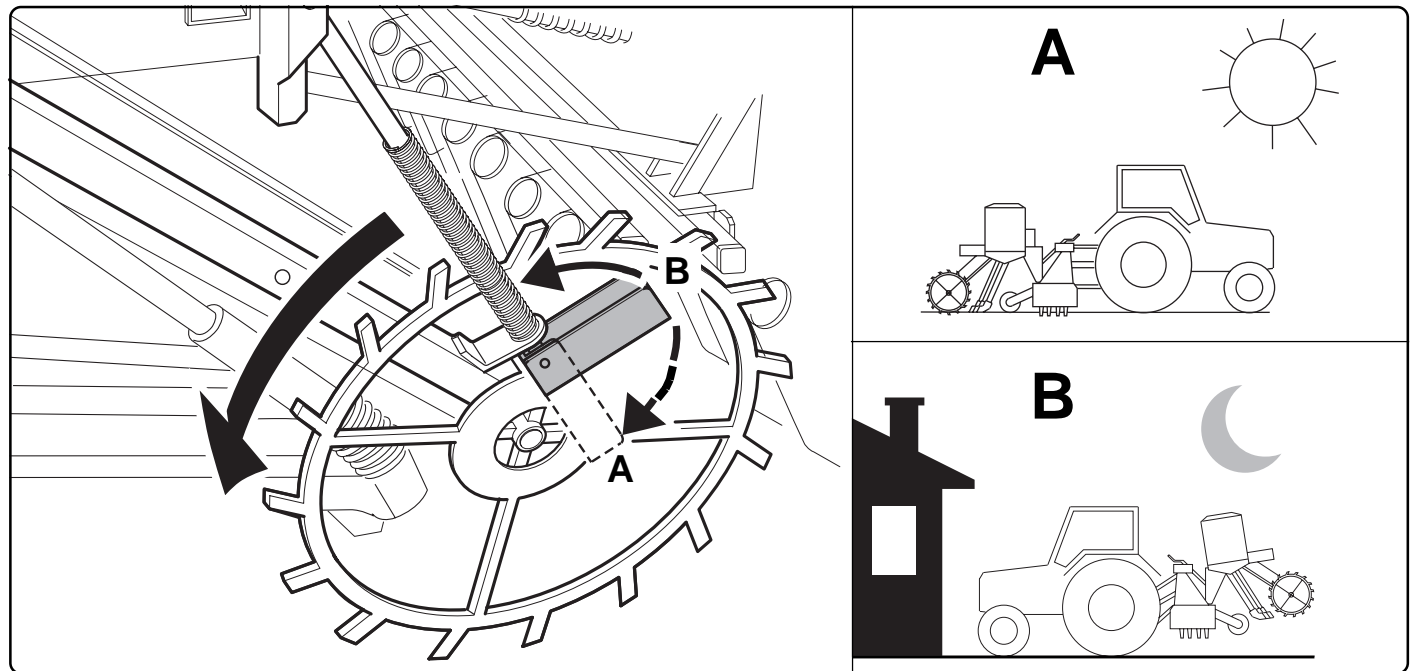


Fig. 6

5) Fissaggio del gruppo di segnalazione ottica posteriore (Fig. 8).

Sicurezza relativa all'idraulica:

- 1) Al momento dell'allacciamento dei tubi idraulici all'impianto idraulico del trattore, fare attenzione che gli impianti idraulici della macchina operatrice e della trattrice non siano in pressione.
- 2) In caso di collegamenti funzionali di tipo idraulico tra trattrice e macchina operatrice, prese e spine dovrebbero essere contrassegnate per mezzo di colori, in modo da escludere impieghi errati. Ove si verificasse uno scambio, sussisterebbe il pericolo di incidente.
- 3) L'impianto idraulico si trova sotto alta pressione; a causa del pericolo d'infortunio, in caso di

5) Fasten the rear indicator light units (Fig. 8).

Safety measures concerning the hydraulic control:

- 1) When the hydraulic pipes are connected to the hydraulic system of the tractor, make sure that the hydraulic systems of the operating machine and the tractor are not under pressure.
- 2) For hydraulic-type functional connections between the tractor and operating machine, sockets and plugs must be marked with colors, in order to prevent erroneous use. It could be dangerous if an exchange should occur.
- 3) The hydraulic system is under high pressure; because of accident hazards, when leaking points are looked for, suitable

Teilen interferieren, damit Scheuerstellen oder zufällige Abdrosselungen vermieden werden; die Schläuche müssen sich ausserdem ohne Biegen oder Ziehen entfalten und wieder schließen können.

5) Befestigung der rückwärtigen, optischen Warnsignale (Abb 8).

Sicherheitsmaßnahmen hinsichtlich der Hydraulik:

- 1) Bei Anschluß der Rohrleitungen an die hydraulische Anlage des Traktors ist darauf zu achten, daß weder die Hydraulik der Maschine, noch jene der Zugmaschine unter Druck stehen.
- 2) Bei Hydraulikverbindungen zwischen der Maschine und der Zugmaschine sollten die einzelnen Anschlüsse mit verschiedenen Farben gekennzeichnet werden, um einen fehlerhaften Betrieb zu vermeiden. Nicht korrekte Anschlüsse können Unfälle verur-

réenrouler sans fléchir ou se mettre en extension.

5) Fixation du groupe de signalisation optique arrière (Fig. 8).

Sécurité concernant la commande hydraulique:

- 1) Au moment du raccordement des tuyaux de la commande hydraulique au système hydraulique du tracteur, faire attention que les systèmes hydrauliques de la machine qui opère et du tracteur ne soient pas sous pression.
- 2) En cas de raccordements fonctionnels du type hydraulique entre le tracteur et la machine qui opère, les prises et les fiches devraient être signalées par des couleurs, afin d'exclure des emplois erronés. Il y a risque d'accident en cas d'inversion.
- 3) Le système hydraulique est sous pression élevée; en cas de re-

accidentales; además, los tubos tienen que poder desenrollarse y cerrarse sin que se doblen o se pongan en tracción.

5) Ensamblaje del grupo de señalización posterior (fig. 8).

Seguridad relativa al sistema hidráulico:

- 1) Cuando conecte los tubos del sistema hidráulico a la instalación hidráulica del tractor, controle que las instalaciones hidráulicas de la máquina y del tractor no estén bajo presión.
- 2) En caso de conexiones funcionales de tipo hidráulico entre tractor y máquina, las tomas y enchufes deberían estar indicados con colores, de manera que no sean empleadas por equivocación. En el caso de que se verificara un cambio, se correría riesgo de accidente.

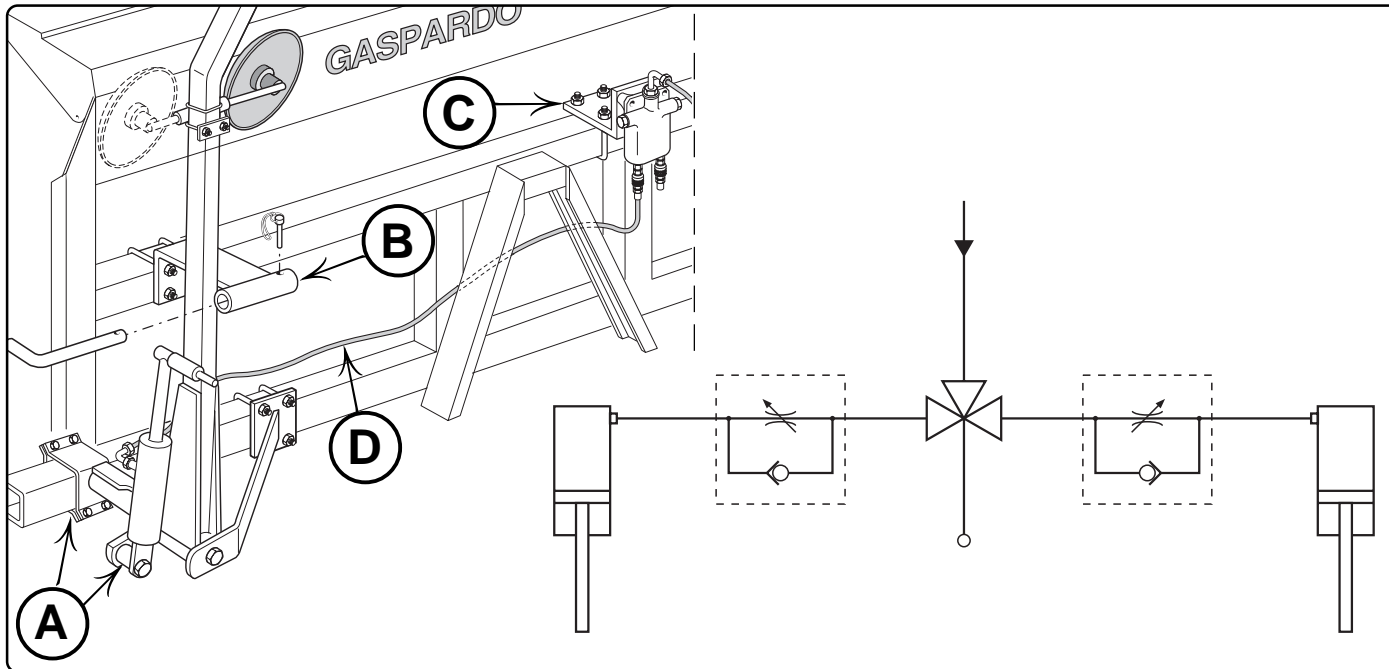


Fig. 7

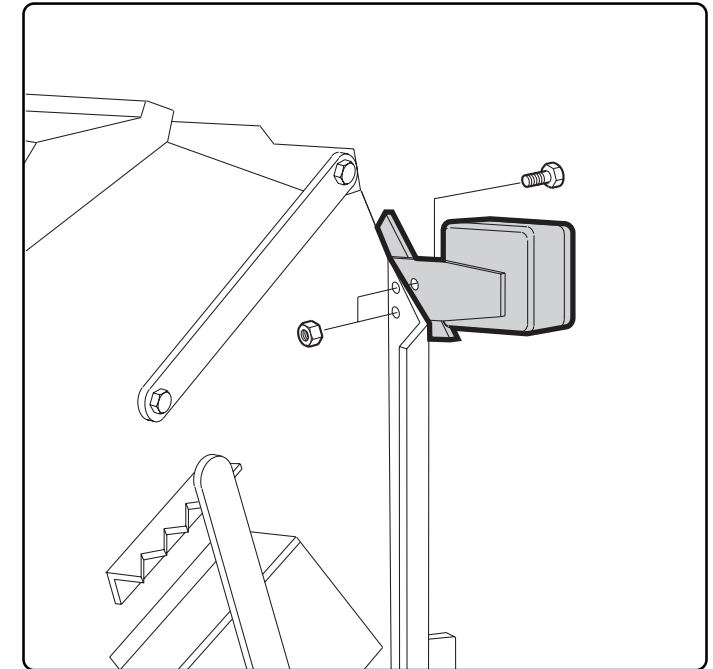


Fig. 8

ricerca di punti di perdita vanno utilizzati gli strumenti ausiliari idonei.

**ATTENZIONE**

Mai superare la pressione prevista dell'impianto oleodinamico.

auxiliary instruments should be used.

**ATTENTION**

Never exceed the pressure foreseen for the oleodynamic system.

sachen.

3) Die Hydraulik steht unter hohem Druck; um die Gefahr von Unfällen zu vermeiden, ist daher bei der Kontrolle eventueller undichter Stellen ausschließlich dafür geeignetes Werkzeug zu verwenden.

**ACHTUNG**

Den vorgesehenen Druck der Hydraulischen Anlage nie überschreiten.

cherche des points de fuite, utiliser les instruments auxiliaires appropriés pour éviter les risques d'accident.

**ATTENTION**

Ne jamais dépasser la pression prévue de l'installation hydraulique.

3) La instalación hidráulica se encuentra bajo alta presión; por lo tanto, en caso de búsqueda de puntos de pérdida, deben emplearse los instrumentos adecuados para evitar accidentes.

**CUIDADO**

Nunca sobrepasar la presión prevista de la instalación oleohidráulica.

3.0 NORME D'USO

Per ottenere le migliori prestazioni dell'attrezzatura, seguire attentamente quanto di seguito riportato.

3.0 RULES OF USE

To obtain the best performance from the equipment, carefully follow what is set out below.

3.0 BETRIEBS-ANLEITUNGEN

Um die besten Leistungen des Geräts zu erhalten, immer die folgenden Anleitungen beachten.

3.0 NORMES D'EMPLOI

Pour obtenir les meilleures performances de l'équipement, respecter soigneusement les instructions suivantes.

3.0 NORMAS DE MANEJO

Para obtener las mejores prestaciones del equipo, seguir minuciosamente lo que se indica a continuación:

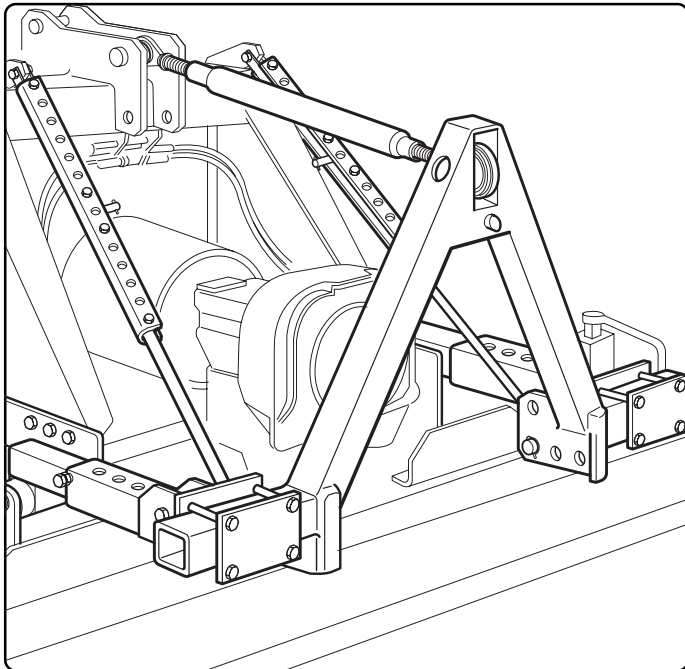


Fig. 9

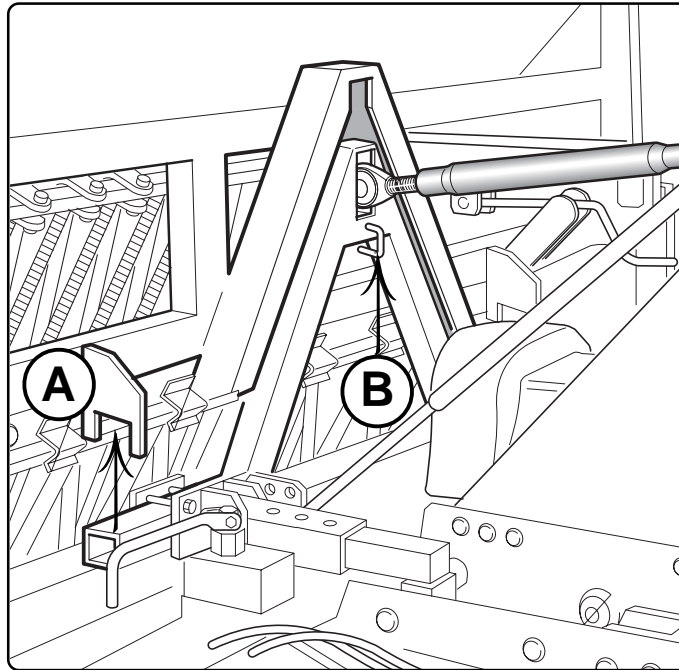


Fig. 10

**ATTENZIONE**

Tutte le operazioni di manutenzione, regolazione e di preparazione al lavoro, devono essere eseguite tassativamente con trattore spento e ben fermo, chiave disinserita e seminatrice a terra.

3.1 APPLICAZIONE DEL TRIANGOLO ATTACCO RAPIDO

Con la «Combinata» può essere fornito il triangolo per l'aggancio e lo sgancio rapido della seminatrice dall'attrezzatura a cui viene accoppiata. Il triangolo viene montato stabilmente sull'attrezzatura (es. erpice) (Fig. 9).

3.2 AGGANCIAMENTO DELLA SEMINATRICE

**PERICOLO**

L'applicazione della seminatrice all'attrezzatura è una fase molto pericolosa.

Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

L'operazione deve essere eseguita su un piano orizzontale, con la seminatrice posta sui piedi di parcheggio.

- 1) Avvicinarsi con il trattore alla seminatrice, agendo sul sollevatore portare il triangolo di aggancio rapido sulla verticale del triangolo di accoppiamento della seminatrice (Fig. 10).
- 2) Prima di sollevare l'attrezzatura affinché si agganci alla seminatrice,

**ATTENTION**

The following maintenance, adjustment, and work preparation operations must be performed with the tractor off and locked firmly in position with the key removed from the dashboard and the seeder positioned on the ground.

3.1 ATTACHING THE TRIANGULAR QUICK CONNECTOR

The triangle for quick connecting and disconnecting the seeder and the equipment to which it is coupled can be supplied with the «COMBINATA» (COMBINE). The triangle is fitted permanently to the equipment (e.g. harrow) (Fig. 9).

3.2 HOOKING UP THE SEEDER DANGER

**DANGER**

Hooking up the seeder to the equipment is a very dangerous phase. Be very careful in following the instructions for the whole operation.

The operation must be carried out on a horizontal plane, with the seeder resting on its parking feet.

- 1) *Bring the tractor to the seeder; using the lift, move the quick connect triangle until it is vertically above the coupling triangle of the seeder (Fig. 10).*
- 2) *Check that there is no interference between the mechanical parts of the two machines, be-*

**ACHTUNG**

Alle folgenden Wartungs-, Einstellungs- und Vorbereitungsarbeiten dürfen ausschließlich bei ausgeschaltetem und gut blockiertem Schlepper, herausgezogenem Schlüssel und auf dem Boden liegender Sämaschine durchgeführt werden.

3.1 MONTAGE DES DREIECKIGEN SCHNELLANSCHLUSSES

Gemeinsam mit dem Modell «Kombiniert» kann auf Wunsch des Kunden ein Dreieck zum schnellen an- und abhängen der Sämaschine an die damit kombinierte Landwirtschaftsmaschine geliefert werden. Dieses Dreieck wird fix auf die Landwirtschaftsmaschine montiert (z.B. Egge) (Abb. 9).

3.2 ANSCHLUSS DER SÄMASCHINE

**GEFAHR**

Bei der Montage der Sämaschine an die Landwirtschaftsmaschine ist mit äußerster Vorsicht vorzugehen. Bei der Ausführung dieser Arbeit sehr vorsichtig sein und die Anleitungen befolgen.

Der Anschluß hat ausschließlich auf einer horizontalen Fläche und mit auf die Stützbeine abgestellter Sämaschine durchgeführt zu werden.

- 1) Den Traktor der Sämaschine nähern. Durch Betätigung des Hubwerks das Anschlußdreieck auf die vertikale Linie des Kopplungsdreiecks der Sämaschine setzen (Abb. 10).
- 2) Vor dem Anheben der Landwirtschaftsmaschine um diese mit der Sämaschine zu verkoppeln, ist darauf zu achten, daß keine Behinderungen aufgrund der mechanischen Maschinenteile der beiden

**ATTENTION**

Il faut absolument effectuer toutes les opérations suivantes d'entretien, de réglage et de préparation au travail quand le tracteur est arrêté et bloqué, après avoir enlevé la clef et avec la machine posée par terre.

3.1 APPLICATION DU TRIANGLE RACCORD RAPIDE

Le triangle pour l'accrochage et le décrochage rapide du semoir de la machine à laquelle il est assemblé peut être fourni avec la machine «Combinée». Le triangle est monté de façon stable sur la machine (ex. herse) (Fig. 9).

3.2 ACCROCHAGE DU SEMOIR

**DANGER**

L'assemblage du semoir à la machine est une phase très dangereuse.

Faire bien attention et respecter les instructions.

L'opération doit être effectuée sur un plan horizontal, avec le semoir placé sur les pieds prévus pour l'arrêt de la machine.

- 1) *Approcher le tracteur du semoir, en agissant sur le dispositif de soulèvement, porter le triangle d'accrochage rapide à la verticale du triangle d'accouplement du semoir (Fig. 10).*
- 2) *Avant de soulever la machine afin qu'elle s'accroche au semoir, contrôler qu'il n'y ait pas (ou qu'il ne puisse pas y avoir) d'interférences entre les organes mécaniques des*

**CUIDADO**

Todas las operaciones siguientes de mantenimiento, regulación y preparación para el trabajo, se tienen que efectuar absolutamente con el tractor apagado y bien parado, la lave desinsertada y la sembradora en el suelo.

3.1 APLICACIÓN DEL TRIÁNGULO PARA EL ACOPLAMIENTO RÁPIDO

Con la sembradora «Combinada», puede suministrarse el triángulo para el enganche y desenganche rápido de la sembradora al equipo con el cual se la acopla. El triángulo se monta de manera fija al equipo (ej.: grada) (Fig. 9).

3.2 ENGANCHE DE LA SEMBRADORA

**PELIGRO**

El acoplamiento de la sembradora al equipo es una fase sumamente peligrosa.

Tener mucho cuidado de efectuar toda la operación siguiendo las instrucciones.

La operación debe efectuarse sobre un plano horizontal, con la sembradora colocada sobre los pies de estacionamiento.

- 1) Acérquese con el tractor a la sembradora, mediante el elevador, lleve el triángulo de acoplamiento rápido sobre la vertical del triángulo de acoplamiento de la sembradora (fig. 10).
- 2) Antes de levantar el equipo para que se enganche a la sembradora, verifique que no haya o se puedan producir

verificare che non ci siano o si possano verificare interferenze tra organi meccanici delle due macchine. In modo particolare controllare la zona tra il rullo posteriore ed i bracci degli stivaletti seminatori (Fig. 11). Lubrificare con del grasso le guide del triangolo per facilitare l'innesto.

3) Sollevare l'attrezzatura finché le due parti sono perfettamente accoppiate sui punti inferiori (A Fig. 10) e lungo le guide del triangolo con l'inserimento automatico del perno a molla (B Fig. 10).

Sfilare i piedi di parcheggio.

4) Abbassare il sollevatore mettendo le attrezzature combinate in posizione di lavoro, verificare che tutti gli organi seminanti siano liberi di oscillare, come pure le ruote motrici e l'erpice copriseme.

Controllare che l'indicatore di posizione sulla fiancata destra (C Fig. 11-12) sia in posizione corretta (ver-

fore lifting the equipment to hook onto the seeder. Particularly check the area between the rear roller and the arms of the sowing teeth (Fig. 11).

Lubricate the triangle guides with grease to make coupling easier.

3) Lift the equipment until the two parts are perfectly coupled on the lower points (A, Fig. 10) and along the triangle guides with the automatic insertion of the spring dowel (B, Fig. 10). Slip out the parking feet.

4) Lower the lift and place the combined equipment in an operating position. Check that all the sowing parts oscillate freely, including the drive wheels and the seed-covering harrow.

Check that the position indicator on the right side (C, Fig. 11-12)

Maschinen bestehen; dies gilt vor allem für den Bereich zwischen der hinteren Walze und den Auslegern der Saatgut - Verteilerschuhe (Abb 11).

Die Gleitschienen des Dreiecks mit Schmierfett behandeln, um den Kopplungsvorgang zu erleichtern.

3) Die Landwirtschaftsmaschine anheben, bis beide Teile sowohl hinsichtlich der unteren Punkte (A Abb 10), als auch längs der Gleitschienen des Dreiecks perfekt übereinstimmen; ist dies der Fall, so wird automatisch der Federstift ausgelöst und die beiden Maschinen miteinander verkoppelt (B Abb 10)

Die Stützbeine wieder abnehmen.

4) Das Hubwerk wieder absenken und die so miteinander verbundenen Maschinen in Arbeitsposition bringen. Dabei ist darauf zu achten, daß sämtliche Organe zur Aussaat über einen Schwingungsradius frei von Behinderungen verfügen; dies gilt auch für die Antriebsräder und die Egge.

Weiters ist zu kontrollieren, daß sich

deux machines. Contrôler en particulier la zone entre le rouleau arrière et les bras des ancrs d'ensemencement (Fig. 11).

Graisser avec de la graisse les glissières du triangle pour faciliter l'encastrement.

3) Soulever la machine jusqu'à ce que les deux parties soient parfaitement assemblées aux points inférieurs (A Fig. 10) et le long des glissières du triangle avec l'assemblage automatique du goujon à ressort (B Fig. 10). Enlever les pieds d'arrêt.

4) Abaisser le dispositif de soulèvement en mettant les machines combinées en position de travail, contrôler que tous les organes d'ensemencement soient libres d'osciller, ainsi que les roues motrices et la herse couvre-graines.

Contrôler que l'indicateur de position sur la joue droite (C Fig. 11-12) soit dans la bonne position (verti-

interferencias entre los órganos mecánicos de las dos máquinas. Especialmente, controle la zona entre el rodillo posterior y los brazos de las púas de siembra (fig. 11).

Lubrique con grasa las guías del triángulo para facilitar el acoplamiento.

3) Levante el equipo hasta que las dos partes queden perfectamente acopladas en los puntos inferiores (A fig. 10) y a lo largo de las guías del triángulo, con la introducción automática del perno de muelle (B fig. 10). Extraiga los pies de estacionamiento.

4) Baje el elevador colocando los equipos combinados en posición de trabajo, verifique que todos los órganos sembradores puedan oscilar libremente, así como también las ruedas motrices y la grada cubresemillas. Controle que el indicador de posición colocado en el

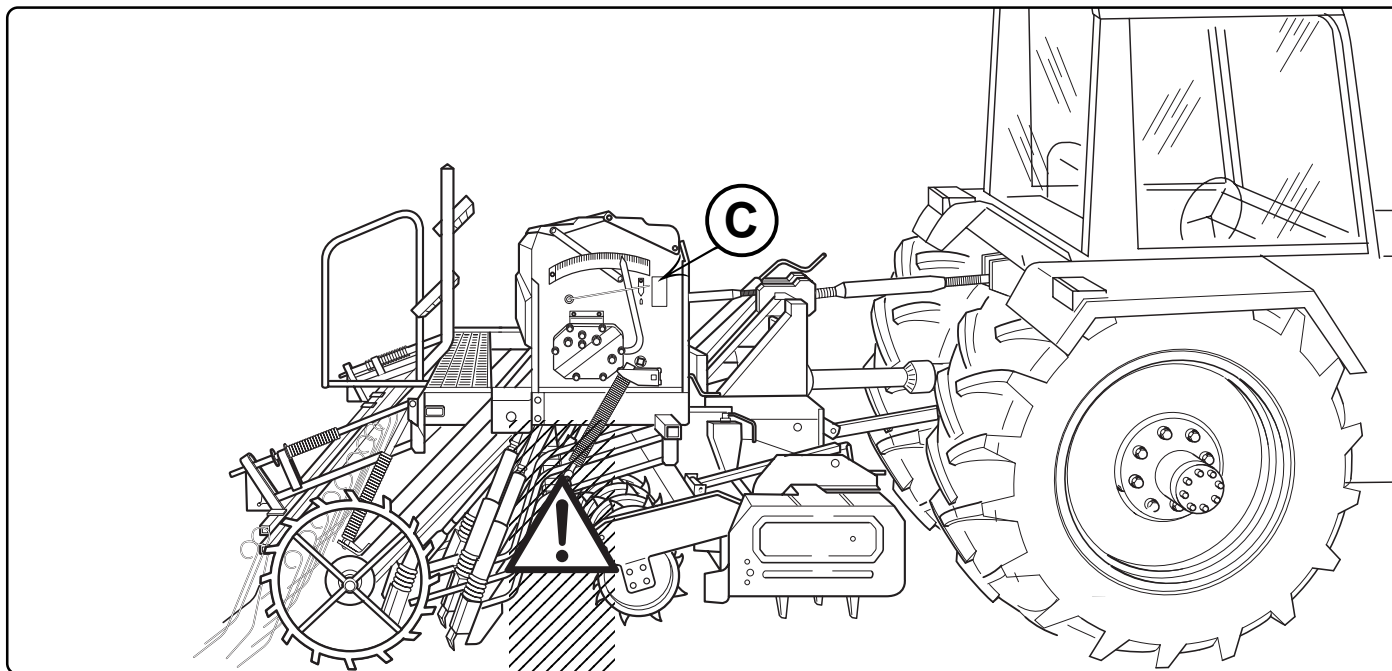


Fig. 11

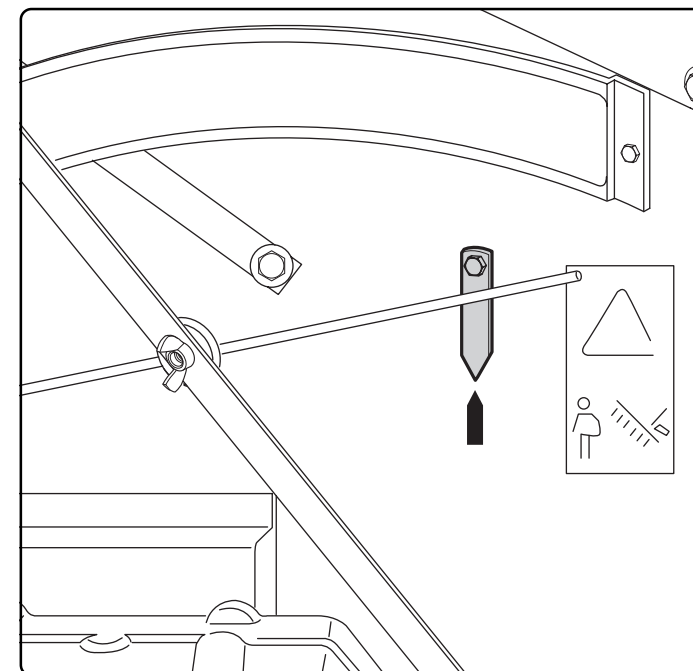


Fig. 12

ticale), eventualmente agire sul terzo punto. della seminatrice (Fig. 13).

is correctly positioned (vertical), and, if necessary, operate at the third point of the seeder (Fig. 13).

die Stellungsanzeige auf der rechten Seite (C Abb 11-12) in korrekter Position (vertikal) befindet; eventuell ist der dritte Punkt der Sämaschine zu betätigen (Abb. 13).

cale), agir éventuellement sur le troisième point du semoir (Fig. 13).

costado derecho (C fig. 11-12) esté en posición correcta (vertical), si es necesario regule el tercer punto de la sembradora (fig. 13).

3.3 REGOLAZIONE DEL TRIANGOLO AGGANCIO RAPIDO

Per allontanare o avvicinare la seminatrice dall'attrezzatura a cui deve essere accoppiata, o per raggiungere il migliore compromesso di sollevamento e aggancio, è possibile registrare il triangolo.

1) Le barre regolabili (A Fig. 14), sorreggono il triangolo mantenendolo all'altezza prestabilita. Per registrarne la posizione, togliere le viti (1 Fig. 14), scorrere con il tirante lungo la guida forata e rimontare le viti lasciando un foro di intervallo. Per individuare la corretta posizione può

3.3 ADJUSTING THE TRIANGULAR QUICK CONNECTOR

It is possible to adjust the triangle in order to bring the seeder closer or to move it away from the equipment to which it is coupled, or to reach the best lifting and hooking compromise.

1) The adjustable bars (A, Fig. 14) support the triangle, keeping it at a preset height. To adjust the position, remove the screws (1, Fig. 14), run the tie-rod along the perforated guide and tighten the screws, leaving an interval of one hole. To find the correct position it may be necessary to move the tie-rod to one of the plate

3.3 EINSTELLUNG DES DREIECKS ZUM SCHNELLANSCHLUSS

Um den Abstand zwischen der Sämaschine und der Landwirtschaftsmaschine nach Wunsch verringern oder vergrößern zu können, bzw. um einen optimalen Ausgleich zwischen Anschluß und Anheben zu erreichen, kann das Dreieck reguliert werden.

1) Die regulierbaren Stangen (A Abb 14) stützen das Dreieck und halten dies stets in der vorab eingestellten Höhe. Um deren Stellung zu regulieren, werden die Schrauben entfernt (1 Abb 14), die Zugstange längs der gelochten Gleitschiene vorgeschoben und die Schrauben wieder fest-

3.3 REGLAGE DU TRIANGLE D'ACCROCHAGE RAPIDE

Pour éloigner ou rapprocher le semoir de la machine à laquelle il doit être accouplé, ou pour atteindre le meilleur compromis de soulèvement et d'accrochage, on peut régler le triangle.

1) Les barres réglables (A Fig. 14) soutiennent le triangle en le maintenant à la hauteur prévue. Pour en régler la position, enlever les vis (1 Fig. 14), glisser avec le tirant le long de la glissière percée et remonter les vis en laissant un trou d'intervalle. Pour repérer la position correcte, il se peut qu'il faille déplacer le tirant sur un des trous de la plaque (2 Fig. 14).
2) les bras télescopiques (B Fig. 14)

3.3 REGULACIÓN DEL TRIÁNGULO DE ACOPLAMIENTO RÁPIDO

Para alejar o acercar la sembradora del equipo al cual debe acoplarse, o para alcanzar el mejor punto de levantamiento y enganche, es posible regular el triángulo.

1) Las barras regulables (A fig. 14), sostienen el triángulo manteniéndolo a la altura preestablecida. Para regular la posición del mismo, quite los tornillos (1 fig. 14), deslícelo con las varilla a lo largo de la guía perforada y monte nuevamente los tornillos dejando un agujero intermedio. Para localizar la posición correcta,

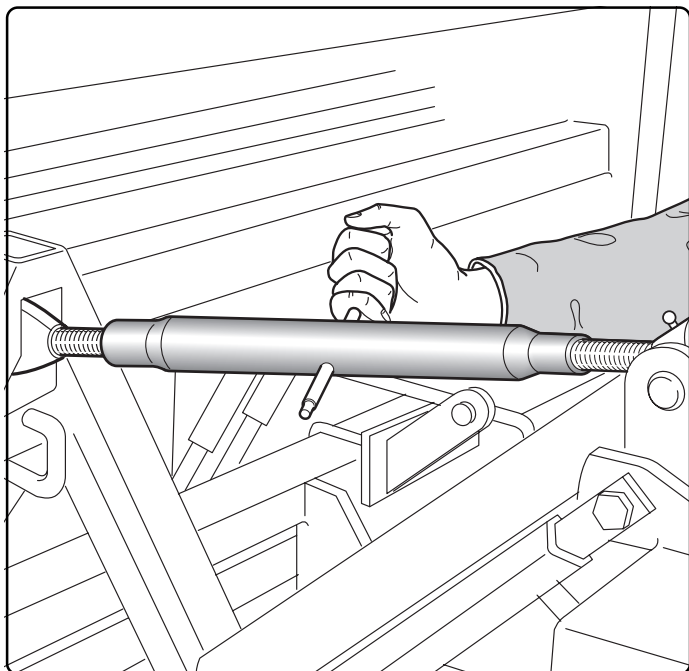


Fig. 13

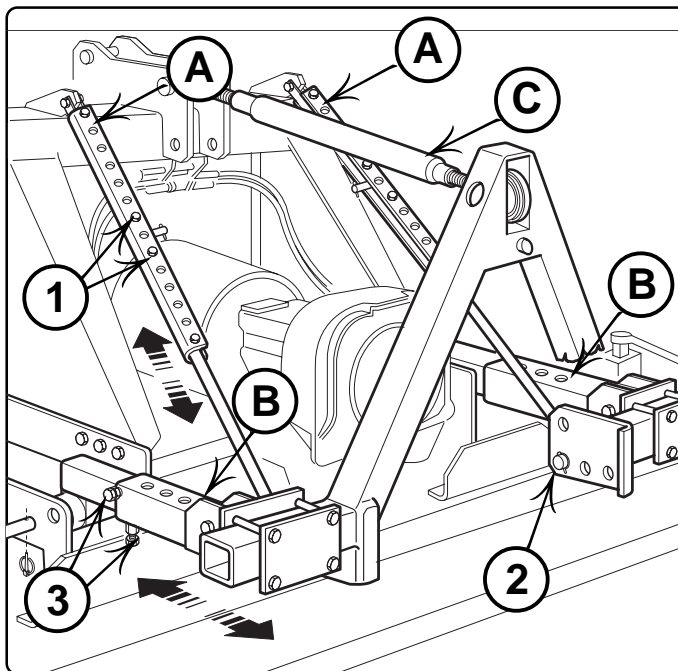


Fig. 14

rendersi necessario lo spostamento del tirante su uno dei fori della piastra (2 Fig. 14).

2) I bracci telescopici (B Fig. 14) consentono di spostare in senso longitudinale il triangolo.

Allentare le viti e dadi (3 Fig. 14), variare la lunghezza dei bracci, serrare nuovamente viti e dadi.

Regolare il triangolo in altezza seguendo le istruzioni al punto 1.

3) Con il tirante regolabile (C Fig. 14) registrare la perpendicolarità del triangolo.

N.B.: Le illustrazioni riportate nei paragrafi 3.1 - 3.2 - 3.3 fanno riferimento ad un esempio di applicazione su erpice rotante MASCHIO.



ATTENZIONE

Per il trasporto della seminatrice seguire sempre le indicazioni consigliate dal costruttore.

3.4 PREPARATIVI PER LA SEMINA

Per ottenere un corretto investimento di sementi per ettaro (Kg/Ha) è necessario registrare opportunamente gli organi di distribuzione che sono: il cambio, i tastatori, rulli e lamine.

Dalla tabella di semina, si ricavano le indicazioni per la corretta regolazione. I valori da considerare per procedere sono: il tipo di semente (frumento, orzo, ecc.), la quantità in Kg da distribuire per ettaro e la distanza tra le file di semina.

3.5 CAMBIO DI VELOCITÀ

Il cambio è posizionato sul lato destro della seminatrice e riceve il moto dalle ruote che sono entrambe motrici gra-

holes (2, Fig. 14).

2) The extension arms (B, Fig. 14) permit moving the triangle longitudinally. Slacken the bolts and nuts (3, Fig. 14), vary the length of the arms, tighten all bolts and nuts again.

3) Using the adjustable tie-rod (C, Fig. 14) adjust the perpendicularity of the triangle.

N.B.: The illustrations in paragraphs 3.1 - 3.2 - 3.3 refer to an example of an attachment on a MASCHIO rotary harrow.



ATTENTION

Always follow the indications recommended by the Manufacturer for the transport of the seeder.

3.4 PREPARATIONS FOR SOWING

To obtain the most correct investment of the seeds per hectare (kg/Ha) the distribution parts must be adjusted properly: the gear-box, the feelers, rollers and plates. From the sowing table the indications for correct adjustment are obtained.

To proceed, the values to follow are: the type of seed (wheat, barley, etc.), the amount in kg to be distributed per hectare and the distance between the rows to be sowed.

3.5 SPEED CHANGE GEAR

The gear-box is on the right side of the seeder and receives its movement from

gezogen, wobei ein Loch freigelassen wird. Um die korrekte Stellung zu ermitteln, kann es sich als nötig erweisen, die Zugstange auf eine der Lochungen der Platte umzustellen (2 Abb 14).

2) Die Teleskopausleger (B Abb 14) ermöglichen eine Längsumstellung des Dreiecks. Die Schrauben und Schraubenmuttern lockern (3 Abb 14), die Länge der Ausleger verändern und anschließend die Schrauben und Schraubenmuttern wieder festziehen.

Das Dreieck in seiner Höhenstellung laut Punkt 1 regulieren.

3) Mit der regulierbaren Zugstange (C Abb 14) die lotrechte Stellung des Dreiecks einstellen.

Merke: Die unter den Kapiteln 3.1-3.2-3.3 angeführten Darstellungen beziehen sich auf das Beispiel einer Montage einer Rotationsegge MASCHIO.



ACHTUNG

Für den Transport der Samaschine müssen immer die vom Hersteller empfohlenen Anweisungen befolgt werden.

3.4 VORBEREITUNGEN VOR DEM SÄEN

Um einen optimalen Ertrag des Saatgutes zu erreichen (kg/ha), müssen die einzelnen Vorrichtungen zu dessen Verteilung stets exakt eingestellt und reguliert werden: Getriebe, Abtaster, Walzen und Platten. Aus der Tabelle können die zur Einstellung nötigen Daten entnommen werden. Dabei sind folgende Werte zu beachten: Art des Saatguts (Weizen, Gerste, usw.), die pro Hektar zu verteilende Menge in Kg, sowie der Abstand zwischen den einzelnen Reihen.

3.5 WECHSELGETRIEBE

Das Getriebe befindet sich auf der rechten Seite der Sämmaschine und wird über die beiden durch doppelte Serienübertragung bewegten Räder ange-

permettent de déplacer le triangle dans le sens longitudinal.

Desserrer les vis et les écrous (3 Fig. 14), modifier la longueur des bras, serrer à nouveau les vis et les écrous. Régler le triangle en hauteur en suivant les indications du point 1.

3) Avec le tirant réglable (C Fig. 14) régler la verticalité du triangle.

N.B.: Les illustrations reportées aux paragraphes 3.1 - 3.2 - 3.3 se réfèrent à un exemple d'application sur la herse tournante MASCHIO.



ATTENTION

Pour le transport du semoir suivre les indications données par le Constructeur.

3.4 PREPARATION POUR L'ENSEMENCEMENT

Pour obtenir un investissement correct des graines par hectare (Kg/ha) il faut régler convenablement les organes de distribution qui sont: le changement de vitesse, les tâteurs, les rouleaux et les lames. Les indications pour un réglage correct se trouvent sur le tableau d'ensemencement. Les valeurs à suivre pour procéder sont les suivantes: type de graines (blé, orge, etc.), quantité en Kg à distribuer par hectare et distance entre les rangées de graines.

3.5 BOITE DE VITESSE

Le changement de vitesse se trouve sur le côté droit du semoir et reçoit le mouvement des roues qui sont toutes

puede ser necesario desplazar la varilla sobre una de los agujeros de la placa (2 fig. 14).

2) Los brazos telescópicos (B fig. 14) permiten desplazar el triángulo en sentido longitudinal.

Afloje los tornillos y tuercas (3 Fig. 14), modifique la longitud de los brazos, apriete nuevamente los tornillos y tuercas.

Regule la altura del triángulo siguiendo las instrucciones del punto 1.

3) Con la varilla regulable (C fig. 14) ajuste la perpendicularidad del triángulo.

NB.: Las ilustraciones de los párrafos 3.1 - 3.2 - 3.3 se refieren a un ejemplo de aplicación con la grada giratoria MASCHIO.



ATENCIÓN

Para el transporte de la sembradora, siga siempre las indicaciones aconsejadas por el fabricante.

3.4 PREPARATIVOS PARA LA SIEMBRA

Para obtener una correcta inversión de semillas por hectárea (kg/Ha) es necesario regular correctamente los órganos de distribución, que son: cambio, palpadores, rodillo y láminas.

Las indicaciones para la correcta regulación de obtienen de la tabla de siembra. Los valores que se tienen que controlar para proceder a sembrar son: tipo de semilla (trigo, cebada, etc.), la cantidad en kg. por distribuir por hectárea y la distancia entre la filas de siembra.

3.5 CAMBIO DE VELOCIDAD

El cambio está colocado en el lado derecho de la sembradora y recibe el movimiento de ambas ruedas, dado

zie alla doppia trasmissione di serie. Dal cambio si può variare la velocità ai gruppi distributori del seme agendo sulla leva di regolazione tarata su una scala da 1 a 60 in maniera continua (Fig. 15).

Allentare la vite ad alette, portare la leva a fondo scala «0» (zero) e poi riportarla in corrispondenza del valore individuato.

Bloccarla stringendo la vite ad alette.

3.6 REGOLAZIONE TASTATORI

La leva di regolazione dei tastatori (Fig.16) è posizionata sul lato sinistro della macchina e agisce su una scala graduata da 1 a 10 posizioni. In relazione al tipo di seme utilizzato, e necessario posizionare la leva in base al numero rilevato dalla tabella di semina.

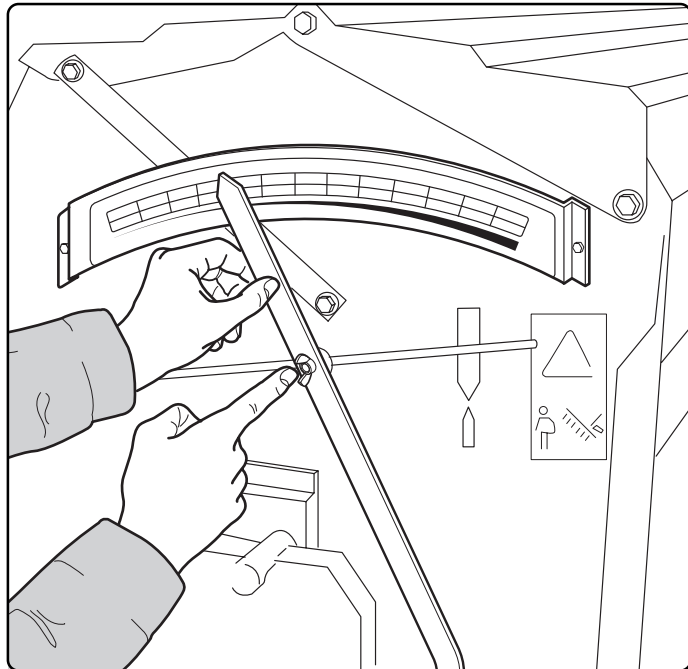


Fig. 15

the wheels that are both driving wheels, thanks to the standard supplied double transmission.

The speed change gear is used to vary the speed of the seed distributor units with the adjustment lever that can be continuously set on a scale from 1-60 (Fig. 15).

Loosen the wing screw, move the lever to bottom of scale «0» (zero) and then set it to the value indicated.

Lock it by tightening the wing nut.

3.6 FEELER PIN ADJUSTMENT

The feeler pin adjustment lever (Fig. 16) is positioned on the left side of the machine and works according to a graduated scale that runs from 1 - 10 settings. The lever must be set to the number indicated by the sowing table on the basis of the type of seed to be sown.

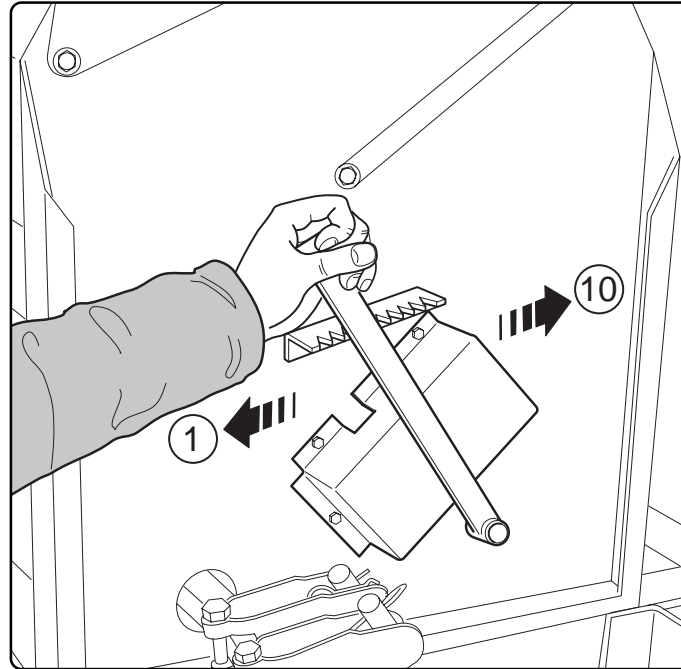


Fig. 16

trieben. Vom Getriebe aus kann die Geschwindigkeit zu den Säapparataggregaten hin verändert werden, indem man den Einstellhebel betätigt, der auf eine Skala von 1 bis 60 stufenlos eingestellt ist (Abb. 15).

Die Daumenschraube lockern, den Hebel bis an das Ende der Skala «0» (Null) senken und ihn anschließend auf den gewünschten Wert bringen. Durch Anziehen der Daumenschraube den Hebel in der neuen Position befestigen.

3.6 EINSTELLUNG DER TASTER

Der Einstellhebel der Taster (Abb. 16) ist auf der linken Seite der Maschine angeordnet und wirkt auf einer Stufenskala mit 1 bis 10 Stellungen. Je nach verwendetem Samentyp muß der Hebel auf der Basis der der Saatguttable entnommenen Zahl positioniert werden. Befinden sich die Abtaster (B Abb. 17) in der richtigen Position, so gewähr-

deux motrices grâce à la double transmission de série. A partir de laquelle on peut changer la vitesse aux groupes distributeurs de graines par le levier de réglage calibré sur une échelle de 1 à 60 en continu (Fig. 15).

Desserter la vis à ailettes, porter le levier au fond de l'échelle «0» (zéro) et le reporter ensuite en correspondance de la valeur choisie. Bloquer ce levier en serrant la vis à ailettes.

3.6 REGLAGE DES TATEURS

Le levier de réglage des tâteurs (Fig. 16) est situé sur le côté gauche de la machine et agit sur une échelle graduée de 1 à 10 positions. Il faut positionner le levier sur la base du numéro indiqué par le tableau d'ensemencement par rapport au type de graine utilisé. S'ils sont positionnés correcte-

que las dos son motrices gracias a la transmisión doble de serie.

Desde el embrague se puede variar la velocidad de los grupos de distribución de la semilla, obrando de manera continua sobre la palanca de regulación calibrada en una escala entre 1 y 60 (Fig. 15). Afloje el tornillo de mariposa, lleve la palanca hasta el fondo de la escala «0» (cero) y luego colóquela junto al valor localizado. Bloquéela apretando el tornillo de mariposa.

3.6 REGULACION DE LOS PALPADORES

La palanca de regulación de los palpadores (Fig. 16) se encuentra en el flanco izquierdo de la máquina y actúa sobre una escala graduada de entre 1 y 10 posiciones. En relación al tipo de semilla que se utiliza, se deberá situar la palanca en base al número apuntado en la tabla de siembra. Los

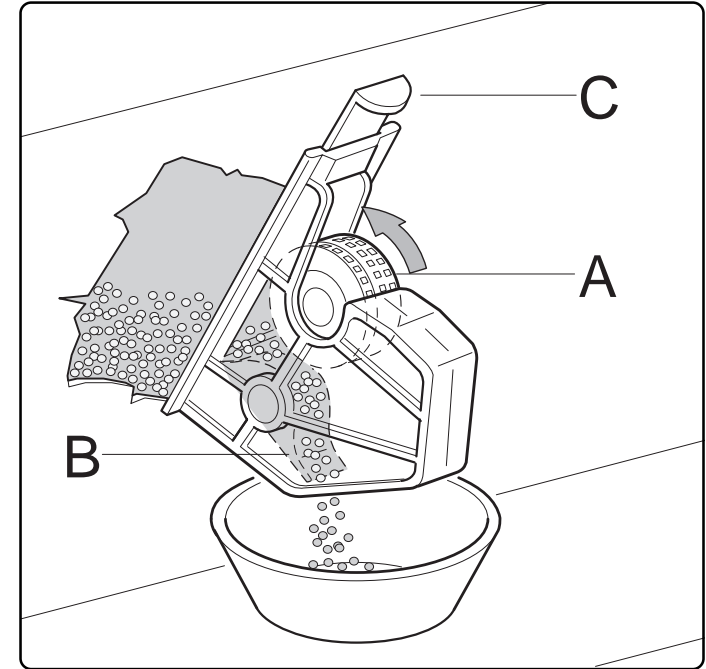


Fig. 17

I tastatori (B Fig. 17) correttamente posizionati assicurano una distribuzione fluida e costante dei semi.



ATTENZIONE

Posizionando la leva oltre l'apertura massima, si provoca lo scarico dei semi dalla tramoggia.

3.7 REGOLAZIONE RULLI POSTERIORI

In base al tipo di semente è necessario prima di iniziare la semina scegliere il tipo di rullo distributore più adatto (A Fig. 17).

La macchina è predisposta con i rulli per semi normali e grandi.

Per la semina di semi piccoli è necessario utilizzare il settore del rullo distributore a denti piccoli.

Per la selezione del rullo a denti piccoli è necessario inserire la chiave in dotazione nel foro sul lato sinistro del rullo e spingere all'esterno il fermo di trascinamento (Fig. 18).

Per riportare il rullo in posizione iniziale fare l'operazione inversa.

3.8 REGOLAZIONE LAMINE

Le lamine di chiusura bocchette (C Fig.17) di uscita del seme dalla tramoggia, hanno **tre posizioni di regolazione** (Fig.19):

1) Posizione 0: lamina tutta abbassata chiude completamente la bocchetta di uscita del seme escludendo pertanto il rullo distributore a cui non arrivano i semi.

2) Posizione 1: alzando la lamina al primo scatto si ottiene una posizione di media apertura, indicata come da

If the feelers (B Fig. 17) are correctly positioned, they assure a fluid and constant distribution of the seeds.



ATTENTION

The lever positioned beyond the maximum opening, causes the discharge of the seeds from the hopper.

3.7 REAR ROLLER ADJUSTMENT

The most appropriate type of seed distributor roller must be selected prior to sowing on the basis of the type of seed being planted (A Fig. 17).

The machine is preset with the rollers for normal and large seeds.

For sowing small seeds it is necessary to use the section of the distributing roller with small teeth.

Which is selected by inserting the key supplied (Fig. 18) into the slot on the left side of the roller and push the drag retainer all the way out.

Peform the a.m. operation in inverse order to return the roller to its initial position.

3.8 BLADE ADJUSTMENT

The discharge mouth closing blades (C Fig. 17) for the discharging of the seeds from the hopper, have **three adjustment positions** (Fig. 19):

1) Position 0: when the blade is completely lowered it closes the seed discharge mouth completely and shuts out the distributor roller to which seeds no longer flow.

2) Position 1: by raising the blade to the first setting, the medium aperture position indicated in the enclosed table

leisten Sie eine kontinuierliche und konstante Verteilung des Saatguts.



ACHTUNG

Wird der Hebel über die maximale Öffnung positioniert, so hat dies ein Abladen des Saatguts aus dem Trichter zur Folge.

3.7 EINSTELLUNG DER RÜCKWÄRTIGEN DRUCKROLLEN

Je nach Saatgut muß vor der Aussaat der geeignetste Särollentyp (A Abb. 17) gewählt werden. Die Maschine verfügt über Walzen für normales und grobes Saatgut. Zum Säen von feinem Saatgut ist der Bereich der Verteilerwalze mit der engeren Zahnung zu verwenden. Zur Auswahl der Rolle mit kleinen Zähnen muß der mitgelieferte Schlüssel (Abb. 18) in das Loch auf der linken Seite der Rolle eingesetzt werden und die Schubsperrung muß nach außen gedrückt werden.

Um die Rolle wieder in die Anfangsstellung zurückzubringen, entgegengesetzt vorgehen.

3.8 EINSTELLUNG DER BLÄTTER

Die blätter zum Verschluss (C Fig.17) der Samenausgangsstutzen des Trichters **haben drei Einstellpositionen** (Abb. 19).

1) Position 0: vollkommen gesenktes Blatt, das den Samenausgangsstutzen komplett verschließt und daher die Särolle ausschließt, zu der keine Samen geführt werden.

2) Position 1: durch Heben des Blattes zur ersten Einrastung wird eine

ment, les tâteurs (B Fig. 17) garantissent une distribution fluide et constante des graines.



ATTENTION

En positionnant le levier au-delà de l'ouverture maximum, on provoque le déchargement des graines de la trémie.

3.7 REGLAGE ROULEAUX POSTERIEURS

Avant le début de l'ensemencement, il faut choisir le rouleau distributeur le plus adéquat sur la base du type de semence (A Fig. 17).

La machine est prévue avec des rouleaux pour graines normales et pour des grosses graines.

Pour l'ensemencement de petites graines, il faut utiliser le secteur du rouleau distributeur à petites dents.

Pour la sélection du rouleau à petites dents il faut insérer la clef fournie avec la machine (Fig. 18) dans le trou sur le côté gauche du rouleau et pousser à l'extérieur l'arrêt d'entraînement.

Pour remettre le rouleau dans sa position initiale, appliquer la procédure contraire.

3.8 REGLAGE DES LAMES

Les lames pour la fermeture des goulots de sortie des graines de trémie (C Fig. 17) ont **trois positions** de réglage (Fig. 19):

1) Position 0: la lame complètement abaissée ferme complètement le goulot de sortie des graines et exclut donc le rouleau distributeur qui ne reçoit pas les graines.

2) Position 1: par le premier déclenchement de la lame on obtient

palpadores (B fig. 17) colocados correctamente aseguran una distribución fluida y constante de las semillas.



CUIDADO

Colocando la palanca más allá de la abertura máxima, se produce la descarga de la semillas en la tolva.

3.7 REGULACION DE LOS RODILLOS TRASEROS

Antes de comenzar la siembra, en base al tipo de semilla, habrá que elegir el tipo de rodillo de distribución más adecuado (A Fig. 17). La máquina está predisposta con los rodillos para semillas normales y grandes.

Para la siembra de semillas pequeñas, es necesario utilizar el sector del rodillo distribuidor de dientes pequeños.

Para la selección del rodillo de dientes pequeños se deberá insertar la llave en dotación (Fig. 18) en el agujero puesto en el flanco izquierdo del rodillo y empujar hacia el exterior el sujetador de arrastre.

Para volver a colocar el rodillo en la posición inicial, efectuar la operación inversa.

3.8 REGULACION DE LAS PLANCHAS

Las planchas de cierre de las bocas (C Fig. 17) de salida de las semillas de la tolva tienen tres posiciones de regulación (Fig. 19):

1) Posición 0: plancha totalmente descendida, cierra completamente la boca de salida de la semilla, por consiguiente, excluye el rodillo de distribución en el que no llegan las semillas.

2) Posición 1: levantando la plancha,

tabella allegata per piccoli semi in quanto apre parzialmente la bocchetta.

3) Posizione 2: massima apertura indicata per semi grandi e medi.

for small seeds is obtained because the discharge mouth comes to be only partially opened.

3) Position 2: *this is the position of maximum aperture that is indicated for medium and large-sized seeds.*

halboffene Position erhalten, die laut beiliegender Tabelle für kleine Samen geeignet ist, da sich der Stutzen teilweise öffnet.

3) Position 2: größte Öffnung, für große und mittlere Samen.

une position d'ouverture moyenne indiquée par le tableau ci-joint pour les petites graines, parce qu'il y a une ouverture partielle du goulot.

3) Position 2: *ouverture maximum indiquée pour les semences moyennes et grandes.*

en el primer paso se obtiene una posición de apertura mediana para las semillas pequeñas, indicada como se muestra en la tabla anexa, ya que abre parcialmente la boca.

3) Posición 2: apertura máxima adecuada para semillas grandes y medianas.

3.9 REGOLAZIONE DELLA PROFONDITÀ DI SEMINA

Per una buona emergenza dei germogli è importante collocare il seme alla giusta profondità nel letto di semina. La profondità di semina viene regolata, contemporaneamente per tutti gli assolcatori, tramite la manovella (Fig. 20) la quale consente se girata in senso orario di comprimere le molle di pressione (A Fig. 21), conferendo maggiore spinta agli assolcatori e quindi automaticamente una caduta più profonda del seme nel terreno. Si può ulte-

3.9 SOWING DEPTH ADJUSTMENT

Good sprouting requires the seed to be sown at the right depth in the bed. Sowing depth is adjusted for all listers by using the crank (Fig. 20), which when turned clockwise compresses the pressure springs (A Fig. 21) to exert greater thrust on the listers and therefore pushes the seed deeper into the soil.

Pressure can be individually adjusted

3.9 EINSTELLUNG DER AUSSAATTIEFE

Damit die Sprossen richtig treiben können, ist es wichtig, den Samen im Aussaatbett in der richtigen Tiefe einzupflanzen. Die Aussaatiefe wird gleichzeitig für alle Säscharenreisser mittels der Kurbel (Abb. 20) eingestellt, die es ermöglicht, bei Drehung in den Uhrzeigersinn die Druckfedern (B Abb. 21) zusammenzudrücken und somit den Säscharreissern grösseren Schub zu verleihen und daher automatisch einen tieferen Fall des Samens in das Erdreich. Der Druck kann weiterhin

3.9 REGLAGE DE LA PROFONDEUR D'ENSEMENCEMENT

Pour une bonne émergence des pousses il est important de mettre la graine à la profondeur exacte dans le lit de semence. La profondeur d'ensemencement est réglée simultanément pour tous les socs par la manivelle (Fig. 20) qui permet (rotation dans le sens des aiguilles d'une montre) de comprimer les ressorts de pression (A Fig. 21) et de donner une poussée accrue au socs, en assurant ainsi automatique-

3.9 REGULACION DE LA PROFUNDIDAD DE LA SIEMBRA

Para una buena germinación, es importante que se coloque la semilla en el lecho de siembra a una profundidad adecuada. La profundidad de la siembra se regula, al mismo tiempo para todos los surcadores, mediante la manivela (Fig. 20). Si ésta última se gira en el sentido dextrorso, permite comprimir los muelles de presión (A Fig. 21), otorgando mayor empuje a los surcadores y por lo tanto automáticamente una caída más profun-

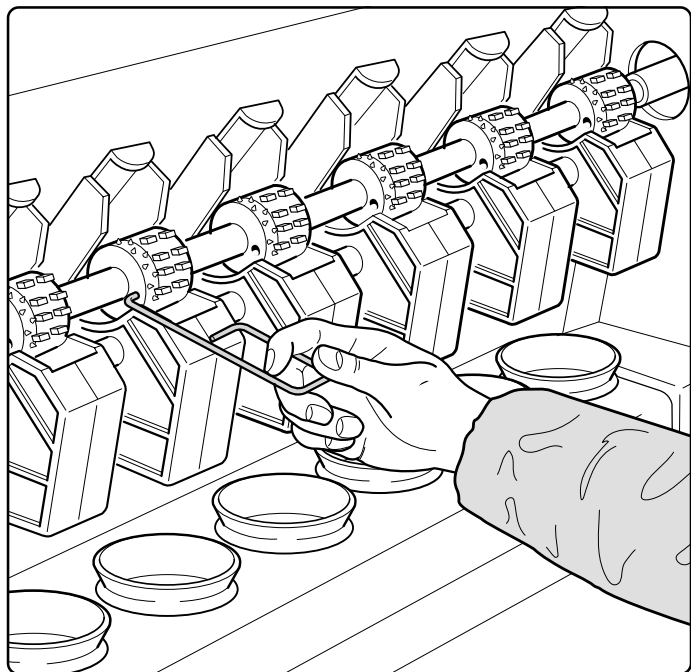


Fig. 18

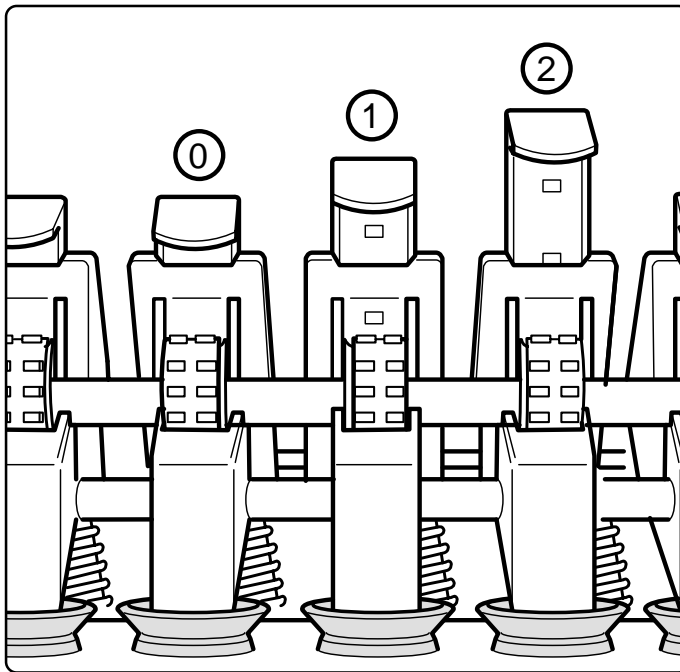


Fig. 19

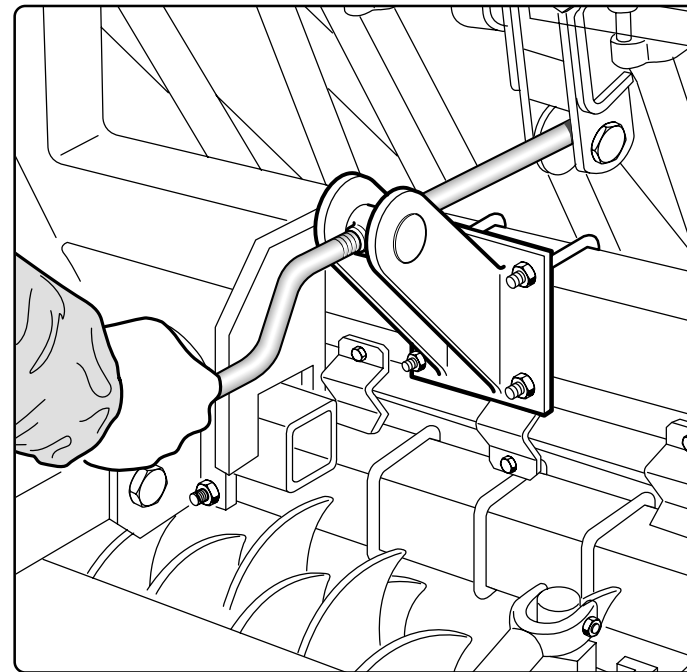


Fig. 20

riormente regolare la pressione singolarmente agendo sulle molle variando la posizione della spina (Fig. 21).

3.10 REGOLAZIONE DISTANZA TRA LE FILE

È il numero degli assolcatori che determina la distanza delle file. Per aumentare o diminuire la distanza dell'interfila di semina bisogna togliere o aumentare gli assolcatori, operando come segue:

- svitare le viti (A Fig. 22)
- svitare la vite (B Fig. 23).

Una volta ottenuto il numero degli assolcatori desiderato bisogna portarli tutti alla stessa distanza (misurata agli

by changing the position of the spring pegs (Fig. 21).

3.10 ADJUSTMENT OF THE DISTANCE BETWEEN ROWS

The distance between the rows is determined by the listers, which can be removed or inserted to decrease or increase the distance between seeding rows by performing the following operations:

- unscrew the screws (Fig. 22, A)
- unscrew the screws (Fig. 23, B).

Once the desired number of the furrowers has been obtained they must all be set at the same distance

einzelnen geregelt werden, indem man durch Verstellung des Stifts (Abb. 21) auf die Federn einwirkt.

3.10 EINSTELLUNG DES ABSTANDES ZWISCHEN DEN REIHEN

Der Abstand zwischen den Reihen wird durch die Anzahl der Säscharenreisser bestimmt. Um den Aussaatabstand zu erhöhen oder zu senken, müssen die Säscharenreisser entfernt oder hinzugefügt werden, dabei wie folgt vorgehen:

- die Schrauben lösen (A Abb. 22)
- die Schrauben lösen (B Abb. 23).

Hat man die Anzahl der Organe zur Furchenziehung bestimmt, so werden diese in regelmäßigen Abständen zueinander positioniert und die Schrauben wieder festgezogen.

ment une chute plus profonde des graines dans le terrain. On peut encore régler séparément la pression par l'utilisation des ressort et le changement de la position de la goupille (Fig. 21).

3.10 REGLAGE DE LA DISTANCE D'ENSEMENCEMENT

C'est le nombre de socs qui détermine la distance d'ensemencement. Pour augmenter ou diminuer cette distance il faut enlever ou ajouter des socs par la procédure suivante:

- desserrer la vis (A Fig. 22)
- desserrer la vis (B Fig. 23).

Après avoir obtenu le nombre de traceurs voulu, il faut tous les porter à la même distance (mesurée aux organes traceurs), serrer à nouveau

da de la semilla en el terreno. Asimismo, se puede regular la presión por separado obrando sobre los muelles y variando la posición de la clavija (Fig. 21).

3.10 REGULACIÓN DE LA DISTANCIA ENTRE LAS HILERAS

La cantidad de los surcadores determina la distancia entre las hileras. Para aumentar o disminuir la distancia entre las hileras de siembra hay que disminuir o aumentar la cantidad de los surcadores, efectuando las operaciones siguientes:

- destornillar el tornillo (A Fig. 22)
- destornillar el tornillo (B Fig. 23).

Una vez obtenido el número de surcadores deseados, es necesario ponerlos a la misma distancia (medida

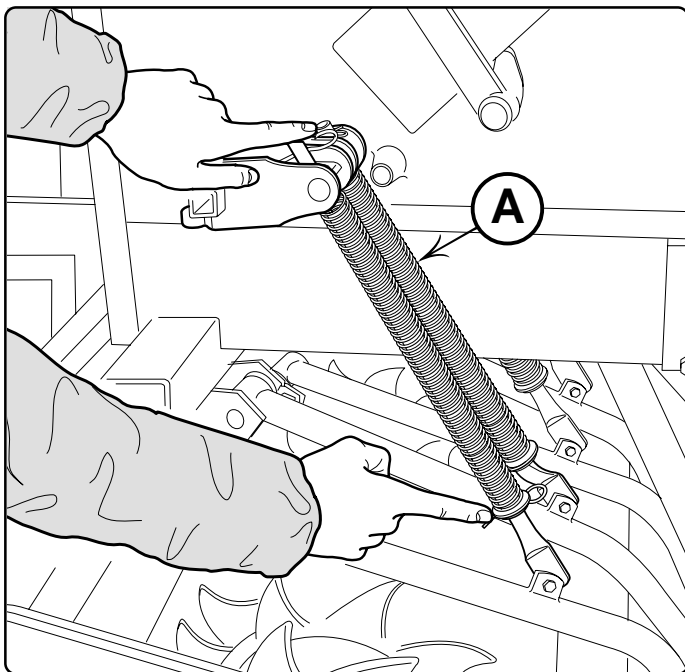


Fig. 21

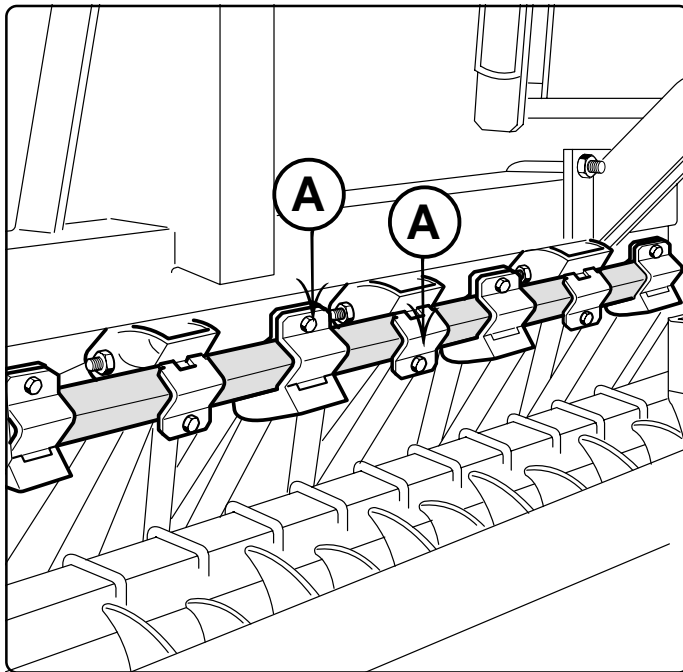


Fig. 22

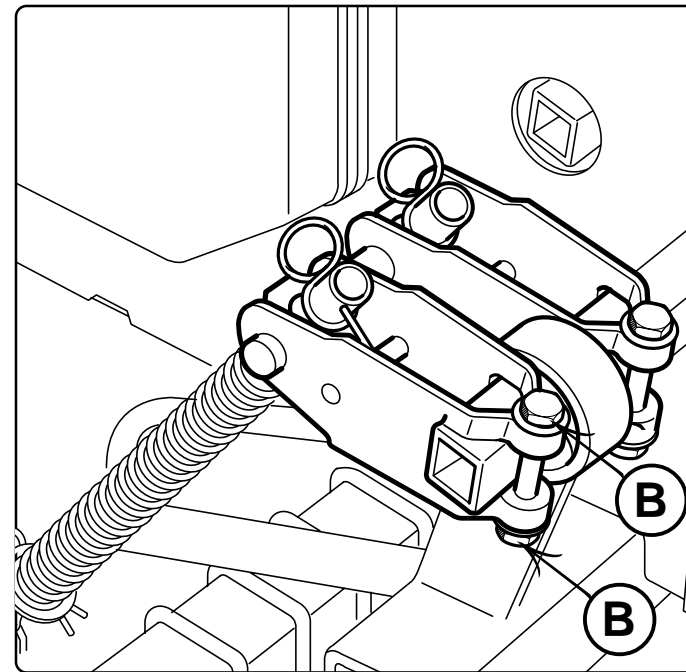


Fig. 23

organi assolcatori), e fissare nuovamente le viti.

Controllare che siano aperte solo le lamine dei distributori che hanno il tubo telescopico (C Fig. 24), tutte le altre devono essere chiuse.

3.11 ERPICE POSTERIORE A MOLLE

La profondità di lavoro dei denti a molle dell'erpice copriseme può essere variata mediante la rotazione della molla posta sul braccio parallelo superiore (Fig. 25).

Spostando il perno del braccio inferiore sui tre fori, si varia l'angolo di incidenza dei denti a molla (Fig. 26).

3.12 RUOTE MOTRICI

Per imprimere aderenza alle ruote motrici, tale da garantire continuità di rotolamento, registrare la forza di spinta tramite la rotazione della molla montata sul braccio (Fig. 27).

(measured at the furrowers), and the screws tightened again.

Make sure that only the blades of the distributors that have the telescoping tube (Fig. 24, C) are open; all the others must be closed.

3.11 REAR SPRING HARROW

The working depth of the spring teeth of the seed-covering harrow may be varied by rotating the spring on the upper parallel arm (Fig. 25).

Moving the dowel of the lower arm on the three holes, the angle of incidence of the spring teeth is varied (Fig. 26).

3.12 DRIVE WHEELS

To have the drive wheels adhere, so that rolling is continuous, adjust the thrust force by rotating the spring fitted on the arm (Fig. 27).

Überprüfen, daß nur die Blätter der Sääpparate, die das Teleskoprohr (C Abb; 24) haben, offen stehen, alle anderen müssen geschlossen sein.

3.11 RÜCKWÄRTIGE GEFEDERTE EGGE

Die Arbeitstiefe der gefederten Zähne der Egge kann mithilfe der Drehung der Feder, die sich auf dem oberen parallelen Ausleger befindet, verändert werden. (Abb 25).

Wird der Stift des unteren Auslegers auf die drei Lochungen gesetzt, so verändert sich der Neigungswinkel der gefederten Zähne (Abb 26).

3.12 ANTRIEBSRÄDER

Um eine Haftung der Antriebsräder zu erreichen, die ein kontinuierliches Abrollen gewährleistet, wird die Schubkraft durch Drehung der auf dem Ausleger montierten Feder eingestellt (Abb 27).

les vis.

Contrôler l'ouverture des lames des distributeurs qui ont le tube télescopique (C Fig. 24); toutes les autres lames seront fermées.

3.11 HERSE ARRIERE A RESSORTS

La profondeur de travail des dents à ressorts de la herse couvre-graines peut être modifiée à l'aide de la rotation du ressort qui se trouve sur le bras parallèle supérieur (Fig. 25).

En déplaçant l'axe du bras inférieur sur les trois trous, on modifie l'angle d'incidence des dents à ressort (Fig. 26).

3.12 ROUES MOTRICES

Pour donner de l'adhérence aux roues motrices, afin de garantir la continuité de roulement, régler la force de poussée à l'aide de la rotation du ressort monté sur le bras (Fig. 27).

entre los órganos surcadores), y fijarla nuevamente con los tornillos. Controlar que estén abiertas sólo las planchas de los distribuidores que tienen el tubo telescópico (C Fig. 24) todas las demás tendrán que estar cerradas.

3.11 GRADA POSTERIOR DE MUELLE

La profundida de trabajo de los dientes de muelle de la grada cubresemillas puede variarse girando el muelle colocado sobre el brazo paralelo superior (fig. 25). Desplazando el perno del brazo inferior sobre los tres agujeros, se varía el ángulo de incidencia de los dientes de muelle (fig. 26).

3.12 RUEDAS MOTRICES

Para imprimir una adherencia a las ruedas motrices, que garantice continuidad de rodadura, regule la fuerza de empuje mediante la rotación del muelle montado en el brazo (fig. 27).

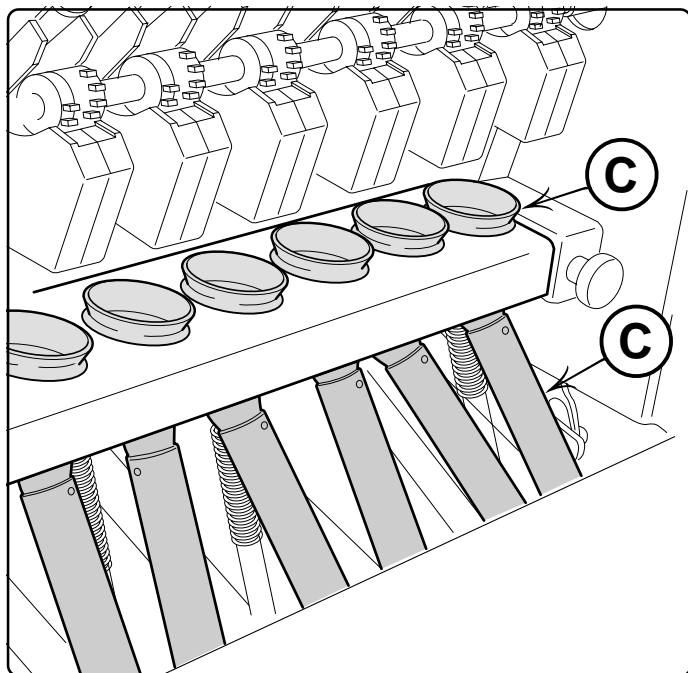


Fig. 24

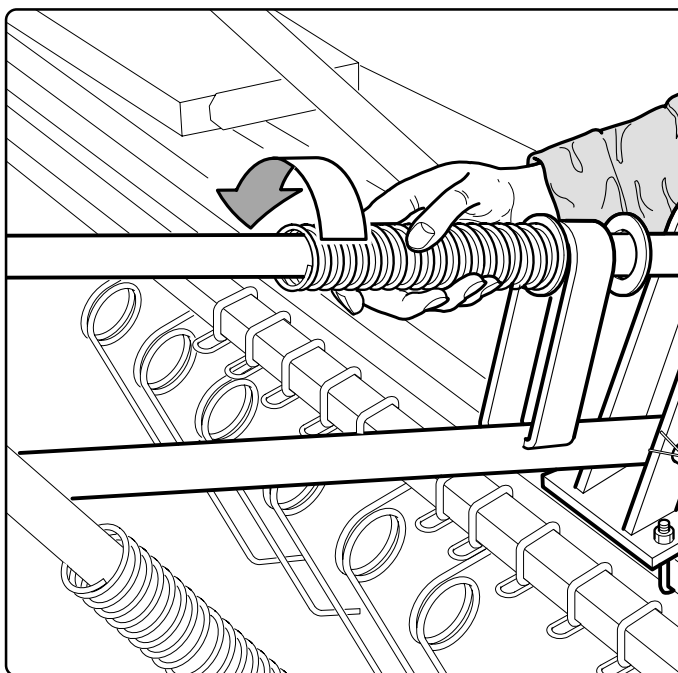


Fig. 25

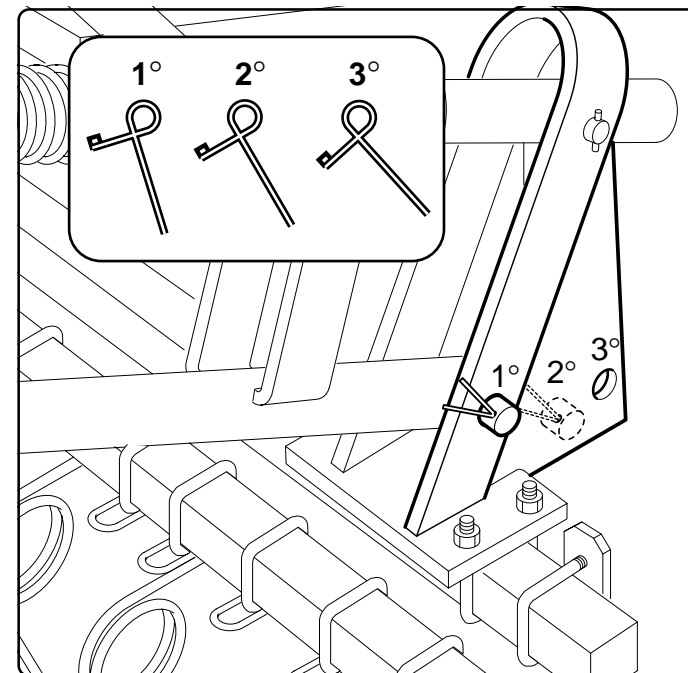


Fig. 26

3.13 REGOLAZIONE MARCAFILE

Il segnafila è un dispositivo che traccia una linea di riferimento sul terreno, parallela al tragitto del trattore.

Quando il trattore avrà terminato la corsa e invertito la marcia, procederà correndo con una delle ruote anteriori sulla linea di riferimento (Fig. 28).

Ad ogni nuova passata la seminatrice dovrà tracciare una linea di riferimento dal lato opposto della passata precedente.

L'inversione dei bracci segnafila viene azionata tramite il comando del distributore idraulico del trattore.

Il tubo flessibile di collegamento (A Fig. 29) dell'impianto al trattore, deve essere innestato, per ottenere un funzionamento corretto, ad un distributore idraulico a **semplice effetto**.

Quando l'impianto non viene utilizzato, proteggere l'innesto rapido con l'apposito cappuccio (B Fig. 29).

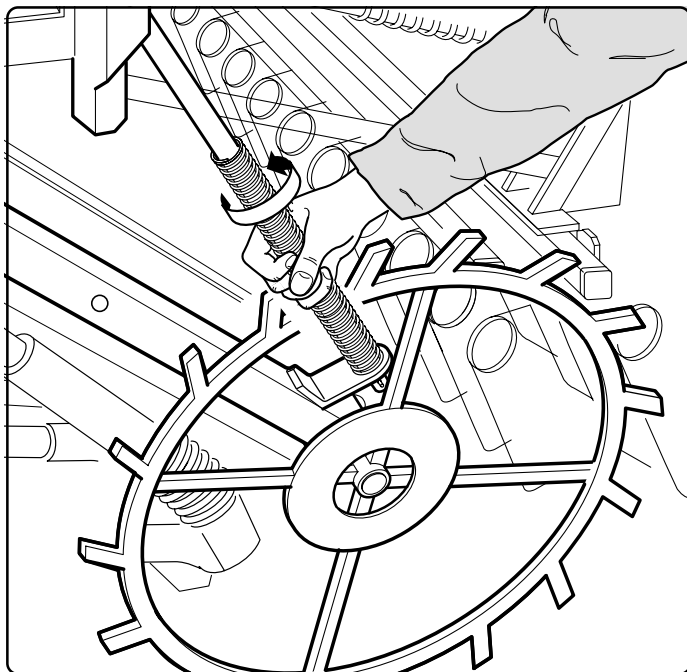


Fig. 27

3.13 ROW MARKER ADJUSTMENT

The row marker is a machine that traces a reference line parallel to the tracks of the tractor on the ground.

When the tractor finishes a row and makes a U-turn, the front wheel will begin the new row through alignment with the line traced in parallel (Fig. 28).

At each new passage the seeder will have to mark a reference line on the side opposite to the previous passage. Switching the row-marker arms is operated with the tractor hydraulic distributor control.

For correct operation, the flexible connecting hose (A, Fig. 29) of the tractor system, must be connected to a **simple effect** hydraulic distributor.

When the plant is not in use, protect the quick connector with its cap (B, Fig. 29).

3.13 EINSTELLUNG DER SPURREISSER

Der Spurreisser ist eine Vorrichtung, die eine parallel zum Schlepperlauf liegende Bezugslinie auf dem Boden zieht. Wenn der Schlepper seinen Lauf beendet hat und umkehrt wird er mit den Vorderrädern auf der Bezugslinie (Abb. 28) laufen. Bei jeder neuen Passage muß die Sämaschine eine Kennzeichenlinie ziehen, die auf der gegenüberliegenden Seite der vorangegangenen Passage liegt.

Die Inversion der Ausleger zur Reihenkennzeichnung wird durch die Steuerung des Hydraulikverteilers des Traktors ausgelöst.

Der Verbindungsschlauch (A Abb 29) von der Anlage zum Traktor muß zum Erreichen eines korrekten Betriebs in einen Hydraulikverteiler mit einfachem Effekt eingeschoben sein.

Wird die Anlage nicht benützt, so ist diese Verbindungsstelle mithilfe der dafür vorgesehenen Schutzkappe zu schützen.

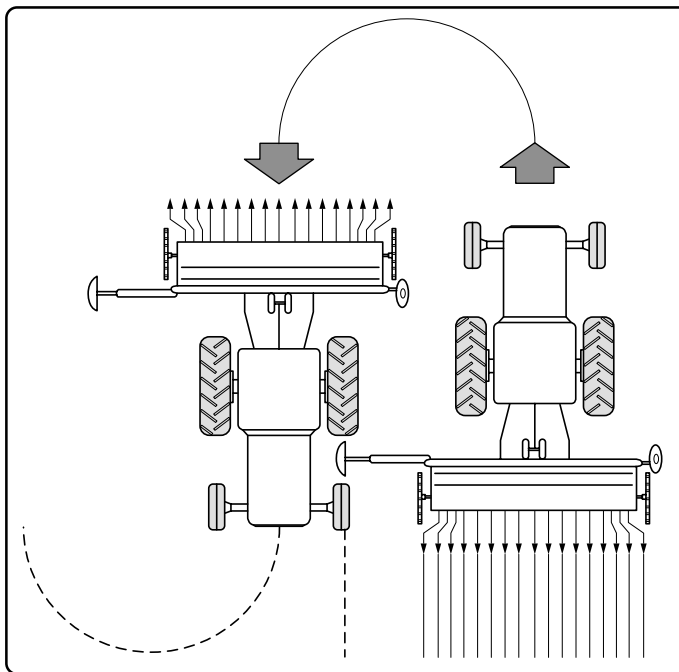


Fig. 28

3.13 REGLAGE DES TRACER

Le disque à tracer est un dispositif qui trace une /igne de repère sur le terrain parallèlement au trajet du tracteur.

Quand le tracteur a terminé sa course et qu'il fait un demi-tour, il roule avec l'une des roues avant sur la ligne de repère (Fig. 28). A chaque nouveau passage, le semoir devra tracer une ligne de référence du côté opposé au passage précédent.

L'inversion des bras qui délimitent les rangées est actionnée à l'aide de la commande du distributeur hydraulique du tracteur. Pour obtenir un fonctionnement correct, le tuyau flexible de jonction (A Fig. 29) du système au tracteur, doit être relié à un distributeur hydraulique à **simple effet**.

Quand le système n'est pas utilisé, protéger le raccord rapide avec le capuchon prévu à cet effet (B Fig. 29).

3.13 REGULACION DE LOS MARCADORES DE HILERAS

El marcador de hileras es un dispositivo que traza una línea de referencia en el terreno, paralela al recorrido del tractor.

Cuando el tractor habrá acabado la carrera e invertido la marcha, procederá marchando con una de las ruedas delanteras sobre la línea de referencia (Fig. 28). Con cada nueva pasada, la sembradora deberá trazar una línea de referencia del lado opuesto a la de la pasada anterior. La inversión de los brazos marcadores de filas se acciona mediante el mando del distribuidor hidráulico del tractor. Para obtener un funcionamiento correcto, el tubo flexible de conexión (A fig.29) de la instalación del tractor debe estar conectado a un distribuidor hidráulico de **simple efecto**. Cuando no utilice la instalación, proteja el acoplamiento rápido con el relativo casquillo (B fig. 29).

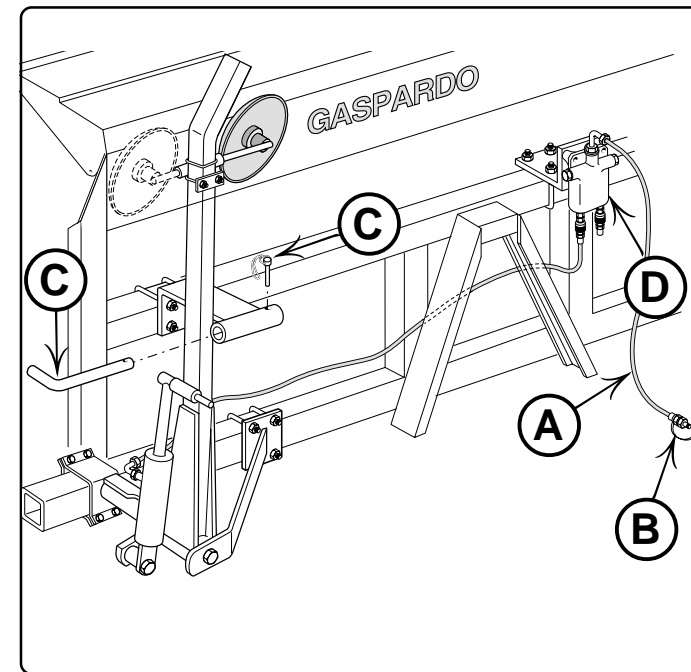


Fig. 29

**ATTENZIONE**

Durante gli spostamenti stradali, bloccare con le spine (C Fig. 29) e le copiglie a scatto i bracci tracciatore e ruotare all'interno dell'interno dell'ingombro macchina i dischi tracciatore.

Regolazione dell'impianto.

L'impianto idraulico del segnafile, è dotato di un ripartitore di flusso (D Fig. 29 - 30) per ottenere l'azionamento alternato dei bracci marcatore. Due regolatori di flusso (E Fig. 30) permettono di regolare la velocità di risalita dei bracci marcatore.

**ATTENZIONE**

Mai superare la pressione prevista dell'impianto oleodinamico.

3.14 REGOLAZIONE BRACCIO MARCAFILARE

Per una corretta registrazione delle lunghezze dei bracci riferirsi alla Fig. 31 e alla regola seguente:

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

dove:

L = distanza fra l'ultimo elemento esterno e marcatore.

D = distanza fra le file.

N = numero degli elementi in funzione.

C = carreggiata anteriore del trattore.

Esempio:

D= 13 cm

N= 23 elementi

C= 150 cm

$$L = \frac{13(23+1) - 150}{2} = 81 \text{ cm}$$

**ATTENTION**

When moving on the road, block the row-marker arms with the dowels (C, Fig. 29) and the snap split pins, and turn the row-marker disks inwards within the external dimensions of the machine.

Adjusting the system

The row-marker hydraulic system is equipped with a flow divider (D Fig. 29 - 30) to obtain the alternate operation of the row-marker arms.

Two flow regulators (E, Fig. 30) permit adjusting the speed at which the row-marker arms are lifted.

**ATTENTION**

Never exceed the rated pressure of the hydraulic system.

3.14 ROW MARKER ARM ADJUSTMENT

See Fig. 31 and observe the following rules for correct row marker arm adjustment:

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

where:

L = the distance between the outermost element and the row marker

D = the distance between the rows

N = the number of elements working

C = the tractor's front wheelbase.

Example:

D= 13 cm (inch. 5)

N=23 elements

C=150 cm (inch.59)

$$L = \frac{13(23+1) - 150}{2} = 81 \text{ cm} \quad (\text{inch. } 31 \frac{1}{32})$$

**ACHTUNG**

Während des Transports auf Straßen die Ausleger zur Reihenkennzeichnung mit den Zapfen (C Abb 29) und den Schnappstiften blockieren und die Scheiben zur Reihenkennzeichnung in das Innere des Maschinenkörpers drehen.

Einstellung der Anlage

Die Hydraulikanlage der Reihenkennzeichnung verfügt über einen Durchflußverteiler (D Abb 29-30) um einen abwechselnden Betrieb der beiden Ausleger zu ermöglichen. Zwei Durchflußregler (E Abb 30) ermöglichen die Einstellung der Geschwindigkeit, mit denen die Ausleger der Reihenkennzeichnung wieder angehoben werden.

**ACHTUNG**

Der gemäß der Ölkraftanlage vorgeschriebene Druck darf unter keinen Umständen überstiegen werden.

3.14 EINSTELLUNG DES SPURREISSERARMS

Für die korrekte Einstellung der Armlänge muß auf Abb. 24 und auf folgende Regel Bezug genommen werden:

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

wo:

L = Abstand zwischen dem letzten Außenelement und dem Spurreisser.

D = Abstand zwischen den Reihen.

N = Nummer der in Betrieb stehenden Elemente.

C = Vordere Spurweite des Schleppers.

Beispiel:

D = 13 cm

N = 23 Elemente

C = 150 cm

$$L = \frac{13(23+1) - 150}{2} = 81 \text{ cm}$$

**ATTENTION**

Durant les déplacements sur route, bloquer les bras qui délimitent les rangées avec les chevilles (C Fig. 29) et les goupilles à encliquetage et tourner les disques qui délimitent les rangées à l'intérieur de la machine.

Réglage du système.

Le système hydraulique du dispositif qui délimite les rangées, est muni d'un répartiteur de flux (D Fig. 29 - 30) pour obtenir l'entraînement alterné des bras qui délimitent les rangées.

Deux régulateurs de flux (E Fig. 30) permettent de régler la vitesse de remontée des bras qui délimitent les rangées.

**ATTENTION**

Ne jamais dépasser la pression prévue pour le système hydraulique.

3.14 REGLAGE BRAS A TRACER

Pour un réglage correct de la longueur des bras voir Fig.31 et la règle suivante, où

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

L = distance entre le dernier élément extérieur et le disque à tracer

D = distance d'ensemencement

N = nombre d'éléments en fonction

C = voie antérieure du tracteur

Exemple:

D = 13 cm

N = 23 éléments

C = 150 cm

$$L = \frac{13(23+1) - 150}{2} = 81 \text{ cm}$$

**ATENCIÓN**

Quando se transfiera por la carretera, bloquee con las clavijas (C fig. 29) y los pasadores, los brazos marcadores de filas y haga que los discos marcadores de filas queden en el interior de la máquina.

Regulación de la instalación

La instalación hidráulica del marcador de filas está equipada con un distribuidor de flujo (D fig. 29-30) para obtener el accionamiento alternativo de los brazos marcadores de filas. Dos reguladores de flujo (E fig. 30) permiten regular la velocidad de subida de los brazos marcadores de fila.

**ATENCIÓN**

Nunca supere la presión prevista en la instalación hidráulica.

3.14 REGULACIÓN DEL BRAZO MARCADOR DE HILERAS

Para un ajuste correcto de la longitud de los brazos, hágase referencia a la Fig. 31 y a la regla siguiente:

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

en donde:

L = distancia entre el último elemento externo y el marcador de hileras

D = distancia entre las hileras

N = número de los elementos en función

C = anchura entre rueda y rueda del tractor

Ejemplo:

D = 13 cm

N = 23 elementos

C = 150 cm

$$L = \frac{13(23+1) - 150}{2} = 81 \text{ cm}$$

3.15 LIVELLO DEI SEMI NELLA TRAMOGGIA

Il livello dei semi nella tramoggia può essere facilmente controllato dall'operatore dal posto di guida tramite l'indicatore (Fig. 32).

3.16 SCARICO SEMI DALLA TRAMOGGIA

Per effettuare lo scarico semi dalla tramoggia è necessario:

- sganciare la bussoliera (Fig. 33):
 - 1) Tirare il pomello e trattenerlo.
 - 2) Spingere verso il basso la bussoliera.
- sganciare le vasche raccogli semi e posizionarle sotto le bocche di uscita semi (Fig. 34).
- spostare la leva del dosatore oltre la posizione 10 (Fig. 35).
- ad operazione ultimata riposizionare le vasche, la bussoliera e la leva del

3.15 SEED LEVEL IN THE HOPPER

The level of seed in the hopper can be easily controlled by the operator from the driver's seat by checking the indicator (Fig. 32).

3.16 SEED DISCHARGE FROM THE HOPPER

Proceed as follows to discharge the seeds from the hopper:

- Release the bush-holder (Fig 33):
 - 1) Pull the knob and hold it.
 - 2) Push the perforated cross-beam downwards.
- Release the seed-holder tanks (Fig. 34) and position them beneath the seed discharge mouths.
- Shift the dosage adjustment lever beyond its position of maximum aperture 10 (Fig. 35).
- After seed discharge has been

3.15 SAMENSTAND IM TRICHTER

Der Samenstand im Trichter kann vom Fahrerplatz aus leicht mittels des Anzeigers (Abb. 32) durch den Fahrer kontrolliert werden.

3.16 ENTLADEN DER SAMEN AUS DEM TRICHTER

Zum Entladen der Samen aus dem Trichter wie folgt vorgehen:

- den Buchsenhalter aushängen (von Abb. 33):
 - 1) Am Kugelgriff ziehen und ihn festhalten.
 - 2) Den gelochten Querträger nach unten drücken.
- die Samenbehälter (Abb. 34) aushängen und sie unter die Samenausgangsstutzen stellen.
- den Dosiererhebel über die Position hinaus verschieben 10 (Abb. 35).

3.15 NIVEAU DES GRAINES DANS LA TREMIE

Le niveau des graines dans la trémie peut être contrôlé facilement à partir du poste opérateur par l'indicateur (Fig. 32).

3.16 SORTIE DES GRAINES DE LA TREMIE

Pour la sortie des graines de la trémie, il faut:

- décrocher le porte-douille (Fig. 33):
 - 1) Tirer la poignée et la maintenir dans cette position
 - 2) Pousser la traverse percée vers le bas.
- décrocher les cuves à semences (Fig. 34), qui seront positionnées sous les goulots de sortie des graines
- déplacer le levier du doseur au-delà de sa position 10 (Fig. 35).

3.15 NIVEL DE LAS SEMILLAS EN LA TOLVA

El nivel de las semillas en la tolva puede ser controlado con facilidad por el operador desde el puesto de conducir mediante el indicador (Fig. 32).

3.16 DESCARGA DE LAS SEMILLAS DE LA TOLVA

Para efectuar la descarga de las semillas de la tolva es necesario:

- desenganchar el portaforro (Fig. 33):
 - 1) Tire del botón y reténgalo
 - 2) Empuje el travesaño agujereado hacia abajo.
- desenganchar las cubas de recolección de las semillas (Fig. 34) y situarlas debajo de las bocas de salida de las semillas;
- desplazar la palanca del dosificador fuera de la posición 10 (Fig. 35);

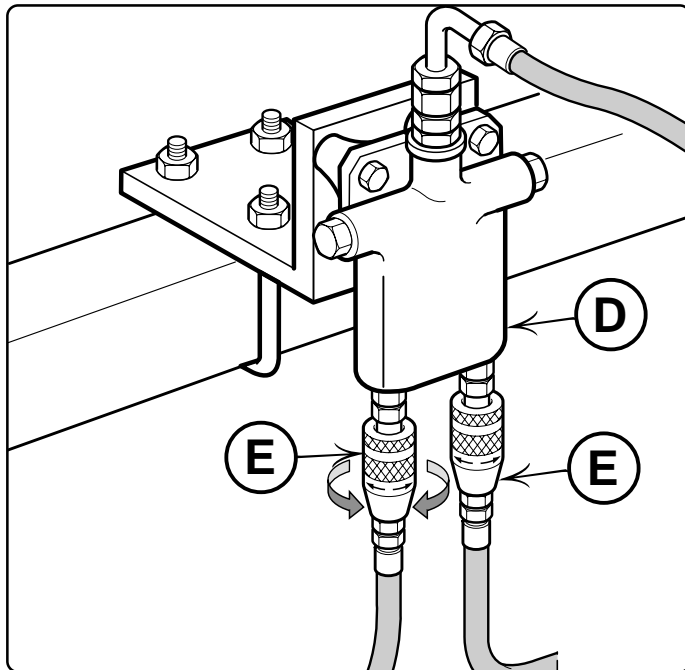


Fig. 30

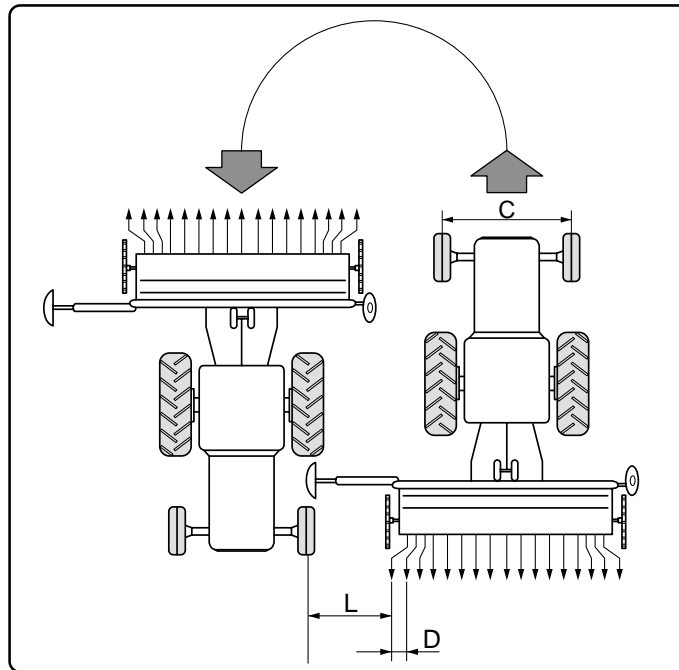


Fig. 31

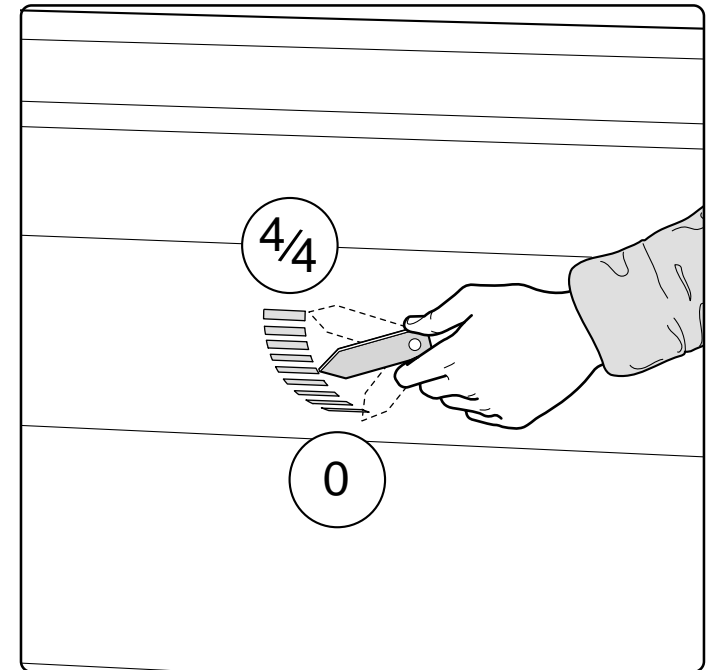


Fig. 32

dosatore in posizione iniziale di lavoro.

3.17 DURANTE IL LAVORO

È importante ricordare che variando la velocità del trattore non si varia la quantità di seme distribuita per ettaro. Per un lavoro di qualità rispettare le seguenti norme:

- mantenere il sollevatore idraulico nella posizione più bassa.
- controllare ogni tanto che gli assolcatori non siano avvolti da residui vegetali o intasati di terra tanto da trattenere i semi.
- controllare la pulizia dei distributori, corpi estranei ai semi accidentalmente entrati nella tramoggia, potrebbero compromettere il regolare funzionamento.

completed, return the tanks, bushholder, and dosage adjustment lever to their initial work positions.

3.17 DURING WORK

Bear in mind that a variation in tractor speed does not lead to a corresponding variation in seed sown per hectare.

Always respect the following rules for successful sowing:

- *Keep the hydraulic liftnng unit in its lowest position.*
- *every now and then check that the furrowers are not covered with vegetable residues or clogged with soil that retains the seeds.*
- *check that the distributors are free from foreign bodies, that may have accidentally entered the hopper.* *They could compromise regular operation.*

- bei Arbeitsende die Behälter, den Buchsenträger und den Dosiererhebel wieder in die Anfangsstellung bringen.

3.17 WÄHREND DER ARBEIT

Es ist zu beachten, daß durch Veränderung der Schleppergeschwindigkeit die pro Hektar verteilte Samenmenge nicht verändert wird.

Für eine qualitativ gute Arbeit sind folgende Vorschriften zu beachten:

- den hydraulischen Heber in seiner niedrigsten Stellung halten;
- In regelmäßigen Abständen kontrollieren, ob die Organe zum Furchenziehen frei von Pflanzen- oder Erdrückständen sind und eine einwandfreie Verteilung des Saatgutes gewähren.
- Den Trichter regelmäßig reinigen. Darin enthaltene Fremdkörper könnten den fehlerfreien Betrieb der Maschine beeinträchtigen.

- après cette opération, remettre les cuves dans leur position originale, et remettre le porte-douille et le levier du doseur dans leur position initiale de travail.

3.17 PENDANT LE TRAVAIL

Nous rappelons que le changement de la vitesse du tracteur ne modifie pas la quantité de graines distribuée par hectare.

Pour un travail de qualité, il faut respecter les normes suivantes:

- *maintenir l'élévateur hydraulique dans sa position la plus basse.*
- *contrôler de temps en temps que les traceurs ne soient pas pleins de résidus végétaux ou engorgés de terre au point de retenir les graines.*
- *enlever les corps étrangers des distributeurs pouvant être pénétrés accidentellement dans la trémie car ils pourraient compromettre le bon fonctionnement de la machine.*

- tras haber terminado la operación, volver a colocar las cubas, el portaforros y la palanca del dosificador en la posición inicial de trabajo.

3.17 DURANTE EL TRABAJO

Es importante recordar que variando la velocidad del tractor no se varía la cantidad de semillas distribuidas por hectárea. Para un trabajo de calidad, respetar las normas siguientes:

- mantener el elevador hidráulico en la posición más baja;
- cada tanto, controle que los surcadores no estén envueltos en residuos vegetales u obstruidos con tierra, para que no retengan las semillas.
- controle que en los distribuidores no haya cuerpos extraños que hayan entrado accidentalmente en la tolva, pues podrían comprometer el funcionamiento regular.

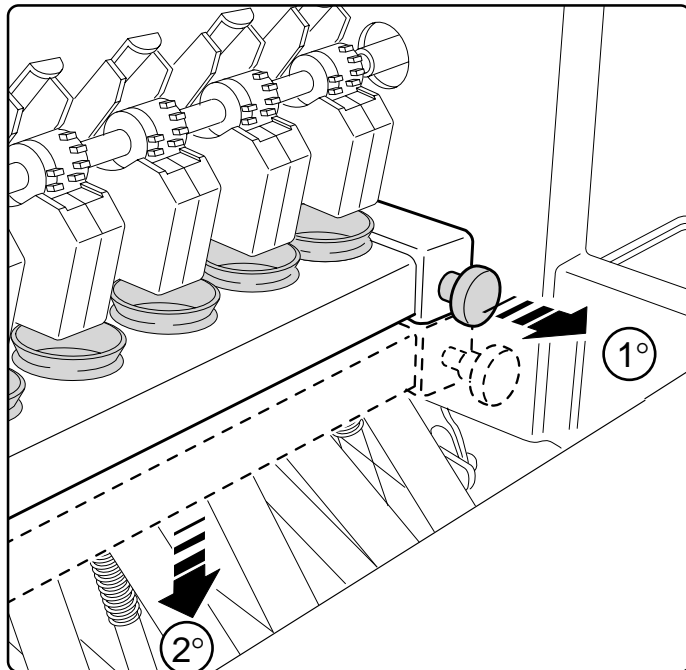


Fig. 33

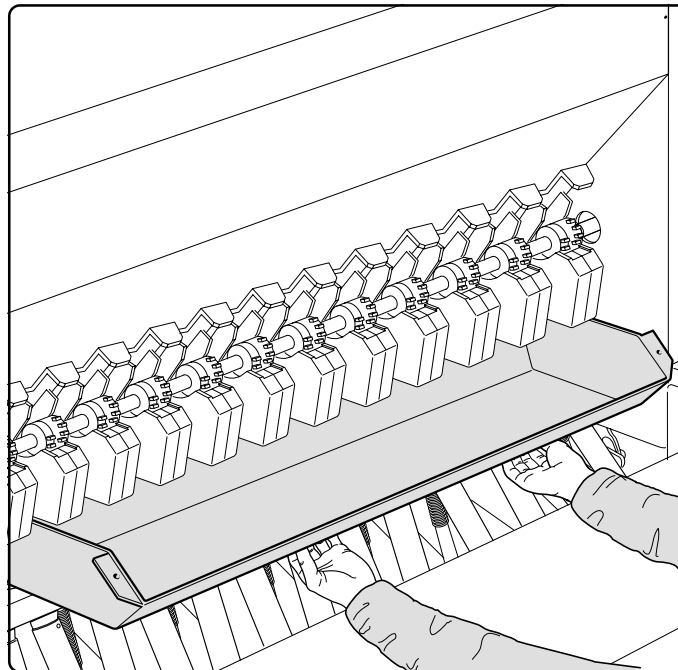


Fig. 34

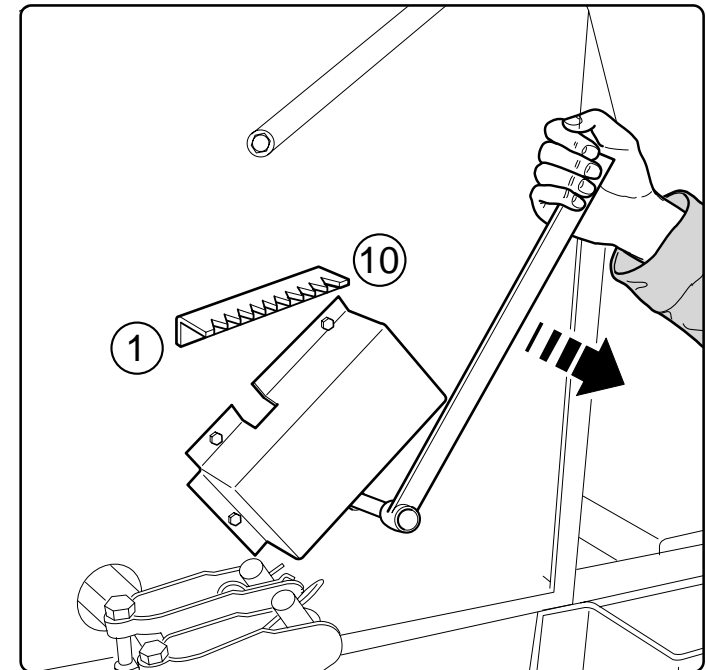


Fig. 35

3.18 TABELLA INDICE DI SEMINA

Le tabelle forniscono le quantità approssimative di seme distribuito per ettaro in relazione al tipo di seme, alla posizione delle lamine, alla posizione della leva dosaggio.

È opportuno ricordare che le tabelle hanno valore indicativo, poiché per uno stesso tipo di seme, la quantità distribuita potrà subire variazioni secondo il peso specifico, l'umidità, la qualità, la calibratura del seme utilizzato.

3.18 SEED DISTRIBUTION TABLES

The seed distribution tables indicate the approximate quantity of seeds distributed per hectare according to the type of seed, the position of the blades, and the position of the dosage adjustment lever.

Bear in mind that the values provided by the a.m. tables are indicative only, because the quantity of even the same type of seed distributed may vary according to specific weight, moisture content, quality, and sizing.

3.18 SAATGUTTABELLEN

Die Tabellen liefern die annähernde Samenmenge, die pro Hektar verteilt wird, im Verhältnis zum Samentyp, zur Stellung der Blätter und zur Stellung des Dosierhebels.

Es muß beachtet werden, daß die Tabellen nur als Hinweis dienen, da die verteilte Menge für den gleichen Samentyp je nach spezifischem Gewicht, Feuchtigkeit, Qualität und Sortierung des verwendeten Samens unterschiedlich sein kann.

3.18 TABLEAU D'ENSEMENCEMENT

Les tableaux donnent les quantités approximatives de graines distribuées par hectare par rapport au type de semence, à la position des lames, à la position du levier de dosage.

Nous rappelons que les tableaux ont une valeur indicative, parce que pour un même type de graine la quantité distribuée peut subir des variations selon le poids spécifique, l'humidité, la qualité, les dimensions de la graine utilisée.

3.18 TABLA ÍNDICE DE SIEMBRA

Las tablas facilitan las cantidades estimadas de las semillas distribuidas por hectárea en relación al tipo de semilla, a la posición de las planchas y a la posición de la palanca de dosificación.

Cabe recordar que las tablas tienen un valor indicativo, ya que para un mismo tipo de semilla, la cantidad distribuida podrá sufrir variaciones en base al peso específico, a la humedad, a la calidad y al tamaño de la semilla utilizada.

SEME SEEDS SEMENCE SAMEN SEMILLA		FRUMENTO WHEAT BLE KORN TRIGO				ORZO BARLEY ORGE GERSTE CEBADA				SEGALA RYE SEIGLE ROGEN CENTENO			
Peso specifico - <i>Specific weight</i> - Poids spécifique - <i>Spezifisches Gewicht</i> - Peso específico		0,85				0,79				0,72			
Posizione lamina - <i>Plates positions</i> - Position lame - <i>Riegel position</i> - Posición hojas		1				2				1			
RULLO DISTRIBUTORE DISTRIBUTOR ROLLER ROULEAU DISTRIBUTEUR VIERTEILER CILINDRO DISTRIBUIDOR		GRANDE LARGE GRAND GROSS GRANDE				GRANDE LARGE GRAND GROSS GRANDE				GRANDE LARGE GRAND GROSS GRANDE			
Posizione dosatore - <i>Dosage position</i> - Position doseur - <i>Regler</i> - Posición dosificador		2				2				2			
Distanze tra le file (mm) - <i>Distance between rows</i> - Distance entre ranks - <i>Reihenabstand</i> - Distancias entre las hileras		120	130	140	150	120	130	140	150	120	130	140	150
POSIZIONE DEL CAMBIO GEARBOX POSITIONS POSITIONS DE LA BOITE A VITESSES GETRIEBESCHALTUNG POSICION DEL CAMBIO		0	QUANTITÀ - QUANTITY - MENGE - CANTIDAD: Kg/ha										
		5											
		8											
		10											
		13											
		16											
		20											
		23											
		26											
		30											
		33											
		36											
		40											
		43											
46													
50	46	43	40	47	44	41	38	41	38	35	33		
74	68	64	59	71	65	61	56	61	56	52	49		
99	91	85	79	87	80	75	70	81	75	70	65		
126	116	108	100	116	107	100	93	101	93	87	81		
147	135	126	117	137	127	118	110	120	110	102	93		
187	173	161	150	175	161	150	140	145	133	124	116		
215	199	185	172	200	185	172	160	176	163	151	141		
243	225	209	195	227	210	195	182	200	184	171	160		
284	262	244	227	264	244	227	211	237	219	203	190		
315	290	270	252	295	272	253	236	265	245	227	212		
348	322	299	279	322	297	276	257	292	270	250	234		
396	366	340	317	369	341	317	295	337	311	289	270		
430	397	369	344	404	373	347	323	370	342	317	296		
469	432	402	375	441	407	378	352	400	370	343	320		
536	495	460	429	499	460	428	399	450	416	386	360		
606	560	520	485	571	527	490	457	525	484	450	420		
698	645	599	559	668	617	573	534	611	564	524	489		

SEME SEEDS SEMENCE SAMEN SEMILLA		AVENA OAT AVOINE HAFER AVENA				COLZA COLZA COLZA RAPS COLZA				LOGLIO PERENNE DARNEL RAY GRASS GRAS CIZAÑA PERENNE			
Peso specifico - <i>Specific weight</i> - Poids spécifique - <i>Spezifisches Gewicht</i> - Peso específico		0,55				0,66				0,35			
Posizione lamina - <i>Plates positions</i> - Position lame - <i>Riegel position</i> - Posición hojas		2				1				1			
RULLO DISTRIBUTORE DISTRIBUTOR ROLLER ROULEAU DISTRIBUTEUR VIERTELER CILINDRO DISTRIBUIDOR		GRANDE LARGE GRAND GROSS GRANDE				PICCOLO SMALL PETIT KLEIN PEQUEÑO				GRANDE LARGE GRAND GROSS GRANDE			
Posizione dosatore - <i>Dosage position</i> - Position doseur - <i>Regler</i> - Posición dosificador		3				1				2			
Distanze tra le file (mm) - <i>Distance between rows</i> - Distance entre ranks - <i>Reihenabstand</i> - Distancias entre las hileras		120	130	140	150	120	130	140	150	120	130	140	150
POSIZIONE DEL CAMBIO	0												
	5	26	24	22	21	5,4	5	4,6	4,3	16	14,5	13,5	12,5
GEARBOX POSITIONS	8	39	36	33	31	8,8	8,1	7,5	7	23	21	20	18,5
	10	52	48	45	42	9,5	8,8	8,1	7,6	30	28	26	24
	13	65	60	56	52	12	11	10	9	38	35,5	33	30
	16	77	71	66	62	14	13	12	11	45	42	39	36
POSITIONS DE LA BOITE A VITESSES	20	93	86	80	74	17,5	16	15	14	55	50	47	44
	23	114	105	97	91	21	19,5	18	17	67	62	57	54
	26	129	119	110	103	24	22	20,5	19	76	70	65	61
	30	153	141	131	122	28	25,7	24	22	90	83	77	72
GETRIEBESCHALTUNG	33	171	158	147	137	32	29,5	27,5	25,5	101	94	87	81
	36	188	173	161	150	34,5	32	29,5	27,5	111	103	95	89
	40	217	200	186	174	39,5	36,5	34	31,5	129	119	110	103
	43	239	220	205	191	43	39,5	36,5	34	141	130	121	113
POSICION DEL CAMBIO	46	258	238	221	206	46	42,5	39,5	37	153	141	131	122
	50	290	268	249	232	52	48	45	42	172	159	147	138
	55	338	312	290	270	62	57	53	49	200	185	172	160
	60	395	364	338	316	71	65	60	56	233	215	200	186

SEME SEEDS SEMENCE SAMEN SEMILLA		ERBA MEDICA LUCERNE LUZERNE PFIEMENFGRAF ALFALFA		TRIFOGLIO CLOVER TREFLE KLEE TREBOL		PISELLI PEAS POIS ERBSEN ARVEJA				SOIA SOYA BEANS SOJA SOJA SOJA		
Peso specifico - <i>Specific weight</i> - Poids spécifique - <i>Spezifisches Gewicht</i> - Peso específico		0,82				0,82				0,7		
Posizione lamina - <i>Plates positions</i> - Position lame - <i>Riegel position</i> - Posición hojas		1				2				2		
RULLO DISTRIBUTORE DISTRIBUTOR ROLLER ROULEAU DISTRIBUTEUR VIERTELER CILINDRO DISTRIBUIDOR		PICCOLO SMALL PETIT KLEIN PEQUEÑO				GRANDE LARGE GRAND GROSS GRANDE				GRANDE LARGE GRAND GROSS GRANDE		
Posizione dosatore - <i>Dosage position</i> - Position doseur - <i>Regler</i> - Posición dosificador		1				5				5		
Distanze tra le file (mm) - <i>Distance between rows</i> - Distance entre ranks - <i>Reihenabstand</i> - Distancias entre las hileras		120	130	140	150	120	130	140	150	300	400	500
POSIZIONE DEL CAMBIO	0											
	5	6,5	6	5	5,5	69	63	59	55	25	18	15
GEARBOX POSITIONS	8	11	10	9	8	102	94	87	82	38	28	22
	10	12	11	10	9	136	126	117	109	50	37	30
	13	15	14	13	12	170	156	145	136	62	46	37
	16	17	16	15	14	200	184	171	160	74	55	44
POSITIONS DE LA BOITE A VITESSES	20	22	20	19	18	242	223	207	194	89	66	53
	23	27	25	23	21	295	272	252	236	108	81	64
	26	29	27	25	23	334	308	286	267	123	92	73
	30	34	31	29	27	395	365	339	316	146	110	88
GETRIEBESCHALTUNG	33	39	36	33	31	442	408	379	354	163	122	97
	36	42	39	36	34	487	450	417	390	179	134	107
	40	48	44	41	38	562	519	482	450	207	155	124
	43	52	48	45	42	618	570	530	494	228	171	136
POSICION DEL CAMBIO	46	57	52	49	45					246	184	147
	50	64	59	55	51					277	207	166
	55	75	70	65	60					322	241	193
	60	87	80	74	69					376	282	225

3.19 TABELLA GIRI CAMBIO PER PROVA DI SEMINA

Questa tabella fornisce il numero di giri che il cambio della seminatrice deve fare per effettuare una prova di semina a macchina ferma. Detto numero di giri è relativo al modello della seminatrice e alla larghezza di lavoro. Nel caso di larghezze di lavoro diverse da quelle indicate in tabella, è possibile calcolare il **numero di giri cambio** ed il **coefficiente contaettari** relativo.

Esempio: Si abbia una larghezza di lavoro di m. 2,20. Prendere come riferimento i valori, **n° di giri cambio e coefficiente contaettari**, della larghezza di lavoro più vicina che in questo caso, guardando la tabella, è di m. 2,50 i cui valori sono:

n° di giri cambio = 35,3

coefficiente contaettari = 2,831

Il numero di giri cambio per larghezza di lavoro di m 2,20 risulta:

$$\frac{35,3 \times 2,50}{2,20} = 40,1 \text{ giri cambio;}$$

e per il coefficiente contaettari:

$$\frac{2,831 \times 2,20}{2,50} = 2,491$$

3.19 TRIAL SOWING SPEED CHANGE GEAR TABLE

*This Table indicates the number of rpm that the seeder's speed change gear must make in order to perform a trial sowing when the machine is stationary. This rpm number depends on the model of the seeder and its work width. In the case of working widths that differ from those indicated in the table, it is possible to calculate the **number of gear revolutions** and the corresponding **hectare counter coefficient**.*

For example: There is a working width of 2.20 m.

*For reference, use the values, **n° of gear revolutions and hectare counter coefficient**, of the nearest working width which in this case is, according to the table, 2.50 m with values:*

$$\frac{35,3 \times 2,50}{2,20} = 40,1 \text{ gear revolutions;}$$

and for the hectare counter coefficient:

$$\frac{2,831 \times 2,20}{2,50} = 2,491$$

3.19 GETRIEBEDREHZAHL TABELLE FÜR AUSSAATPROBE

Diese Tabelle liefert die Drehzahl, die das Sämaschinengetriebe für eine Aussaatprobe bei stehender Maschine durchführen muß. Die gesagte Drehzahl hängt vom Maschinenmodell und der Arbeitsbreite ab. Bei Arbeitsbreiten, die sich von jenen der Tabelle unterscheiden, kann die **Anzahl der Umdrehungen**, sowie der diesbezügliche **Koeffizient «Hektaranzahl»** ausgerechnet werden.

Beispiel: Man hat eine Arbeitsbreite von 2,20 m.

Als Bezug werden die **Werte Anzahl der Getriebeumdrehungen und Koeffizient - Hektarzähler** der am nächsten liegenden Arbeitsbreite (siehe Tabelle) hergenommen. Diese ist in unserem Fall 2,50 m und die beiden Werte sind folgende:

Anzahl der Getriebeumdrehungen = 35,3

Koeffizient - Hektarzähler = 2,831
(35,3 x 2,50) : 2,20 = 40,1 Umdrehungen des Getriebes

für den Koeffizienten Hektarzähler:
(2,831 x 2,20) : 2,50 = 2,491

3.19 TABLEAU TOURS BOITE DE VITESSE POUR L'ENSEMENCEMENT D'ESSAI

Ce tableau indique le nombre de tours que la boîte de vitesse du semoir doit effectuer pour un ensemencement d'essai avec la machine arrêtée.

*Ce nombre de tours dépend du modèle de machine et de la largeur de travail. En cas de largeurs de travail différentes de celles indiquées sur le tableau, on peut calculer le **nombre de tours du changement de vitesse** et le **coefficient du compteur des hectares** correspondant.*

Exemple: si on a une largeur de travail de 2,20 m.

*Prendre comme référence les valeurs, **nombre de tours du changement de vitesse et coefficient du compteur d'hectares**, de la largeur de travail la plus proche qui, dans ce cas, en regardant le tableau, est de 2,50 m, dont les valeurs sont:*

n° de tours du changement de vitesse = 35,3

coefficient compteur d'hectares = 2,831

Le nombre de tours du changement de vitesse par la largeur de travail de 2,20 m est de:

$$\frac{35,3 \times 2,50}{2,20} = 40,1 \text{ T. chan. de vites. ;}$$

et pour le coefficient du compteur d'hectares:

$$\frac{2,831 \times 2,20}{2,50} = 2,491$$

3.19 REVOLUCIONES DEL CAMBIO PARA PRUEBA DE SIEMBRA

Esta tabla facilita el número de revoluciones que el cambio de la sembradora tiene que efectuar para realizar una prueba de siembra con la máquina parada.

El mencionado número de revoluciones se refiere al modelo de la sembradora y a la anchura del trabajo.

En el caso de anchos de trabajo diferentes a los indicados en la tabla, es posible calcular el **número de revoluciones del cambio** y el relativo **coefficiente del cuentahectáreas**.

Por ejemplo: si se tiene un ancho de trabajo de 2,20 m.

Tome como referencia los valores (**n° de revoluciones del cambio y coefficiente del cuentahectáreas**) del ancho de trabajo más cercano, que en este caso, observando la tabla, es de 2,50 m, cuyos valores son:

n° de revoluciones del cambio = 35,3

coefficiente del cuentahectáreas = 2,831

El número de revoluciones del cambio para el ancho de trabajo de 2,20 m es:

$$\frac{35,3 \times 2,50}{2,20} = 40,1 \text{ rev. del cambio;}$$

y para el coefficiente del cuentahectáreas:

$$\frac{2,831 \times 2,20}{2,50} = 2,491$$

LARGHEZZA LAVORO WORKING WIDTH LARGEUR DE TRAVAIL ARBEITSBREITE ANCHO TRABAJO	GIRI CAMBIO GEAR TURNS TOURS BOITE GETRIEBE UMDREHUNGEN GIROS CAMBIO	COEFFICIENTE CONTAETTARI COUNTER FACTOR COEFFICIENT COMPTEUR KOEFFIZIENT HEKTARZÄHLER COEFICIENTE CUENTA-HECTAREAS
m 2,50	35,3	2,831
m 3,00	29,4	3,397
m 4,00	22	4,531
m 4,50	19,5	5,097

3.20 PROVA DI SEMINA

Per una semina precisa è consigliabile effettuare una prova di semina a macchina ferma per il controllo della quantità che si desidera seminare.

Eseguite le regolazioni preliminari di semina secondo il tipo di seme, descritte ai capitoli precedenti, nell'ordine:

- Posizione leva cambio in funzione della quantità da distribuire (da «0» a «60»).
- Posizione tastatori (da «1» a «10»).
- Selezione dei rulli di semina (denti grossi o fini).
- Apertura delle lamine (pos. «0» - «1» - «2»), procedere come segue.
- Sganciare la bussoliera (Fig. 36)
- Sganciare le vasche raccogli semi (Fig. 37) e posizionarle sotto le bocchette uscita semi.
- Inserire la manovella (Fig. 38) nell'alberino del cambio e girare in senso orario.

3.20 TRIAL SOWING

For precise sowing, we recommend performing a trial sowing with the machine stationary to check the desired quantity to be sown by proceeding.

Carry out the preliminary adjustments for sowing according to the type of seed, described in the previous chapters, in this order:

- Gear lever position according to the quantity to be distributed (from «0» to «60»).
- Feeler position (from «1» to «10»).
- Selection of sowing rollers (coarse or fine teeth).
- Opening of the plates (pos. «0» - «1» - «2»), proceed as follows.
- Release the bush-holder (Fig 36).
- Release the seed collection tanks (Fig. 37) and position them beneath the seed discharge mouths.
- Insert the crank (Fig. 38) on the speed change gear shaft and rotate

3.20 AUSSATPROBE

Für eine präzise Aussaat wird empfohlen, eine Aussaatprobe zur Kontrolle der Menge, die ausgesat werden sollte, bei stehender Maschine durchzuführen.

Die in den vorhergehenden Kapiteln beschriebenen Einstellungen und Regulierungen des Sävorgangs haben in folgender Reihenfolge durchgeführt zu werden:

- Stellung des Schalthebels im Verhältnis zur zu verteilenden Menge (von 0 bis 60)
- Stellung der Abtaster (von 1 bis 10)
- Wahl der Verteilerwalzen (breite oder enge Zahnung)
- Zur Öffnung der Platten (Pos. 0 - 1 - 2) folgendermaßen vorgehen:
- den Buchsenträger aushängen (Abb. 36).
- die Samenbehälter (Abb. 37) aushängen und sie unter die Samenausgangsstutzen stellen.

3.20 ENSEMENCEMENT D'ESSAI

Pour un ensemencement précis nous conseillons d'effectuer un essai avec la machine arrêtée, pour contrôler la quantité d'ensemencement voulue.

Après avoir effectué les réglages préliminaires d'ensemencement selon le type de graines, décrits aux chapitres précédents, c'est-à-dire:

- Position du levier de changement de vitesse selon la quantité à distribuer (de «0» à «60»).
- Position des tâteurs (de «1» à «10»).
- Sélection des rouleaux d'ensemencement (dents grosses ou fines).
- Ouverture des lames (pos. «0» - «1» - «2»), procéder comme suit.
- décrocher le porte-douille (Fig. 36)
- décrocher les cuves à semences (Fig. 37), qui seront positionnées sous les goulots de sortie des graines.
- insérer la manivelle (Fig. 38) dans l'arbre de la boîte de vitesse et tourner

3.20 PRUEBA DE SIEMBRA

Para una siembra adecuada se aconseja efectuar una prueba de siembra con la máquina parada, al objeto de controlar la cantidad que se desea sembrar.

Efectúe las regulaciones preliminares a la siembra, indicadas en el capítulo anterior, según el tipo de semilla, en el siguiente orden:

- Coloque la palanca de cambio según la cantidad por distribuir (desde 0 a 60);
- Posición palpadores (desde 1 a 10);
- Selección de los rodillos de siembra (dientes gruesos o finos);
- Abertura de las láminas (pos. 0, 1, 2), proceda como indicado a continuación:
- desenganchar el portaforros (Fig. 36);
- desenganchar las cubas de recolección de las semillas (Fig. 37) y situarlas debajo de las bocas de salida de las semillas;
- insertar la manivela (Fig. 38) en el

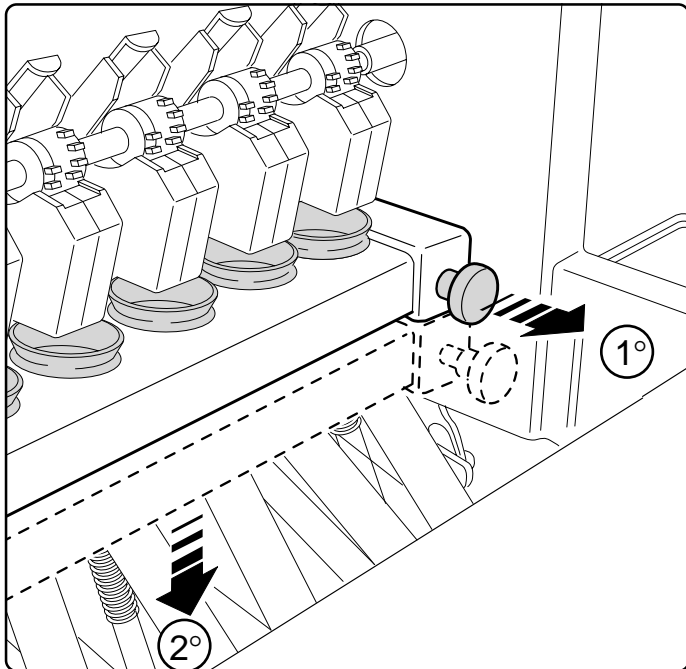


Fig. 36

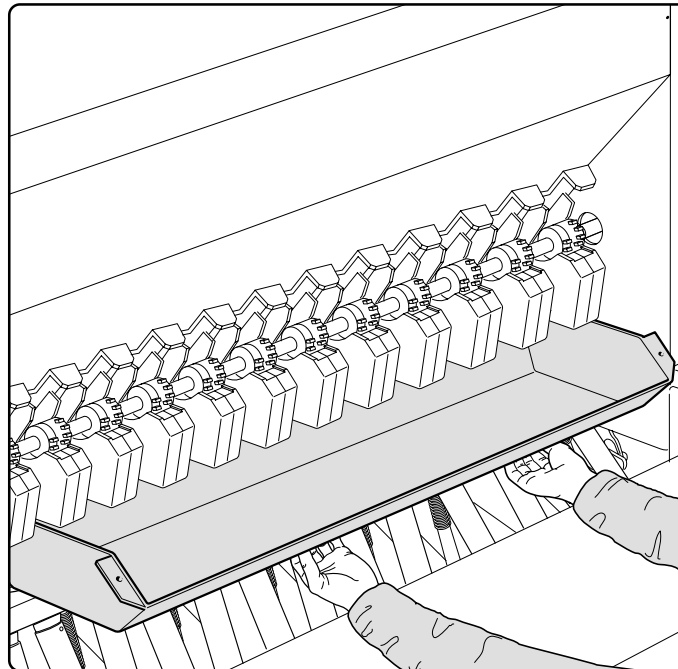


Fig. 37

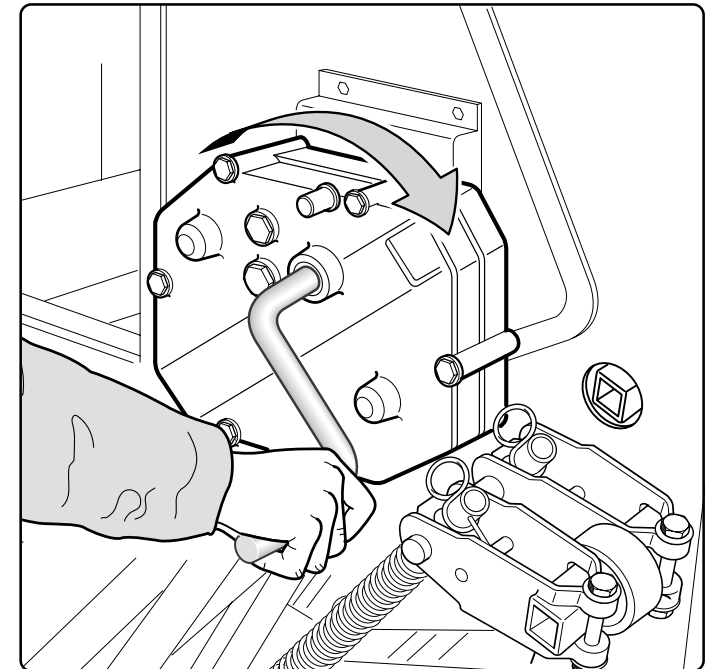


Fig. 38

- Effettuare con la manovella il numero di giri cambio previsti dalla tabella di «PROVA DI SEMINA» per il tipo di seminatrice in esame.
- pesare la quantità di seme raccolto nelle vasche e moltiplicarlo per 100, il valore ottenuto sarà la quantità in chilogrammi distribuita per ettaro.

3.21 CONTAETTARI

Su ordinazione, per il rilievo degli ettari seminati, la ditta costruttrice fornisce un dispositivo meccanico, che permette di risalire al valore della superficie seminata, in opzione può essere fornito un contaettari elettronico.

Montaggio contaettari meccanico (Fig. 39)

Posizionare il contaettari all'esterno del fianco sinistro della macchina, osservando che l'asta «A» appoggi sulla camma «B».

Ad un giro completo della camma il

- clockwise.*
- *Rotate the crank by the number of turns indicated in the «TRIAL SOWING» Table for the type of seed in question.*
- *Weigh the quantity of seed collected in the tanks and multiply by 100; the value obtained will be the quantity of seed distributed per hectare in kilograms.*

3.21 HECTARE COUNTER

To measure the hectares sowed, a mechanical device, that permits finding the value of the area sowed, can be ordered from the firm; an optional electronic hectare counter can be supplied.

Assembling the mechanical hectare counter (Fig. 39)

Place the hectare counter on the outside left side of the machine, making sure that rod «A» rests on cam «B».

- die Kurbel (Abb. 38) in die Getriebespindel einsetzen und im Uhrzeigersinn drehen.
- mit der Kurbel die Drehzahlnummer durchführen, die in der Tabelle «AUSSAATPROBE» je nach Sämaschinen-typ vorgesehen ist.
- die in den Behältern gesammelte Samenmenge wiegen und mit 100 multiplizieren, das Ergebnis ist die pro Hektar verteilte Menge in Kilogramm.

3.21 HEKTARZÄHLER

Um eine Kontrolle der mit Saatgut behandelten Hektarfläche zu ermöglichen, kann bei der Herstellerfirma die Lieferung einer mechanischen Vorrichtung bestellt werden, die Zählung der ausgesäten Hektar errechnet. Als Optional ist auch ein elektronischer Hektarzähler erhältlich.

Montage des mechanischen Hektarzählers (Abb. 39)

Den Hektarzähler an der äußeren, linken Maschinenseite anbringen, wobei darauf zu achten ist, daß die

- dans le sens des aiguilles d'une montre.*
- *effectuer avec la manivelle le nombre de tours boîte de vitesse prévus dans le tableau «ENSEMENCEMENT D'ESSAI» pour le type de machine en question.*
- *peser la quantité de semence dans les cuves et multiplier par 100. La valeur obtenue correspond à la quantité en kg distribuée par hectare.*

3.21 DISPOSITIF COMPTE-HECTARES

Pour le relevé des hectares semés, le constructeur fournit, sur demande, un dispositif mécanique qui permet de remonter à la valeur de la superficie semée, un compteur d'hectares électronique peut être fourni en option.

Montage du compteur d'hectares mécanique (Fig. 39)

Positionner le compteur d'hectares à l'extérieur de la joue gauche de la

- árbol del embrague y girar en el sentido dextrorso;
- efectuar con la manivela el número de revoluciones del embrague previsto por la tabla de «PRUEBA DE SIEMBRA» para el tipo de sembradora en cuestión;
- pesar la cantidad de semillas recolectadas en las cubas y multiplicarla por 100, el valor obtenido será la cantidad de kilogramos distribuidos por hectárea.

3.21 CONTADOR DE HECTAREAS

Para medir las hectáreas sembradas, la firma constructora suministra, a pedido, un dispositivo mecánico que permite sacar el valor de la superficie sembrada, como opción a éste puede suministrarse un cuentahectáreas electrónico.

Montaje cuentahectáreas mecánico (fig. 39)

Coloque el cuentahectáreas en el

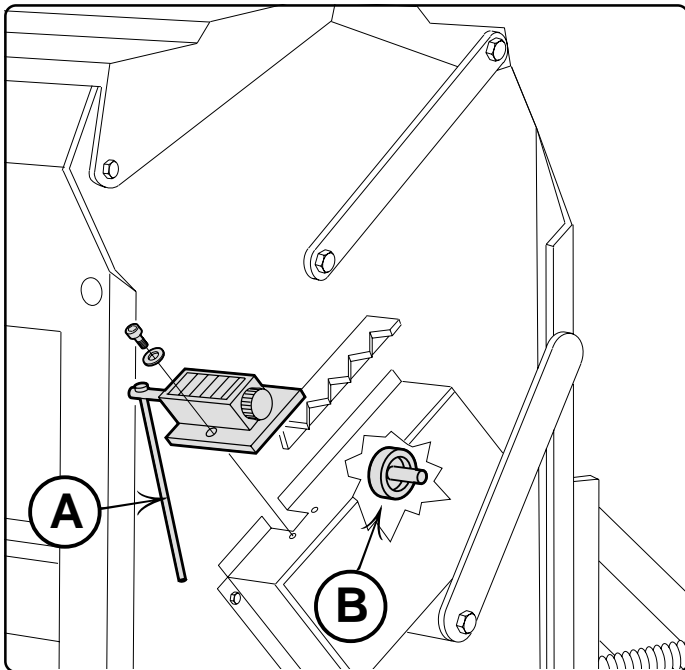


Fig. 39

contaettari si deve incrementare di un numero.

Per ottenere il valore della superficie seminata (m²), moltiplicare il numero che si legge sul contaettari per un coefficiente che è riportato nella tabella. Detto coefficiente dipende dalla larghezza di lavoro della seminatrice.

N.B. Prima di iniziare la semina bisogna azzerare gli strumenti di conteggio.

3.22 ALLESTIMENTI

La seminatrice mod. «Combinata» può essere costruita con diversi tipi di accessori a richiesta, oltre a quelli in dotazione standard. Gli accessori opzionali sono:

- Erpice snodato
- Pattino limitatore di profondità.
- Contaettari meccanico / elettronico.
- Tramoggia per sementi fini.
- Chiusura 2+2 a comando elettrico.
- Pedana di carico seme.
- Separatori tramoggia per semina in collina.
- Tracciasentieri posteriore.
- Comando pressamolle idraulico.
- Segnafile a comando idraulico.
- Attacco rapido per erpice MASCHIO Mod. DC-DM.



CAUTELA

- La forma, le dimensioni e il materiale della spine elastiche degli alberi di trasmissione sono state scelte per prevenzione. L'uso di spine non originali o più resistenti può comportare gravi danneggiamenti della seminatrice.
- Evitare di effettuare curve con la macchina interrata, né tantomeno lavorare in retromarcia. Sollevarla

For each complete turn of the cam the hectare counter must increment by a digit.

To obtain the value of the surface sowed (m²), multiply the number on the hectare counter by a coefficient found on the table. This coefficient depends on the working width of the seeder.

N.B. Remember to set all counters to zero prior to sowing.

3.22 OPTIONAL ACCESSORIES

In addition to its standard parts, the Model «Combinata» Seeder can be provided with the following optional accessories on request:

- *Articulated harrow .*
- *Depth limiter.*
- *Mechanical / electronic hectare counter.*
- *Fine seed hopper.*
- *2+2 electrical control closing.*
- *Seed loading platform.*
- *Hopper separators for sowing on hilly ground.*
- *Rear mound-markers.*
- *Hydraulic spring-retainer control.*
- *Hydraulic control row-marker.*
- *Quick connector for the MASCHIO harrow Mod. DC-DM.*



CAUTION

- *The form dimensions and material of the drive shaft elastic pins have been chosen for safety. The use of pins not original or more resistant, could cause serious damage to the seeding machine.*
- *Avoid curves with the machine grounded, neither work in reverse. Always lift it when changing direction or reversing.*

Stange «A» auf dem Nocken «B» aufliegt.

Eine vollständige Umdrehung des Nockens muß die auf dem Hektarzähler aufscheinende Zahl um 1 erhöhen.

Um den Gesamtwert der Säfläche (m²) zu erhalten, wird die auf dem Hektarzähler angegebene Zahl mit dem in der Tabelle angegebenen Koeffizienten multipliziert, welcher von der Arbeitsbreite der Sämaschine abhängt.

N.B. Vor Aussaat anfang die Zählerinstrumente nullstellen.

3.22 AUSSTATTUNGEN

Die Sämaschine Mod. «Combinata» kann über die Standardausstattung hinaus mit verschiedenem Sonderzubehör gebaut werden. Sonderzubehör ist:

- Egge mit Gelenk.
- Tiefeneinstellkufe.
- Mechanischer / Helektronen Hektarzähler.
- Trichter für feine Samen.
- Elektrisch gesteuerter 2+2 Verschluss.
- Trittbrett zum Laden der Samen.
- Trichter - Trennvorrichtung für Aussäen bei hügeliger Bodenbeschaffenheit.
- Rückwärtiger «Wegzieher»
- Hydraulische Steuerung der Federpresse
- Reihen Kennzeichnung mit hydraulischer Steuerung
- Schnellanschluß für Eggen MASCHIO Mod. DC-DM



VORSICHT

- Die Form, die Dimensionen und das Material der Spannhülsen der Antriebswellen wurden als Sicherheitsmaßnahme ausgewählt. Der Gebrauch von nicht Original- oder widerstandsfähigeren Spannhülsen kann schweren Schaden an der Sämaschine hervorrufen.
- Bei in Erde fahrender Maschine

machine, en contrôlant que la tige «A» repose sur la came «B».

Le compteur d'hectares doit augmenter d'un chiffre pour un tour complet de la came.

Pour obtenir la valeur de la superficie semée (m²), multiplier le nombre que l'on lit sur le compteur d'hectares par un coefficient qui est reporté sur le tableau. Ce coefficient dépend de la largeur de travail du semoir.

N.B. Avant de commencer l'ensemencement, il faut zéroter les instruments de calcul.

3.22 ACCESSOIRES

La machine modèle «Combinata» peut être construite avec plusieurs types d'accessoires sur demande, outre les accessoires standard. Les accessoires disponibles sur demande sont les suivants:

- *Herse articulée.*
- *Patin limiteur de profondeur.*
- *Compte-hectares mécanique électronique.*
- *Trémie pour semences fines.*
- *Fermeture 2+2 à commande électrique.*
- *Plate-fonne de chargement semences.*
- *Séparateurs trémie pour ensemencement en colline*
- *Trace-sillons arrière.*
- *Commande presse-ressorts hydraulique.*
- *Dispositif pour délimiter les rangées à commande hydraulique.*
- *Raccord rapide pour herse MALE Mod. DC-DM.*



IMPORTANT

- *La forme, les dimensions et le matériau des chevilles élastiques des arbres de transmission ont été choisis par prévention. L'utilisation de chevilles non originales ou plus résistantes peut*

costado exterior izuierdo de la máquina, apoyando la varilla «A» sobre la excéntrica «B».

Cuando la excéntrica haya cumplido un giro completo, el cuentahectáreas debe aumentar un número.

Para obtener el valor de la superficie sembrada (m²), multiplique el número que se lee en el cuentahectáreas por un coeficiente que está indicado en la tabla. Dicho coeficiente depende de la longitud de trabajo de la sembradora.

N.B. Antes de comenzar la siembra, deberán ponerse a cero los instrumentos de contejo.

3.22 EQUIPAMIENTOS

La sembradora mod. «Combinata», bajo pedido, se puede fabricar con distintos tipos de accesorios, además de los de la dotación estándar. Los accesorios opcionales son:

- Grada articulada.
- Patín limitador de profundidad.
- Contador de hectáreas mecánico / electrónico.
- Tolva para semillas finas.
- Cierre 2+2 de mando eléctrico.
- Tarima de carga de la semilla.
- Separadores tolva para siembra en colina.
- Trazador de caballos posterior.
- Mando aprietamuelles hidráulico.
- Marcador de fila de accionamiento hidráulico
- Acoplamiento rápido para grada MASCHIO Mod. DC-DM.



CAUTELA

- La forma, las dimensiones y el material de las clavijas elásticas de los ejes de transmisión, fueron elegidas por prevención. La utilización de clavijas no originales o más resistentes, puede provocar graves danos a la sembradora.
- Evitar que se efectúen curvas con

sempre per i cambiamenti di direzione e per le inversioni di marcia.

- Non abbassare la seminatrice con il trattore non in corsa onde evitare l'intasamento o danneggiamenti ai falcioni assolcatori anche se provvisti di protezioni contro l'intasamento, per lo stesso motivo è sconsigliata la manovra di retro-marcia con la seminatrice a terra.
- Fare attenzione che durante il riempimento del seme, non entrino altri corpi (spaghi, carta del sacco, ecc.).



PERICOLO

La seminatrice può trasportare sostanze chimiche conciate con il seme. Non permettere, quindi, che persone, bambini, animali domestici si avvicinino alla seminatrice.



ATTENZIONE

Nessuno deve potersi avvicinare al serbatoio dei semi, nonché tentare di aprirlo quando la seminatrice è in funzione o in procinto di funzionare.

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità. Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.



CAUTELA

- I tempi di intervento elencati in questo opuscolo hanno solo carattere informativo e sono relativi a

- *Never lower the seeder when the tractor is not in travel in order to prevent the clogging or damage of the lister blades, even if these are equipped with protections against clogging; for the same reason, we discourage going into reverse gear when the seeder is on the ground.*
- *Make sure that no foreign material (rope, sack paper) enters the storage tank when seed is being loaded.*



DANGER

The seeder can transport treated chemical substances together with the seed. Do not allow children, people, pets to come near the seeding machine.



ATTENTION

Keep away from the seed storage tank and refrain from attempting to open it when the seeder is working or about to begin working.

4.0 MAINTENANCE

Here follows a list of various maintenance operations to be carried out periodically. Lowered operating costs and a longer lasting seeding machine depend, among others, on the methodical and constant observation of these rules.



CAUTION

- *The maintenance periods listed in this booklet are only indicative*

Kurven vermeiden, und nie im Rückwärtsgang arbeiten. Für die Richtungswechsel und Umsteuerungen die Maschine immer heben.

- Die Sämaschine nicht senken, wenn der Schlepper läuft, damit die Verstopfung oder die Beschädigung der Säscharen vermieden wird, auch wenn diese mit Verstopfungsschutz ausgerüstet sind. Aus dem gleichen Grund wird vom Rückwärtsfahren bei auf dem Boden liegender Sämaschine abgeraten.
- Es ist zu beachten, daß während der Samenfüllung keine anderen Körper (Schnure, Sackpapier, usw.) eingegeben werden.



GEFAHR

Die Sämaschine kann chemische Substanzen, die mit dem Samen vermischt sind, transportieren. Der Zutritt an die Sämaschine von Personen, Kindern oder Haustieren darf nicht erlaubt werden.



ACHTUNG

Es ist absolut jedem verboten, sich dem Samentank zu nähern oder zu versuchen, ihn zu öffnen, wenn die Sämaschine in Betrieb ist oder in Betrieb genommen wird.

4.0 WARTUNG

Hier folgend sind die verschiedenen, regelmässig auszuführenden Wartungsarbeiten aufgeführt. Die geringeren Betriebskosten und die lange Lebensdauer des Geräts hängen unter anderem von der ständigen Beachtung dieser Vorschriften ab.



VORSICHT

- Die Zeitabstände, die für die Durchführung der Wartungsarbeiten angegeben sind, sind nur Richtwerte und beziehen sich

provoquer de graves dommages à la machine.

- *Eviter d'effectuer des virages si la machine est enterrée et de travailler à marche arrière. Soulever toujours la machine pour les changements de direction et pour les demi-tours.*
- *Ne pas baisser la machine quand le tracteur n'est pas en marche pour éviter tout dommage ou obstruction des hache-paille, même si ceux-ci sont dotés de protections spéciales. Pour cette raison nous déconseillons la manoeuvre de marche arrière quand la machine est posée par terre.*
- *Eviter l'entrée de corps étrangers (ficelles, papier du sac etc.) pendant le remplissage de semences.*



DANGER

La machine peut transporter des substances chimiques traitées mélangées avec les semences. Il est donc interdit aux personnes, aux enfants et aux domestiques de s'approcher.



ATTENTION

Il est interdit de se rapprocher du réservoir à semences, de l'ouvrir quand la machine est en fonction ou si elle est sur le point de fonctionner.

4.0 ENTRETIEN

Nous décrivons ci-dessous les différentes opérations d'entretien à effectuer périodiquement. Le coût d'emploi réduit et une durabilité prolongée de la machine dépendent aussi du respect méthodique et constant de ces normes.



IMPORTANT

- *Les temps d'entretien indiqués dans cette brochure ne représentent que des informations*

la máquina enterrada y no trabajar en marcha atrás.

Elevarla siempre cuando se deberán efectuar cambios de dirección e inversiones de marcha.

- No descender la sembradora cuando el tractor no está en marcha, al objeto de evitar que se atasquen o se dañen las hoces surcadoras, incluso si están provistas de protecciones contra el atascamiento. Por la misma razón, se aconseja la maniobra de marcha atrás con la sembradora en el suelo.
- Tener cuidado de que durante el llenado de las semillas no entren otros cuerpos (cuerdas, papel del saco, etc.).



PELIGRO

La sembradora puede transportar substancias químicas adobadas con la semilla por lo tanto, no se deberá permitir que personas, animales domésticos se acerquen a la sembradora.



CUIDADO

Nadie podrá acercarse al depósito de las semillas, ni tratar de abrirlo cuando la sembradora está en marcha o lista para funcionar.

4.0 MANTENIMIENTO

A continuación se indican las distintas operaciones de mantenimiento a ejecutarse periódicamente. El menor costo de explotación y una larga duración de la sembradora depende, entre otras, de los métodos y la constante vigilancia de tales normas.



CAUTELA

- Los tiempos de intervención

condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc. Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.

- Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.



AVVERTENZA

- Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini.
- Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori.
- Evitare il contatto con la pelle.
- Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.
- Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti.

4.1 A MACCHINA NUOVA

Dopo le prime otto ore di lavoro, controllare il serraggio di tutte le viti.

4.2 OGNI 20/30 ORE DI LAVORO

- Verificare il serraggio dei bulloni assollatori.
- Ingrassare la vite della manovella centrale.
- Ingrassare le catene di trasmissione.
- Ingrassare i dischi marcafile.

andare for on normal conditions on use, therefore be varied depending the kind of service, the more or less dusty surroundings, seasonal factors, etc. For more serious conditions of service, maintenance will logically be done more often.

- *Before injecting grease, the nipples must be cleaned to avoid mud, dust and foreign bodies from mixing with the grease, otherwise they will reduce or even annul the effect of the lubrication.*



ATTENTION

- *Always keep oils and grease out of reach of children.*
- *Always read warnings and precautions indicated on the containers carefully.*
- *Avoid skin-contact.*
- *After use wash the equipment thoroughly.*
- *Treat the used oils and polluting liquids in conformity with the laws in force.*

4.1 WHEN THE MACHINE IS NEW

- *After the first eight hours of work check that all the bolts are still tight.*

4.2 EVERY 20/30 WORKING HOURS

- *Check the tightness of the bolts on the listers.*
- *Grease the screw on the central crank.*
- *Grease the transmission chains.*
- *Grease the row marker disks.*

auf normale Einsatzbedingungen. Sie können daher je nach Arbeitsweise, mehr oder weniger staubiger Umgebung, jahre szeitliche Faktoren, usw. schwanken. Im Fall von schwierigeren Arbeitsbedingungen müssen die Wartungseinriffe häufiger durchgeführt werden.

- Vor Einspritzen von Fett in die Schmiernippel müssen diese sorgfältig gereinigt werden, um zu vermeiden, daß sich Schlamm, Staub oder Fremdkörper mit dem Fett mischen, wodurch die Schmierwirkung verringert oder sogar aufgehoben würde.



ACHTUNG

- Öle und Fette immer ausserhalb der Reichweite von Kindern aufbewahren.
- Die auf den Fettbehältern angegebenen Hinweise und Vorsichtsmassnahmen immer aufmerksam lesen.
- Kontakt mit der Haut vermeiden.
- Nach Gebrauch die Hände sorgfältig und gründlich waschen.
- Altöl und umweltverschmutzende Flüssigkeiten laut den geltenden Umweltschutzgesetzen entsorgen.

4.1 BEI NEUER MASCHINE

- Nach den ersten acht Betriebsstunden den Anzug aller Schrauben prüfen.

4.2 ALLE 20/30 ARBEITSSTUNDEN

- Den Anzug der Mutterschrauben der Säscharenreisser überprüfen.
- Die Schraube der Mittelkurbel schmieren.
- Die Antriebsketten schmieren.
- Die Spurreisserscheiben schmieren.

et concernant des conditions normales d'emploi. Il peuvent donc subir des variations liées au type de service, à un local avec ou sans poussière, aux saisons etc. En cas de conditions de service plus difficiles, les opérations d'entretien seront naturellement plus fréquentes.

- *Avant d'injecter la graisse dans les graisseurs, il faut nettoyer ces dispositifs pour éviter que la boue, la poussière ou d'autres corps étrangers se mélangent avec la graisse et compromettent l'effet de la lubrification.*



ATTENTION

- *Tenir toujours les huiles et les graisses hors de la portée des enfants.*
- *Lire toujours avec attention les notices et les précautions indiquées sur les réservoirs.*
- *Eviter tout contact avec la peau.*
- *Après l'utilisation, se laver soigneusement les mains.*
- *Traiter les huiles usées et les liquides polluants selon les lois en vigueur.*

4.1 QUAND LA MACHINE EST NEUVE

- *Après les huit premières heures de travail, contrôler le serrage de toutes les vis.*

4.2 TOUTES LES 20/30 HEURES DE TRAVAIL

- *Contrôler les serrage des boulons rayonneurs.*
- *Graisser la vis de la manivelle centrale.*
- *Graisser la chaîne de transmission.*
- *Graisser les disques à tracer.*

mencionados en este opúsculo tienen sólo carácter informativo y se refieren a condiciones normales de manejo; por lo tanto, podrán sufrir variaciones en relación al género de servicio, ambiente más o menos polvoriento, factores estacionales, etc. En caso de condiciones de servicio más pesadas, las intervenciones de mantenimiento lógicamente tendrán que ser mayores.

- Antes de inyectar la grasa en los engrasadores, es preciso limpiar con cuidado los engrasadores mismos para impedir que el lodo, el polvo y cuerpos extraños se mezclen con la grasa, haciendo disminuir o hasta borrar, el efecto de la lubricación.



CUIDADO

- Tener siempre los aceites y las grasas fuera del alcance de los niños.
- Leer cuidadosamente las advertencias y las precauciones señaladas en los contenedores.
- Evitar el contacto con la piel.
- Tras su utilización, lavarse de manera esmerada y a fondo.
- Tratar los aceites utilizados y los líquidos contaminadores de conformidad con las leyes vigentes.

4.1 CUANDO LA MAQUINA ESTA NUEVA

- Tras las primeras ocho horas de trabajo, controlar que los tornillos estén bien apretados.

4.2 CADA 20/30 HORAS DE TRABAJO

- Verificar el apriete de los pernos surcadores.
- Engrasar el tornillo de la manivela central.
- Engrasar las cadenas de transmisión.
- Engrasar los discos marcadores de hileras.

4.3 OGNI 50 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare il perno del braccio segnafile.
- Verificare il livello di olio nella scatola cambio, eventualmente ripristinarlo fino al livello (1 Fig. 40). Nell'eseguire il ripristino, è consigliabile usare lo stesso tipo di olio (ACER 22).

4.4 OGNI 400 ORE DI LAVORO

- Effettuare il cambio completo dell'olio del cambio con il tipo ACER 22 (Kg.2).
Tappo scarico olio, 2 Fig. 40
Tappo carico olio, 3 Fig. 40

4.5 LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per la lubrificazione in generale si consiglia: **OLIO AGIP ACER 22** o

4.3 EVERY 50 WORKING HOURS

- Grease the row marker arm pin.
- Check the oil level in the speed change gear box and top up to level (Fig. 40, «1») whenever necessary using the same type of oil (ACER 22) whenever possible.

4.4 EVERY 400 WORKING HOURS

- Change the speed change gear oil completely with ACER 22 - type oil (2 Kg).
Fig. 40, «2» = oil drainage plug
Fig. 40, «3» = oil filling plug

4.5 RECOMMENDED LUBRICANTS

- For lubrication in general, we advise: **AGIP ACER 22 OIL** or equivalent, for

4.3 ALLE 50 ARBEITSSTUNDEN

- Den Zapfen des Spurreisserarms schmieren.
- Den Ölstand im Getriebegehäuse überprüfen und gegebenenfalls bis zum Stand auffüllen (1 Abb. 40). Es wird empfohlen, den gleichen Öltyp (ACER 22) zum Auffüllen zu verwenden.

4.4 ALLE 400 ARBEITSSTUNDEN

- Das Getriebeöl komplett mit Typ ACER 22 (Kg. 2) wechseln.
2 Abb. 40 = Ölablaufstutzen
3 Abb. 40 = Öleinfullstutzen

4.5 EMPFOHLENE SCHMIERMITTEL

- Zur Schmierung wird allgemein empfohlen: **OL AGIP ACER 22** oder

4.3 TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL

- Graisser la cheville du bras à tracer.
- Contrôler le niveau d'huile dans la boîte de vitesse, et remplir le cas échéant jusqu'au niveau prévu (1 Fig. 40). Pour cette opération, nous conseillons d'utiliser le même type d'huile (ACER 22).

4.4 TOUTES LES 400 HEURES DE TRAVAIL

- Effectuer la vidange de l'huile de la boîte de vitesse et remplir avec le type ACER 22 (kg 2).
2 Fig 40 = bouchon vidange huile
3 Fig. 40 = bouchon remplissage huile

4.5 LUBRIFIANTS CONSEILLES

- Pour la lubrification en général nous conseillons: **HUILE AGIP ACER 22**

4.3 CADA 50 HORAS LABORABLES

- Engrasar el perno del brazo marcador de hileras.
- Verificar el nivel del aceite en la caja del cambio, eventualmente restablecerlo hasta alcanzar el nivel (1 Fig. 40); al efectuarel restablecimiento, tener cuidado de utilizar el mismo tipo de aceite (ACER 22).

4.4 CADA 400 HORAS DE TRABAJO

- Realizar el cambio completo del aceite del embrague utilizando el tipo ACER 22 (2 kg).
2 Fig. 40 = Tapón de desague aceite
3 Fig. 40 = Tapón de carga aceite

4.5 LUBRICANTES ACONSEJADOS

- En general, para la lubricación se aconseja: **ACEITE AGIP ACER 22** o

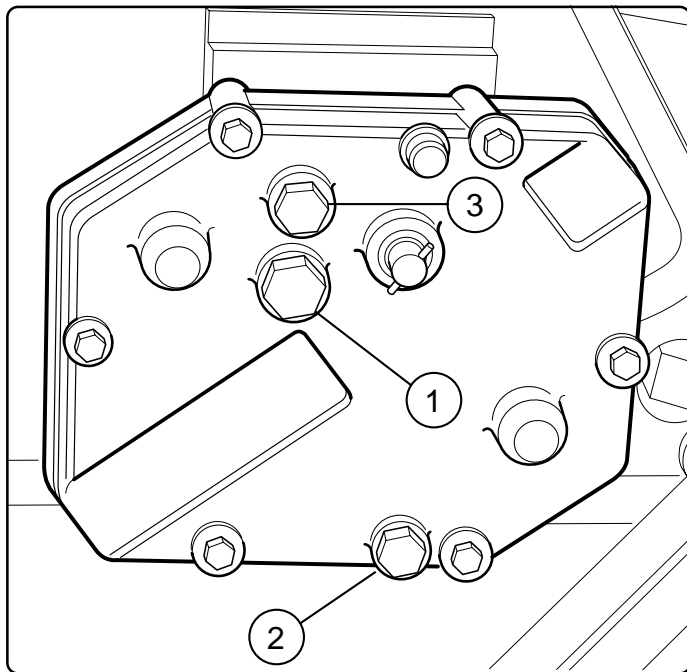


Fig. 40

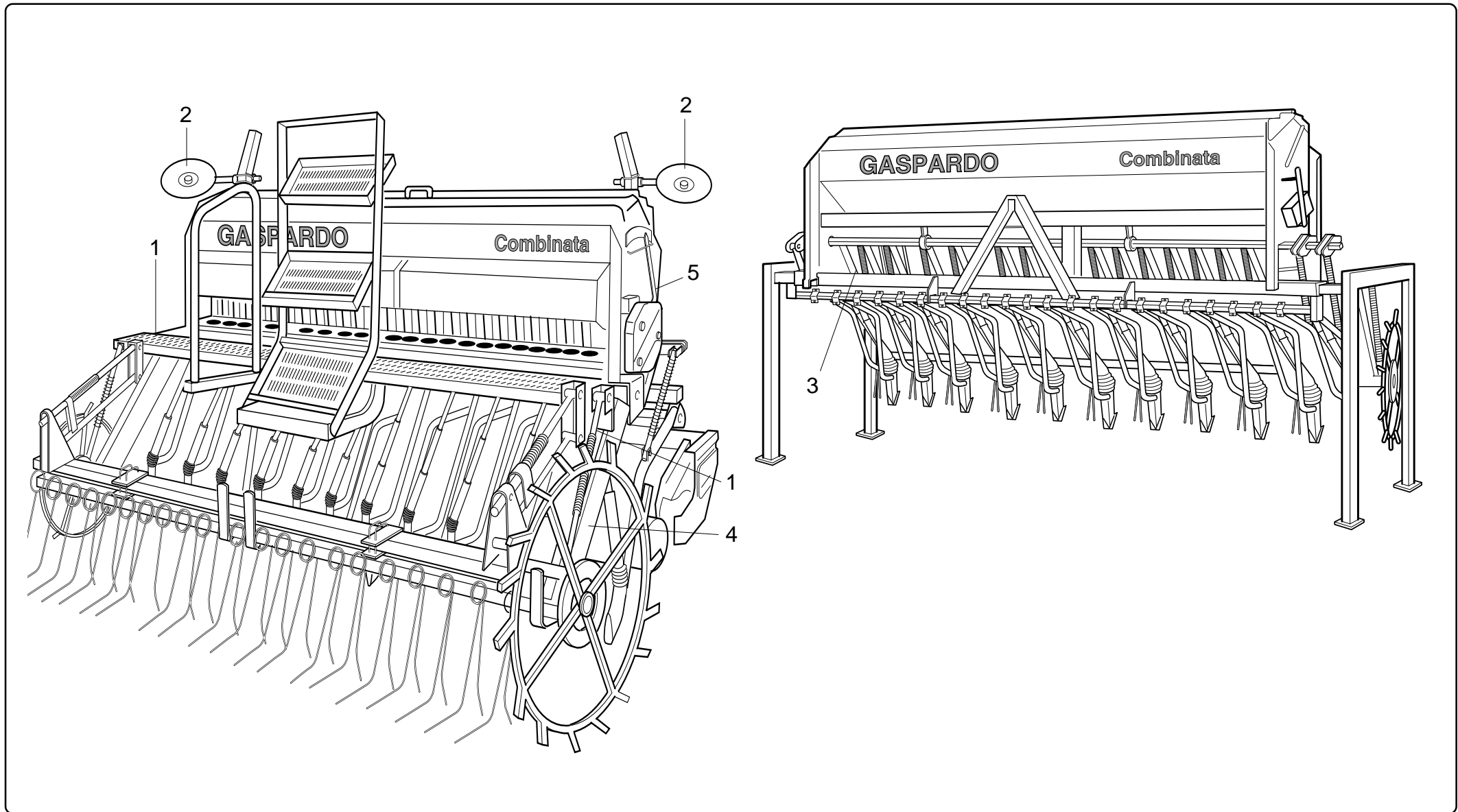


Fig. 41

PUNTI DI LUBRIFICAZIONE

- 1 Catene di trasmissione.
- 2 Disco marcafile.
- 3 Manovella centrale assolcatori.
- 4 Perno ruote
- 5 Gruppo cambio.

LUBRICATION POINT

- 1 Transmission chains.
- 2 Row marker disk.
- 3 Central coultter crank.
- 4 Wheels pin.
- 5 Gearbox unit.

SCHMIERUNGSPUNKTE

- 1 Kettenantrieb.
- 2 Spurreißscheibe
- 3 Zentrale Drillscharkuel
- 4 Radßolzen.
- 5 Schaltgetriebe.

POINT DE LUBRIFICATION

- 1 Chaînes de transmission.
- 2 Disque traceur.
- 3 Manivelle centrale silloneurs.
- 4 Axe roue.
- 5 Groupe bolte de vitesses.

PUNTOS DE LUBRICACION

- 1 Cadenas de transmisión.
- 2 Disco marcación hileras.
- 3 Manivela central asurcadores.
- 4 Perno ruedas.
- 5 Grupo cambio.

equivalente, per le specifiche vedere l'ultima pagina di copertina.

- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente, per le specifiche vedere l'ultima pagina di copertina.

4.6 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Scaricare con cura tutte le sementi dalla tramoggia e dagli organi distributori.
- Lavare l'attrezzatura abbondantemente con acqua, in particolar modo nel serbatoio e quindi asciugarla.
- Controllarla accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni.
- Oliare tutte le catene di trasmissione, passare con del lubrificante tutte le parti non verniciate.
- Proteggere l'attrezzatura con un telo.
- Infine, sistemarla in un ambiente asciutto, stabilmente, e fuori dalla portata dei non addetti.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.

specification see last cover page.

- *For all greasing points we advise: **AGIP GR MU EP 2 GREASE** or equivalent for specifications see last cover page.*

4.6 SETTING ASIDE

At the end of the season, or if a long period of rest is for seen it is advisable:

- *Carefully empty all the seed from the hopper and distribution ass'y.*
- *Wash the equipment with a lot of water, especially the tanks of the chemical substances, and than dry them.*
- *Carefully check worn or damaged parts and replace if necessary.*
- *Tighten all screws and bolts.*
- *Grease the drive chains, oil all the drive chains, spread lubricant on all the parts not painted.*
- *Protect the equipment with a (nylon) cover.*
- *Then put it in a dry place, do not move it and where it is out of reach of an authorized people.*

If these operations are done carefully, it will be to the total advantage of the user because when work is recommenced, he will find the equipment in perfect conditions.

Finally, we remind you that the manufacturer is always available for any and all necessary assistance and spares.

gleichartigens, für Einzelangaben siehe letzte Deckseite.

- Für alle Fettpunkte wird empfohlen: **FETT AGIP GR MU EP 2** oder gleichartigens, für Einzelangaben siehe letzte Deckseite.

4.6 RUHEPERIODEN

Am Ende der Saison oder wenn eine lange Ruhezeit vorgesehen ist, wird folgendes empfohlen:

- Das Saatgut mit Sorgfalt aus dem Trichter und allen Verteilungsorganen entfernen.
- Das Gerät mit viel Wasser waschen, besonders die Chemikalienbehälter, dann trocknen.
- Die beschädigten oder verschleisssten Teile genau prüfen und eventuell wechseln.
- Alle Schrauben und Mutterschrauben gut anziehen.
- Die Antriebsketten schmieren, alle Antriebsketten ölen und alle nicht angestrichenen Teile mit Schmierstoff einstreichen.
- Das Gerät mit einer Plane schützen.
- Dann das Gerät in einem trockenen Raum fest und ausserder Reichweite der nicht Zuständigen lagern.

Die sorgfältige Ausführung dieser Arbeiten ist einzig zum Vorteil des Verbrauchers, da er bei Wiederaufnahme der Arbeit sein Gerät in einwandfreiem Zustand vorfinden wird.

Am Ende dieser Anleitungen möchte der Hersteller daran erinnern, daß er für alle Fragen bezüglich Kundendienst und Ersatzteile immer zur Verfügung steht.

ou équivalent. Pour les spécifications voir la dernière page de couverture.

- *Pout tous les points de graissage, nous conseillons; **GRAISSE AGIP GR MU EP 2** ou équivalent. Pour les spécifications voir la dernière page de couverture.*

4.6 REMISSAGE

A la fin de la saison, ou si l'on prévoit une longue période d'arrêt, nous conseillons de:

- *Décharger avec soin toutes les semences de la trémie et des organes distributeurs.*
- *Nettoyer abondamment l'équipement avec de l'eau, surtout les réservoirs des substances chimiques; ensuite essuyer l'équipement.*
- *Contrôler soigneusement la machine et le cas échéant remplacer les parties endommagées ou usées.*
- *Serrer à fond toutes les vis et les boulons.*
- *Graisser les chaînes de transmission, huiler toutes les chaînes de transmission ete appliquer du lubrifiant sur toutes les parties sans peinture.*
- *Protéger l'équipement avec une bâche.*
- *Placer l'équipement dans un local sec et hors de la portée de personnes inexpertes.*

Si ces opérations sont réalisées correctement, l'usager trouvera son équipement en parfait état à la reprise du travail.

Nous rappelons pour conclure que la Maison Constructrice est toujours à Votre disposition pour toute assistance et la fourniture de pièces de rechange.

equivalente, para las especificaciones véase la última página de cubierta.

- Para todos los puntos de engrase, se aconseja: **GRASA AGIP GR MU EP 2** o equivalente, para las especificaciones véase la última página de cubierta.

4.6 PUESTA EN REPOSO

Al final de la estación o en caso de que se prevea un largo periodo de reposo, se aconseja:

- Descargar con cuidado todas las semillas de la tolva y de los órganos de distribución.
- Lavar el equipo con abundante agua, sobre todo los depósitos de las sustancias químicas, y luego secarlo.
- Controlar minuciosamente y eventualmente sustituir las partes danadas o gastadas.
- Apretar a fondo todos los tornillos y las tuercas.
- Engrasar las cadenas de transmisión, lubricar todas las cadenas de transmisión y poner lubricante en todas las partes no barnizadas.
- Proteger el equipo con una tela.
- En fin, colocarlo en un ambiente seco, estable y fuera del alcance de las personas no encargados.

Si estas operaciones se realizan con cuidado, la ventaja será sólo del usuario, ya que cuando comenzará de nuevo a trabajar encontrará un equipo en perfectas condiciones.

En fin, se recuerda que la Empresa Fabricante está siempre a disposición para cualquier necesidad de asistencia y repuestos.

5.0 PARTI DI RICAMBIO

5.0 SPARE PARTS

5.0 ERSATZTEILE

5.0 PIÈCES DÉTACHÉES

5.0 RESPUESTOS

Le ordinazioni delle parti di ricambio vanno fatte presso i nostri concessionari di zona e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (9 Fig. 1).
- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi.
- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
- **Numero della tavola.**
- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore.
Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

NOTA: Il termine **(Dx) Destro** o **(Sx) Sinistro** della macchina o di parti di essa, è inteso guardando la macchina dalla parte posteriore. Le eccezioni saranno indicate.

Orders must be transmitted through our area dealers and should always include the following indications:

- **Type, model and serial number of the machine.** *These data are punched on the data plate with which every implement is equipped (9 Fig. 1).*
- **Code number of the required spare part.** *This will be found in the spare parts catalogue.*
- **Description of the part and required quantity.**
- **Table number.**
- **Means of dispatch.** *If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure. Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.*

NOTE: *The symbols (Dx) right and (Sx) left, concerning the machine or single parts of it, are referred, as in the figure, to a rear view of them. Exceptions will be indicated.*

Die Bestellungen müssen bei unseren Bezirkskonzessionären aufgegeben werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen:

- **Typ, Modell und Serien-Nummer des Geräts.** Diese Daten stehen auf dem Typenschild, mit dem jedes Gerät versehen ist (9 Abb. 1).
- **Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile.** Diese stehen im Ersatzteil-Katalog.
- **Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl.**
- **Tafelnummer.**
- **Versandmittel.** Wenn dieser Punkt nicht spezifiziert wird, haftet die Herstellerfirma nicht für etwaigen Lieferverzug aufgrund höherer Gewalt, auch wenn er diesen Service besonders aufmerksam abwickelt. Die Frachtkosten gehen dagegen immer zu Lasten des Empfängers. Die Ware reist auf Gefahr und Risiko des Auftraggebers, auch wenn Verkauf frei Haus vereinbart worden ist.

NOTE: Die Merkzeichen **(Dx) rechts** und **(Sx) links** betreffen eine rückwärtige Aussicht der Maschine oder Teile von ihr (siehe Bild). Ausnahmen werden gezeigt.

Les ordres doivent être effectués auprès de nos concessionnaires de zone en précisant les indications suivantes:

- **Type, modèle et numéro de série de la machine.** *Ces données sont gravées sur la plaque d'identification de chaque outil (9 Fig. 1).*
- **Numéro de code de la pièce détachée** indiqué sur le catalogue des pièces détachées.
- **Description de la pièce et quantité requise.**
- **Numéro de plan.**
- **Moyen d'expédition.** *Si cette rubrique n'est pas indiquée, le Constructeur, bien que soucieux de ce service, ne répond pas des retards d'expédition pour des causes de force majeure. Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur même si vendue franco de port.*

N.B.: *Le références (Dx) droit et (Sx) gauche de la machine ou des parties de la même, est entendue, comme de la figure, en regardant la machine de l'arrière. Les exceptions seront indiquées.*

Los pedidos han de efectuarse en nuestros concesionarios de zona y deben incluir siempre las siguientes indicaciones:

- **Tipo, modelo y número de matrícula del equipo.** Dichos datos están impresos en la relativa placa presente en el equipo (9 Fig. 1).
- **Número de código de la parte requerida** presente en el catálogo respuestas.
- **Descripción de la pieza y cantidad requerida.**
- **Numero de ilustración**
- **Medio de transporte.** En caso que este ítem no esté especificado, el Fabricante, aún prestando la debidas consideraciones para este aspecto, no responde por eventuales retardos de envío debidos a causas de fuerza mayor.
Los gastos de transporte se consideran siempre a cargo del destinatario. La mercadería viaja bajo riesgo y peligro del comprador, incluso cuando se vende franco destino.

N.B.: La referencia **(Dx) derecha** o **(Sx) izquierda** de la máquina o de sus componentes, se entiende, como en la figura, mirando la máquina por la parte trasera. Se indicarán las excepciones.

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
5.1 INDICE DELLE TAVOLE	5.1 TABLE INDEX	5.1 VERZEICHNIS DER TAFELN	5.1 INDEX DES PLANS	5.1 INDICE ILUSTRACIONES
Telaio e tramoggia Tav. 07/101	<i>Chassis and hopper</i> Tab. 07/101	Gestell und saatkasten Tafel. 07/101	<i>Bâti et trémie</i> Plan. 07/101	Chasis y tolva Lám. 07/101
Pressamolle Tav. 07/102	<i>Spring press</i> Tab. 07/102	Federdrücker Tafel. 07/102	<i>Presse-ressort</i> Plan. 07/102	Dispos. compres. resortes . Lám. 07/102
Trasmissione mescolo Tav. 07/103	<i>Mix transmission</i> Tab. 07/103	Transmission mischer Tafel. 07/103	<i>Trasmission mixer</i> Plan. 07/103	Transmisión mezcla Lám. 07/103
Distribuzione Tav. 07/104	<i>Distribution unit</i> Tab. 07/104	Verteiler Tafel. 07/104	<i>Distribution</i> Plan. 07/104	Distribución Lám. 07/104
Cambio Tav. 07/105	<i>Gearbox</i> Tab. 07/105	Wechselgetriebe Tafel. 07/105	<i>Boîte de vitesses</i> Plan. 07/105	Cambio Lám. 07/105
Trasmissione Tav. 07/106	<i>Transmission unit</i> Tab. 07/106	Getriebe Tafel. 07/106	<i>Trasmissione</i> Plan. 07/106	Transmisión Lám. 07/106
Assolcatori a scarpetta Tav. 07/107	<i>Shoe coulters</i> Tab. 07/107	Drillschar Tafel. 07/107	<i>Sillonneurs à soc</i> Plan. 07/107	Asurcadores de zapatas Lám. 07/107
Prospetti macchine Tav. 07/108	<i>Perspectives of the</i>	Maschinenumriße Tafel. 07/108	<i>Projects de machines</i> Plan. 07/108	Prospectos máquinas Lám. 07/108
Scaletta (da stagione '95/'96) - (fino a '95) Tav. 07/109	<i>machines</i> Tab. 07/108 <i>Small stairs (from to '95/'96) - (util '95)</i> Tab. 07/109	Kleine treppe (von bis '95/'96) - (bis '95) Tafel. 07/109	<i>Petite échelle (a partir de '95/'96) - (jusque a '95)</i> Plan. 07/109	Escala (desde '95/96) - (hasta '95) Lám. 07/109
Attacco seminatrice DC/DM.. Tav. 07/110	<i>DC/DM seed drill couplings</i> . Tab. 07/110	Drillmaschinen-kupplungen DC/DM Tafel. 07/110	<i>Attelage de semoir DC/DM</i> Plan. 07/110	Enganches sembradoras DC/DM Lám. 07/110
Erpice Tav. 07/111	<i>Harrow</i> Tab. 07/111	Die egge Tafel. 07/111	<i>Herse</i> Plan. 07/111	Grada Lám. 07/111
Segnafile (da stagione '95/'96) Tav. 07/112	<i>Row maker (from to '95/'96)</i> Tab. 07/112	Spuranzeiger (von bis '95/'96) Tafel. 07/112	<i>Traceur (a partir de '95/'96)</i> Plan. 07/112	Marcador (desde '95/96) Lám. 07/112
Segnafile (fino a '95) Tav. 07/113	<i>Row maker (util '95)</i> Tab. 07/113	Spuranzeiger (bis '95) Tafel. 07/113	<i>Traceur (jusque '95)</i> Plan. 07/113	Marcador (hasta '95) Lám. 07/113
Contaettari elettronico e meccanico Tav. 07/114	<i>Electronic and mechanical hectare counter</i> Tab. 07/114	Elektronischeroder mechan. hertarzähler Tafel. 07/114	<i>Compteur d'hectare électronique et mécanique</i> Plan 07/114	Cuentahectáres electrónico y mecánico Lám. 07/114
Traccia sentieri posteriore Tav. 07/115	<i>Rear row path</i> Tab. 07/115	Hinter spürweg Tafel. 07/115	<i>Tracer de sentier arriere</i> Plan. 07/115	Marcadora de sendero posterior Lám. 07/115
Tramlines control - multi control Tav. 07/116	<i>Tramlines control - multi control</i> Tab. 07/116	Tramlines control - multi control Tafel. 07/116	<i>Tramlines control - multi control</i> Plan. 07/116	Tramlines control - multi control Lám. 07/116
Esclusione file Tav. 07/117	<i>Row exclusion</i> Tab. 07/117	Ausschaltung reihe Tafel. 07/117	<i>Exclusion rangs</i> Plan. 07/117	Exclusion hileras Lám. 07/117

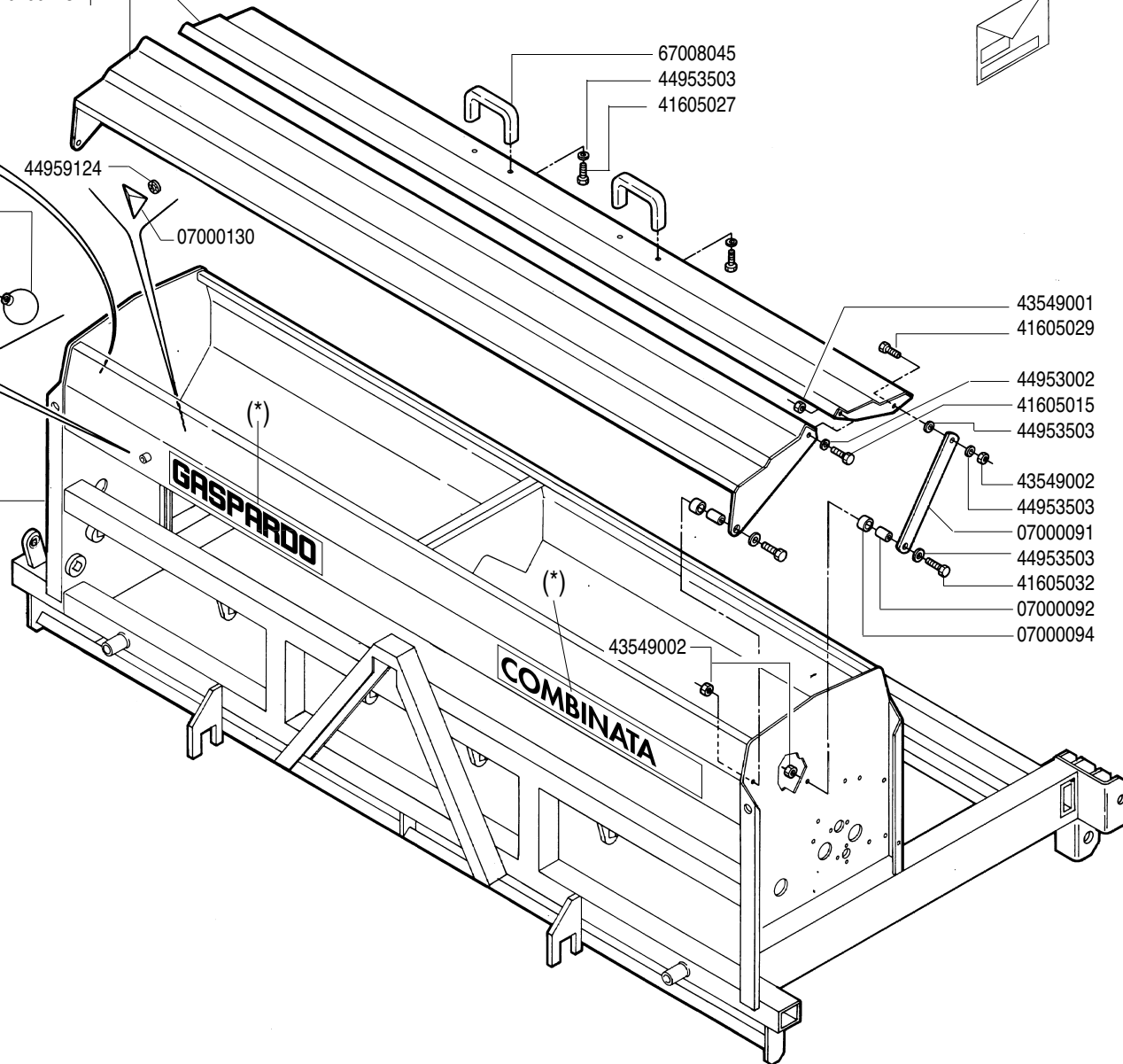
PARTI DI RICAMBIO
SPARE PARTS
ERSATZTEILE
PIECES DETACHEES
PIEZAS DE REPUESTO

- C 250 - 07000075
- C 300 - 07000084
- C 400 - 07000088
- C 450 - 07001434

- 43549001
- 07000310
- 44953002
- 41605015

- 07000308
- 43527004
- 07000310
- 43549001

- C 250 - 07000603
- C 300 - 07000489
- C 400 - 07000604
- C 450 - 07001446



(*)

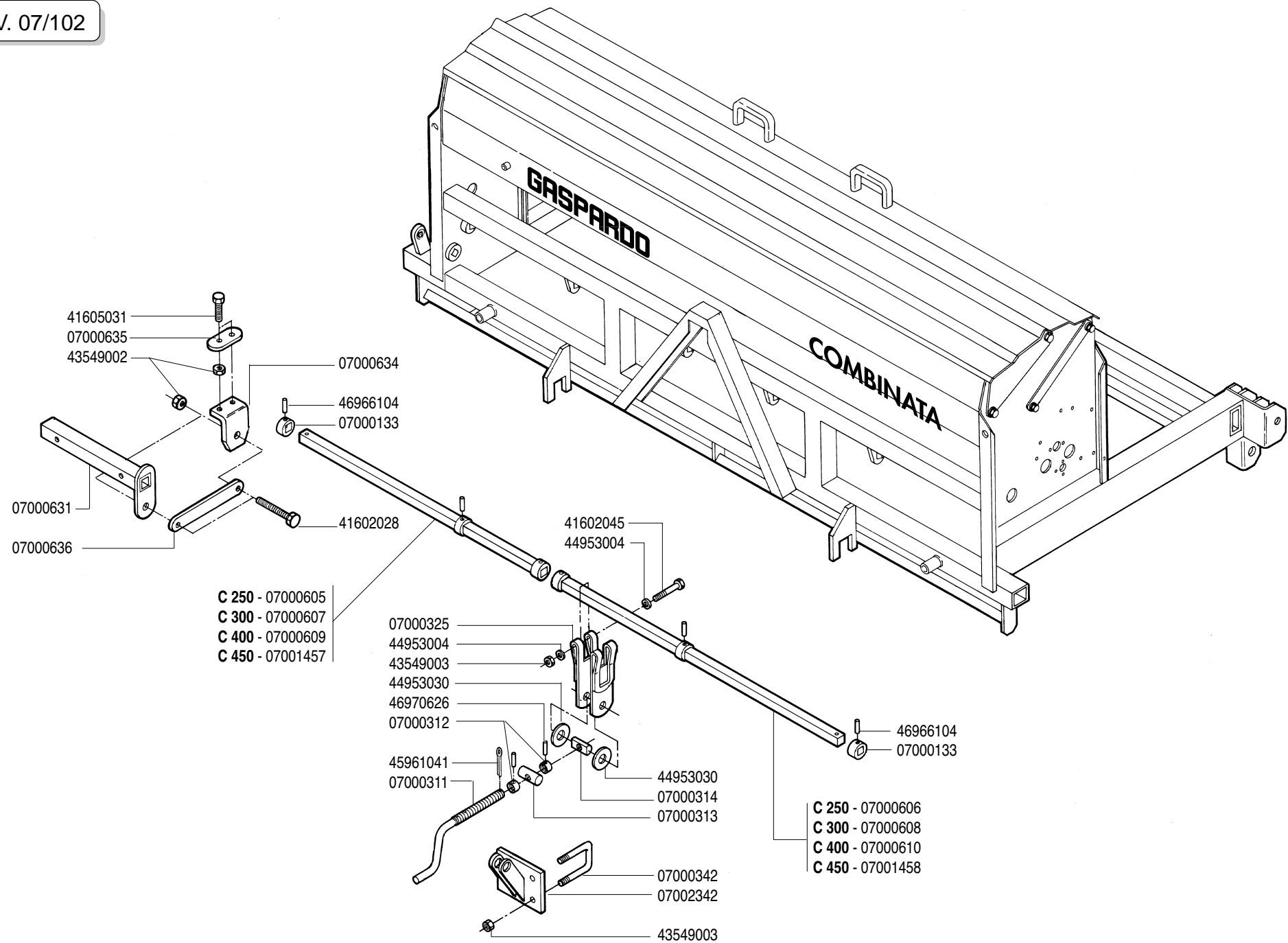
DECALCOMANIE
STICKER
AUFKLEBER
DECALCOMANIE
DECALCOMANIE

- C 250 - 89900501
- C 300 - 89900502
- C 400 - 89900503
- C 450 - 89900504

- 43549001
- 41605029
- 44953002
- 41605015
- 44953503
- 43549002
- 44953503
- 07000091
- 44953503
- 41605032
- 07000092
- 07000094

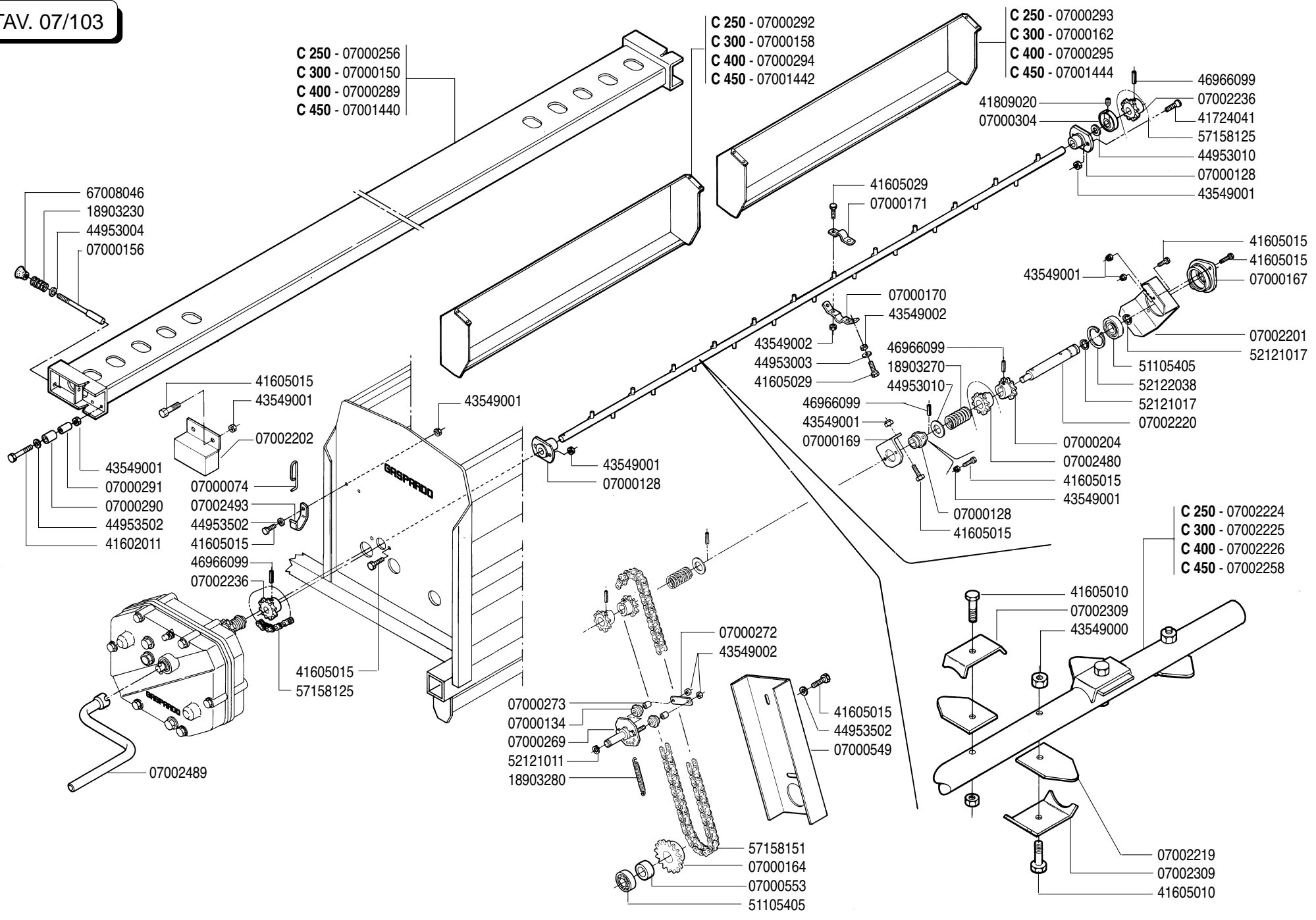
TELAIO E TRAMOGGIA - CHASSIS AND HOPPER - GESTELL UND SAATKASTEN - BÂTI ET TRÉMIE - CHASIS Y TOLVA

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000075	COPERCHIO COMPL. TRAMOGGIA 250		
07000084	COPERCHIO COMPL. TRAMOGGIA 300		
07000088	COPERCHIO COMPL. TRAMOGGIA 400		
07000091	RIGA PARALLELOG. COPERCHIO		
07000092	DISTANZIALE D.14x D.9x15 ZN		
07000094	DISTANZIALE D.20x D.15x10 ZN		
07000130	ANGOLARE FLUIDITÀ SEMENTI		
07000308	ASTA LIVELLO SEMENTI		
07000310	INDICE LIVELLO POS. VERTICALE		
07000489	ASS. TELAIO TRAMOGGIA C 300		
07000603	ASS. TELAIO TRAMOGGIA C 250		
07000604	ASS. TELAIO TRAMOGGIA C 400		
07001434	COPERCHIO COMPL. TRAMOGGIA 450		
07001446	ASS. TELAIO TRAMOGGIA C 450		
41605015	VITE 6x16 5739 8.G ZN		
41605027	VITE 8x16 5739 8.G ZN		
41605029	VITE 8x20 5739 8.G ZN		
41605032	VITE 8x30 5739 8.G ZN		
43527004	DADO 6 UNI 5587 6.8 ZN		
43549001	DADO TRISTOP M6		
43549002	DADO TRISTOP M8		
43953002	RONDELLA D6 UNI 6592 ZN		
44953503	ROND. PIANA D.9x24x2 6593 ZN		
44959124	ANELLO BENZING-QUICKLOCK BQ7		
67008045	MANIGLIA		
67008047	GALLEGGIANTE D.90 - M6		
89900501	KIT DECALCOMANIE C250		
89900502	KIT DECALCOMANIE C300		
89900503	KIT DECALCOMANIE C400		
89900504	KIT DECALCOMANIE C450		



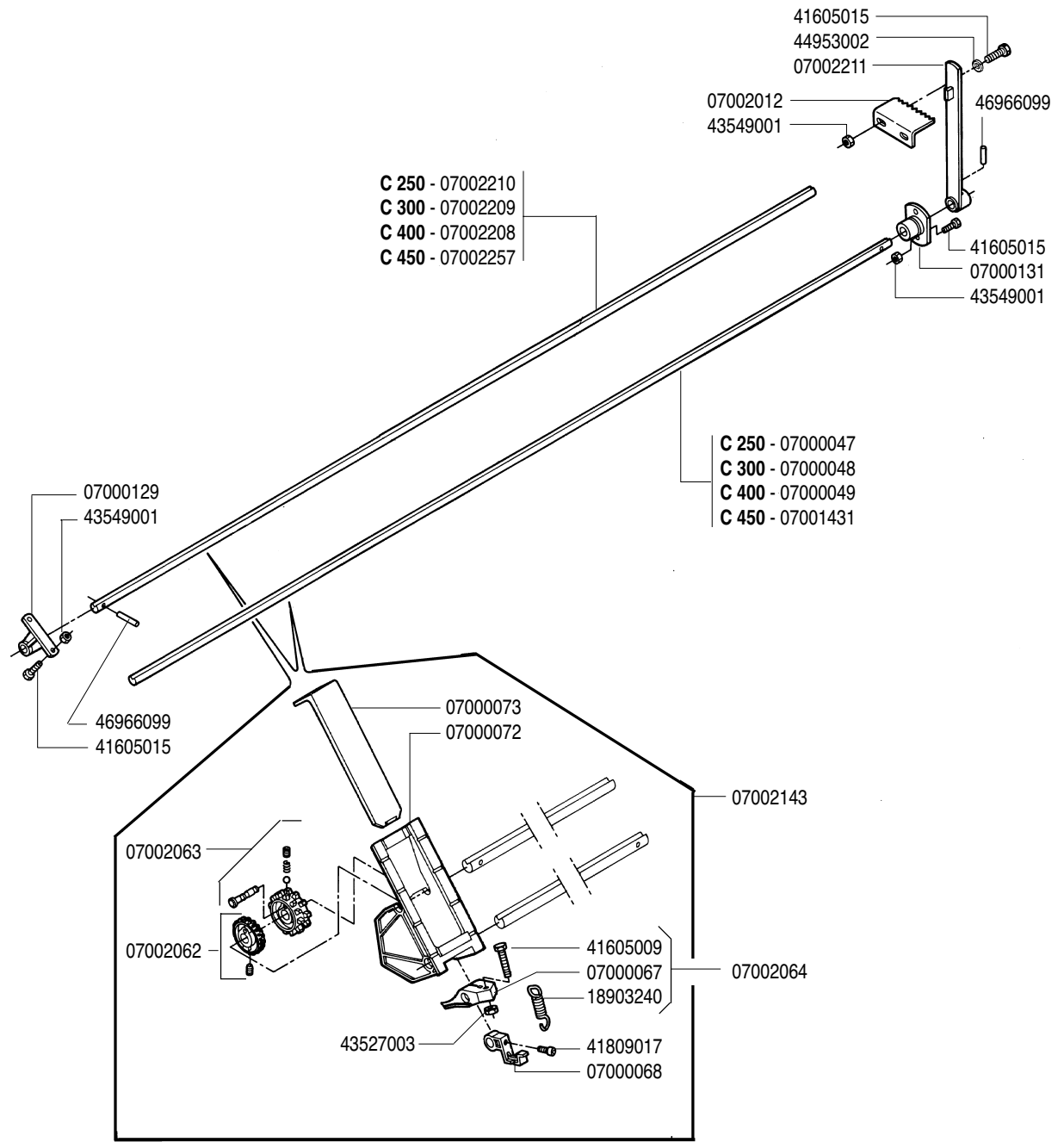
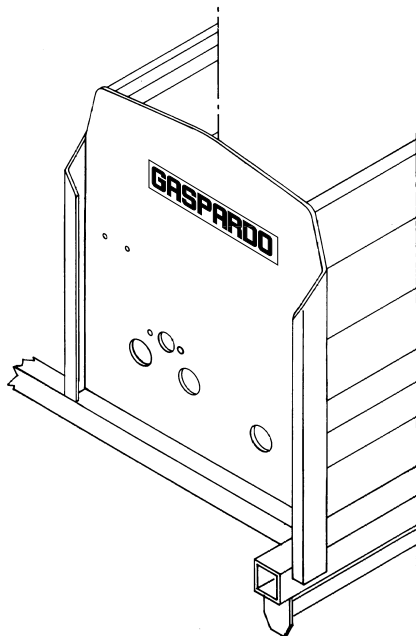
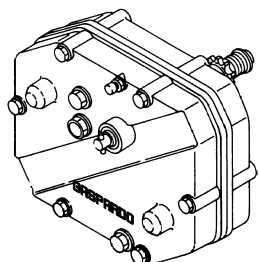
PRESSAMOLLE - SPRING PRESS - FEDERDRÜCKER - PRESSE-RESSORT - DISPOS. COMPRES. RESORTES

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000133	BUSSOLA FORO QUADRO 30x30		
07000311	VITE COMANDO PRESSAMOLLE		
07000312	BUSSOLA VITE PRESSAMOLLE ZN		
07000313	SUPPORTO VITE PRESSAMOLLE ZN		
07000314	ASSE FILET. COMANDO PRESSAMOLLE		
07000325	FORCELLA COMANDO PRESSAMOLLE		
07000342	CAVALLOTTO M10 SUPP. MARCAFILA		
07000605	TUBO PRESSAMOLLE C. 250 L= 2017		
07000606	TUBO PRESSAMOLLE C. 250 L= 1207		
07000607	TUBO PRESSAMOLLE C. 300 L= 1267		
07000608	TUBO PRESSAMOLLE C. 300 L= 1457		
07000609	TUBO PRESSAMOLLE C. 400 L= 1767		
07000610	TUBO PRESSAMOLLE C. 400 L= 1957		
07000631	TUBO RINVIO PRESSAMOLLE EST.		
07000634	ANGOLARE PRESSAMOLLE EST.		
07000635	RIGA FISSAGGIO ANGOLARE		
07000636	RIGA BIELLA PRESSAMOLLE EST.		
07001457	TUBO PRESSAMOLLE C. 450 L= 2017		
07001458	TUBO PRESSAMOLLE C. 450 L= 2235		
07002342	ASS. PIASTRA SUPP. VITE REGOLAZ.		
41602028	VITE 8x60 5737 8.GZN		
41 602045	VITE 10x75 5737 8.GZN		
41605031	VITE 8x25 5739 8.G ZN		
43549002	DADO TRISTOP M8		
43549003	DADO TRISTOP M10		
44953004	RONDELLA D10 UNI 6592 ZN		
44953030	RONDELLA D30 UNI 6592 ZN		
45961041	COPIGLIA 3x25 1336 ZN		
46966104	SPINA EL. 6x50 DIN 1481		
46970626	SPINA EL. SPIRALE 6x26 UNI 6875		



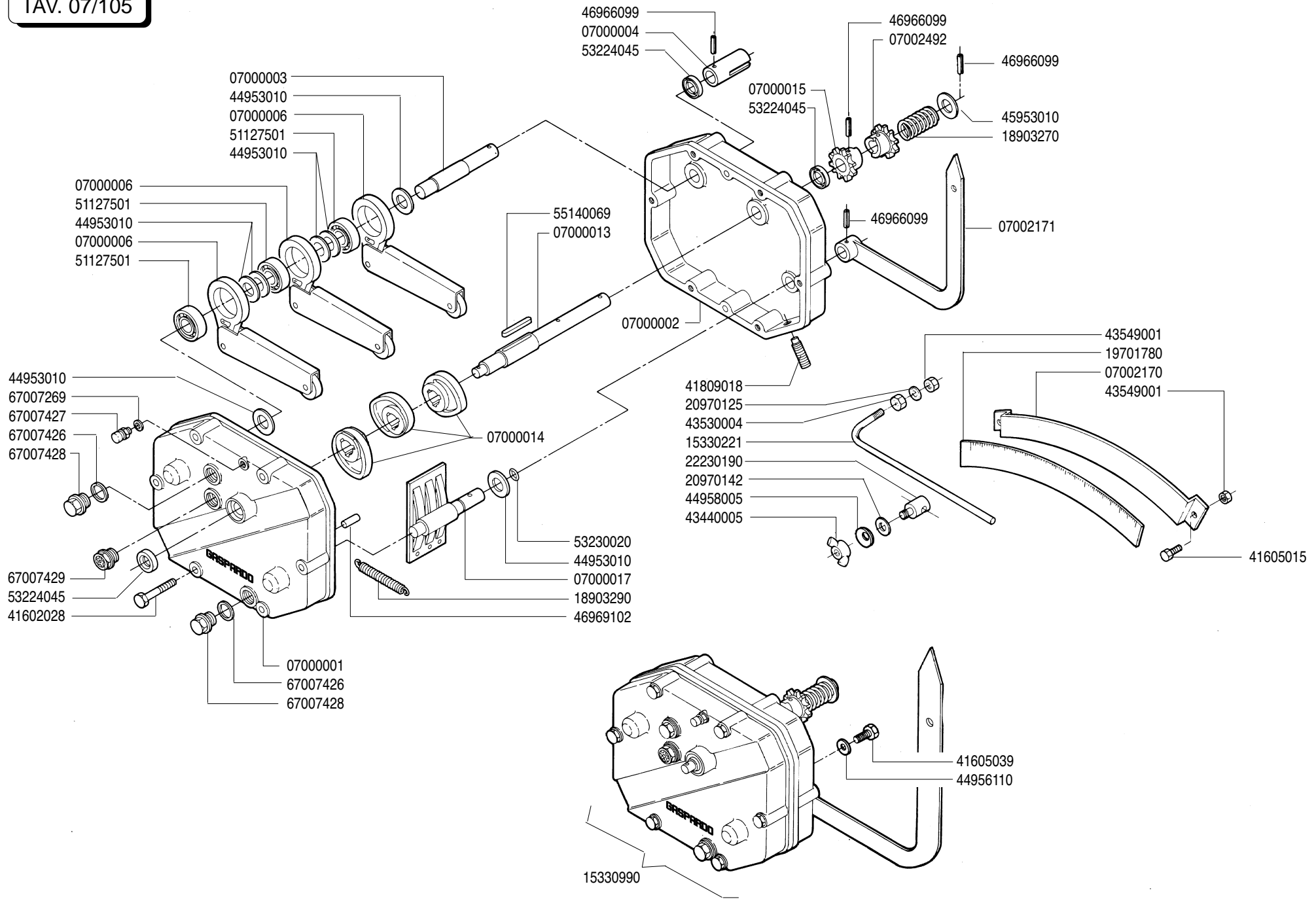
TRASMISSIONE MESCOLO - MIX TRANSMISSION - TRANSMISSION MISCHER - TRANSMISSION MIXER - TRANSMISSION MEZCLA

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000074	GANCIO PER DISINNESTO RULLI ZN	07002224	ALBERO MESCOLO 250
07000128	SUPP. TRASMISSIONE	07002225	ALBERO MESCOLO 300
07000134	RULLO TENDICATENA	07002226	ALBERO MESCOLO 400
07000150	BUSSOLIERA M 300	07002236	PIGNONE MESCOLO Z-17
07000156	PERNO POSIZIONE BUSSOLIERA	07002258	ALBERO MESCOLO 450
07000158	VASCHETTA SCARICO SEMI 300 DX	07002309	FERMO PER AGITATORE
07000162	VASCHETTA SCARICO SEMI 300 SX	07002480	INGRANAGGIO Z-11 CON INNESTO SX ZN
07000164	PIGNONE Z-11 CATENA MESCOLO ZN	07002489	ASS. MANIGLIA CAMBIO ZN
07000167	SUPP. CUSCINETTO DT	07002493	GANCIO SUPP. MANIGLIA ZN
07000169	SUPPORTO ALBERO DT	18903230	MOLLA COMP. ZN BUSSOLIERA
07000170	SUPPORTO CENTRALE MESCOLO	18903270	MOLLA DI SICUREZZA
07000171	SUPPORTO INFERIORE MESCOLO	18903280	MOLLA TENDICATENA
07000204	INGRANAGGIO Z-11 INNESTO SX ZN	41602011	VITE 6x35 5737 8.G ZN
07000256	BUSSOLIERA M 250	41605010	VITE 5x35 5739 8.G ZN
07000269	TENDICATENA	41605015	VITE 6x16 5739 8.G ZN
07000272	PIASTRINA CHIUSURA TENDICATENA	41605029	VITE 8x20 5739 8.G ZN
07000273	BUSSOLA TENDICATENA	41724041	VITE 6x16 5933 10.9 ZN
07000289	BUSSOLIERA M400	41809020	GRANO 6x20 UNI 5927 14.9
07000290	RULLINO BUSSOLIERA	43549000	DADO TRISTOP M5
07000291	DISTANZIALE RULLINO	43549001	DADO TRISTOP M6
07000292	VASCHETTA SCARICO SEMI 250 DX	43549002	DADO TRISTOP M8
07000293	VASCHETTA SCARICO SEMI 250 SX	44953003	RONDELLA D8 UNI 6592 ZN
07000294	VASCHETTA SCARICO SEMI 400 DX	44953004	RONDELLA D10 UNI 6592 ZN
07000295	VASCHETTA SCARICO SEMI 400 SX	44953010	RONDELLA D20 UNI 6592 ZN
07000304	CAMMA CONTAETTARI	44953502	ROND. PIANA D.6,6x18x2 6593 ZN
07000549	CARTER TRASMISSIONE	46966099	SPINA EL. 6x30 DIN 1481
07000553	DISTANZIALE D. 21xD.30x7	51105405	CUSCINETTO 6204 2RS C3
07001440	BUSSOLIERA M450	52121011	ANELLO ARR. 14 UNI 7435
07001442	VASCHETTA SCARICO SEMI 450 DX	52121017	ANELLO ARR. 20 UNI 7435
07001444	VASCHETTA SCARICO SEMI 450 SX	52122038	ANELLO ARR. 47 UNI 7437
07002201	SUPPORTO ALBERO TRASMISSIONE	57158125	CATENA 1/2-3/16 25 MAGLIE DIN 8187
07002202	CARTER MESCOLO	57158151	CATENA 1/2-3/16 25 MAGLIE DIN 8187
07002219	AGITATORE SEME "M"	67008046	IMPUGNATURA M10
07002220	ALBERO DOPPIA TRASMISSIONE		



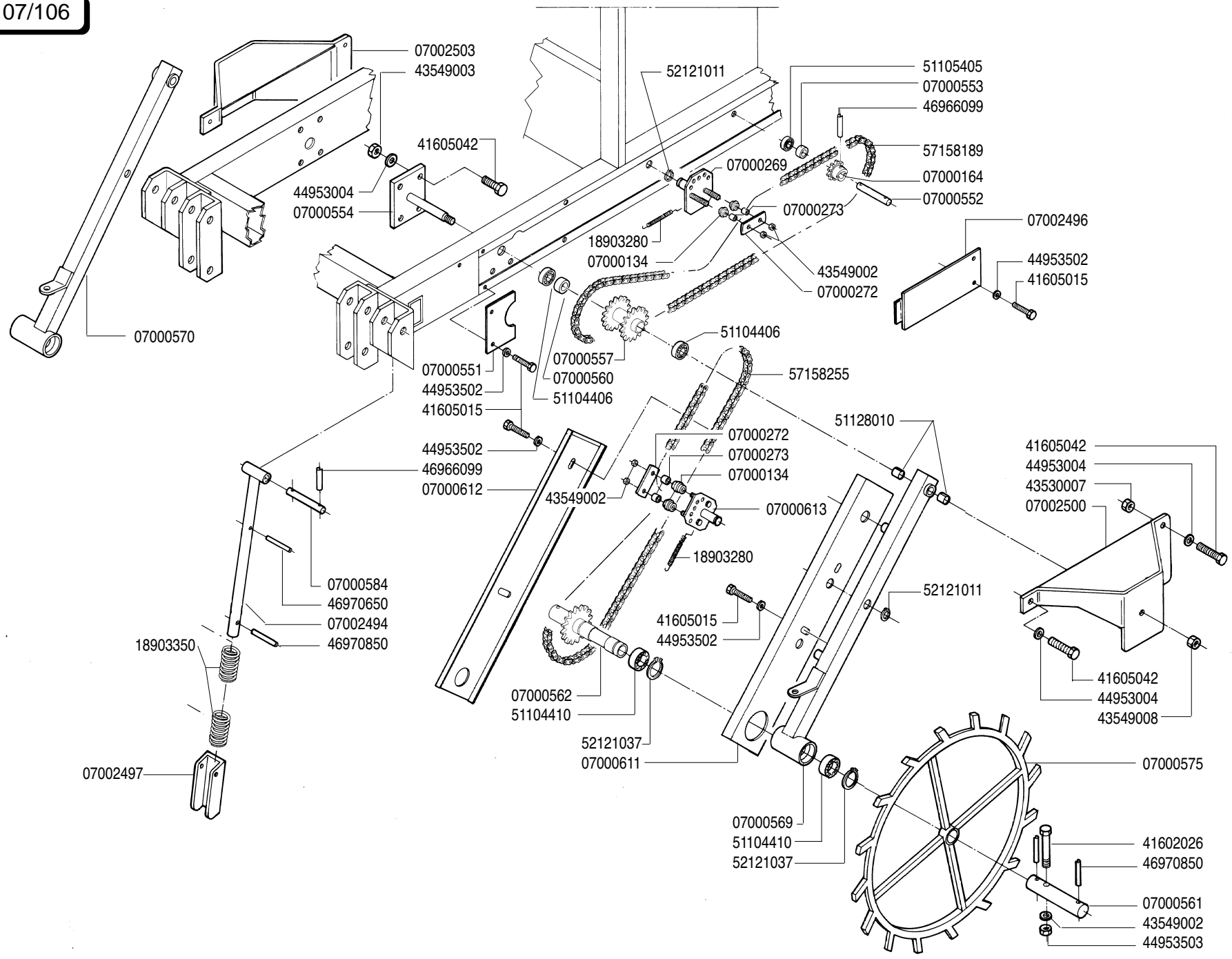
DISTRIBUZIONE - DISTRIBUTION UNIT - VERTEILER - DISTRIBUTION - DISTRIBUCIÓN

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000047	ALBERO COMANDO TASTAT. 250 ZN		
07000048	ALBERO COMANDO TASTAT. 300 ZN		
07000049	ALBERO COMANDO TASTAT. 400 ZN		
07000067	TASTATORE IN PLASTICA		
07000068	BLOCCHETTO ATTACCO MOLLA		
07000072	SCATOLA DISTRIBUZIONE		
07000073	LAMINA SCATOLETTA DISTRIBUZ.		
07000129	SUPP. ALBERO RULLI		
07000131	SUPPORTO ALBERO TASTATORI		
07001431	ALBERO COMANDO TASTAT. 450 ZN		
07002012	SQUAD. REGOLAZ. TASTAT. VERNIC.		
07002062	DISTRIBUTORE SEMI PICCOLI		
07002063	DISTRIBUTORE SEMI GRANDI		
07002064	TASTATORE COMPLETO		
07002143	DISTRIBUTORE COMPLETO		
07002208	ALBERO RULLI DISTRIBUTORI 400		
07002209	ALBERO RULLI DISTRIBUTORI 300		
07002210	ALBERO RULLI DISTRIBUTORI 250		
07002211	LEVA REGOLAZIONE TASTATORI		
07002257	ALBERO RULLI DISTRIBUTORI 450		
18903240	MOLLA TRAZ. ZN REGOL. DISTRIB.		
41605009	VITE 5x30 5739 8.G ZN		
41605015	VITE 6x16 5739 8.G ZN		
41809017	GRANO 8x12 UNI 5927 14.9 ZN		
43527003	DADO 5 UNI 5587 6.8 ZN		
43549001	DADO TRISTOP M 6		
44953002	RONDELLA D6 UNI 6592 ZN		
46966099	SPINA EL. 6x30 DIN 1481		



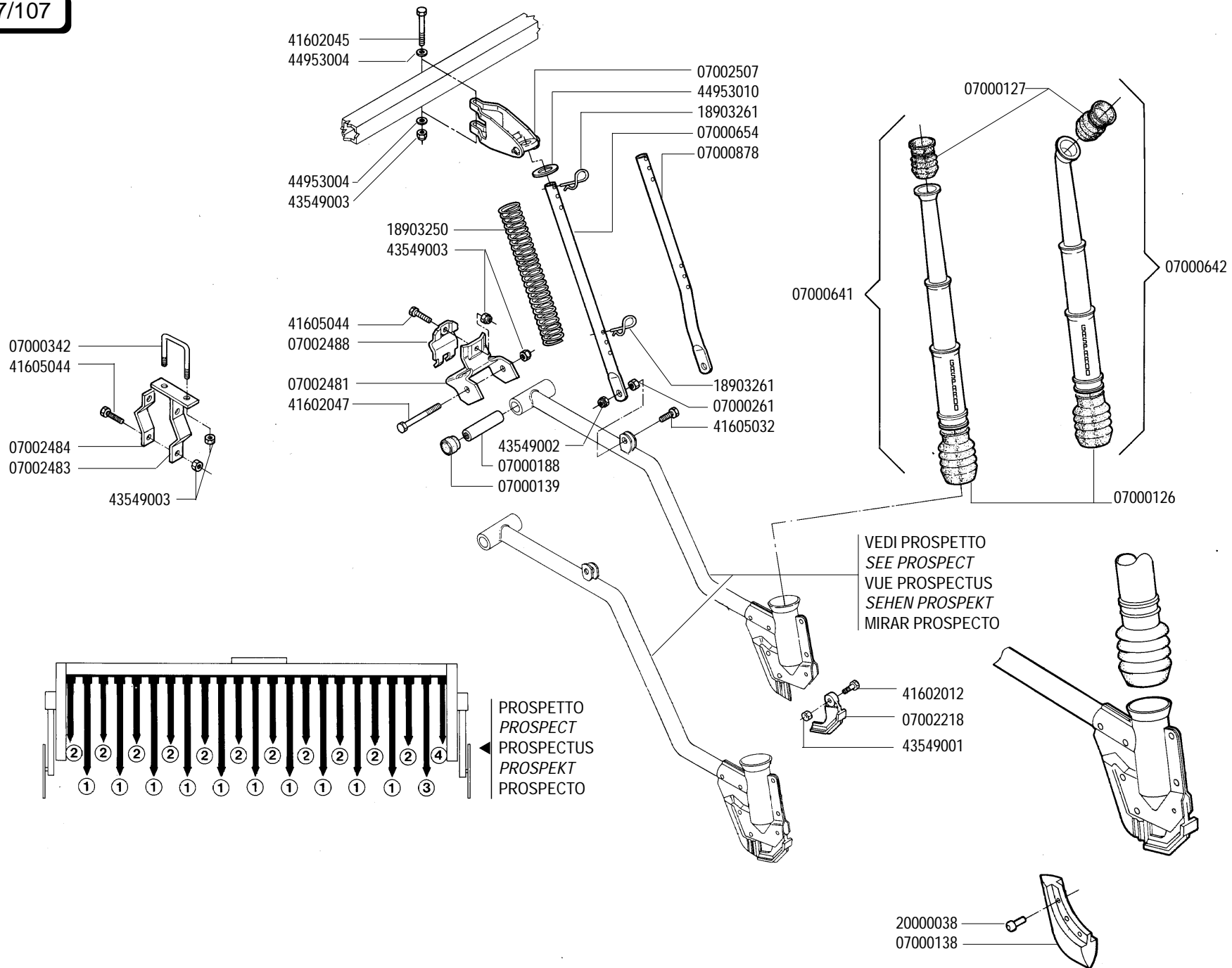
CAMBIO - GEARBOX - WECHSELGETRIEBE - BOÎTE DE VITESSES - CAMBIO

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000001	SCATOLA CAMBIO DX M	46966099	SPINA EL. 6x30 DIN 1481
07000002	SCATOLA CAMBIO SX M	46969102	SPINA CILIND. ACC. 8x20 UNI 1 707
07000003	ALBERO RUOTA LIBERA	51127501	RUOTA LIBERA KK20
07000004	BUSSOLA INNESTO DISTRIBUZIONE	53224045	ANELLO DI TENUTA SC 20x30x7
07000006	RIBADITURA BIELLA	53230020	GUARNIZIONE OR 119
07000013	ALBERO CAMMES	55140069	LINGUETTA 06x6x55 UNI 6604/A
07000014	CAMMA CAMBIO BAGNO OLIO	67007269	RONDELLA RAME 1/4
07000015	INGRANAGGIO Z-11 INNESTO DX ZN	67007426	RONDELLA RAME D. 18x24x1 ,5
07000017	REGOLATORE	67007427	TAPPO SFIATO 1/4 GAS POT58
07002170	SUPPORTO ADESIVO CAMBIO	67007428	TAPPO CARICO/SCARICO M18x1,5
07002171	LEVA INDICE	67007429	TAPPO LIVELLO M30x1,5 HFE 22
07002492	INGRANAGGIO Z-11 CON INNESTO DX ZN		
15330221	GUIDA LEVA CAMBIO		
15330990	CAMBIO DIRECTA		
18903270	MOLLA DI SICUREZZA		
18903290	MOLLA TRAZ. CAMBIO M		
19701780	DECALCOMANIA REGOLAZIONE CAMBIO		
20970125	RONDELLA D.6,5x28x2,5		
20970142	RONDELLA D.15,5x32x4		
22230190	MORSETTO COPRISEME ZINC.		
41602028	VITE 8x60 5737 8.GZN		
41605015	VITE 6x16 5739 8.G ZN		
41605039	VITE 10x20 5739 8.G ZN		
41809018	GRANO 10x45 UNI 5927 14.9		
43440005	DADO 8 UNI 5448 5.8 ZN		
43530004	DADO 6 UNI 5588 6.8 ZN		
43549001	DADO TRISTOP M 6		
44953010	RONDELLA D20 UNI 6592 ZN		
44956110	ROND. GROWER RINF. D10 DIN 7980 ZN		
44958005	RONDELLA D8 DIN 137/A		



TRASMISSIONE - TRANSMISSION UNIT - GETRIEBE - TRANSMISSIONE - TRANSMISIÓN

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000134	RULLO TENDICATENA	43530007	DADO 10 UNI 5588 6.8 ZN
07000164	PIGNONE Z-11 CATENA MESCOLO ZN	43549002	DADO TRISTOP M 8
07000269	TENDICATENA	43549003	DADO TRISTOP M10
07000272	PIASTRINA CHIUSURA TENDICATENA	43549008	DADO TRISTOP M 20
07000273	BUSSOLA TENDICATENA	44953004	RONDELLA D10 UNI 6592 ZN
07000551	CARTER POSTERIORE LONGHERONE	44953502	ROND. PIANA D. 6,6x18x2 6593 ZN
07000552	PERNO D. 20 ZN	44953503	ROND. PIANA D. 9x24x2 6593 ZN
07000553	DISTANZIALE D.21xD.30x7	46966099	SPINA EL.6x30 DIN 1481
07000554	PERNO PIASTRA-SNODO TRASM. ZN	46970650	SPINA EL. SPIRALE 6x50 DIN 6875
07000557	PIGNONE DOPPIO Z-20	46970850	SPINA EL. SPIRALE 8x50 DIN 6875
07000560	DISTANZIALE D.25,7xD.33,7x10	51104406	CUSCINETTO 6005 2RS
07000561	PERNO ASSE RUOTA ZN	51104410	CUSCINETTO 6008 2RS
07000562	PIGNONE Z-20 CON MOZZO ZN	51105405	CUSCINETTO 6204 2RS C3
07000569	SUPPORTO RUOTA DX	51128010	BOCCOLA GLY PG 252825
07000570	SUPPORTO RUOTA SX	52121011	ANELLO ARR. 14 UNI 7435
07000575	RUOTA TRASMISSIONE D.600	52121037	ANELLO ARR. 40 UNI 7435
07000584	PERNO D.14x90	57158189	CATENA 112-3116 89 MAGLIE DIN 8187
07000611	CARTER INFERIORE SUPPORTO RUOTA	57158255	CATENA 1/2-3/16 155 MAGLIE DIN 8187
07000612	CARTER SUPERIORE SUPPORTO RUOTA		
07000613	COMPL. TENDICATENA ZN		
07002494	ASS. POSIZIONE RUOTA		
07002496	CARTER ANTERIORE LONGARONE		
07002497	STAFFA REGOL. ALTEZZA RUOTA TRAS.		
07002500	ASS. SUPP. SNODO TRASM. DX COMB.		
07002503	ASS. SUPP. SNODO TRASM. SX COMB.		
18903280	MOLLA TENDICATENA		
18903350	MOLLA COMP. RUOTA COMBIN.		
41602026	VITE 8x50 5737 8.GZN		
41605015	VITE 6x16 5739 8.G ZN		
41605042	VITE 10x30 5739 8.G ZN		



ASSOLCATORI A SCARPETTA - SHOE COULTERS - DRILLSCHAR - SILLONNEURS À SOC - ASURCADORES DE ZAPATAS

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000126	CUFFIA ATTACCO SCARPETTA		
07000127	CUFFIA SUP. TUBO TELESCOPICO		
07000138	PUNTA ASSOLCATORE		
07000139	BUSSOLA SNODO ASSOLCATORI		
07000188	DISTANZIALE ASSOLCATORE		
07000261	DISTANZIALE D.10 - 14x10 ZN		
07000342	CAVALLOTTO M10 SUPP. MARCAFILA		
07000641	TUBO TELESCOPICO CORTO "C"		
07000642	TUBO TELESCOPICO LUNGO "C"		
07000654	SPIRONE ASSOLCATORE L. 500 "C" ZN		
07000878	SPIRONE ASSOLCATORE CURVO "C" ZN		
07002218	ANTINTASAMENTO		
07002481	SUPPORTO ASSOLCATORI RINFORZATO		
07002483	ASS. RINFORZO ASSOLCATORI		
07002484	STAFFA PER TUBO QUADRO 30		
07002488	STAFFA ATTACCO ASSOLCATORI		
07002507	PRESSAMOLLA COMPLETO		
18903250	MOLLA COMP. ZN ASSOLCATORI		
18903261	MOLLA SPEC. ZN FERM. SPIRONI		
20000038	CONF. KG RIBATTINO TT 6x25		
41602012	VITE 6x40 5737 8.GZN		
41602045	VITE 10x75 5737 8.G ZN		
41602047	VITE 10x90 5737 8.GZN		
41605032	VITE 8x30 5739 8.G ZN		
41605044	VITE 10x40 5739 8.G ZN		
43549001	DADO TRISTOP M6		
43549002	DADO TRISTOP M8		
43549003	DADO TRISTOP M10		
44953004	RONDELLA D10 UNI 6592 ZN		
44953010	RONDELLA D20 UNI 6592 ZN		

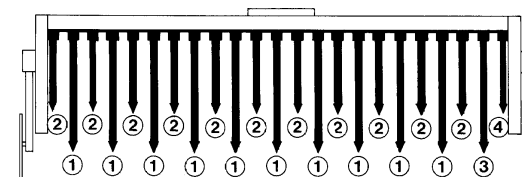
Codice scarpette Code Bestellnummer Code Codigo	Posizione Position Position Posicion	File Row Reihn. Rangs Lineas	13	File Row Reihn. rangs lineas	15	File Row Reihn. rangs lineas	17	File Row Reihn. rangs lineas	19	File Row Reihn. rangs lineas	21	File Row Reihn. rangs lineas	23	File Row Reihn. rangs lineas				
07000638 Corta	1	5		6		7		8		9		10						
07000637 Lunga	2	6		7		8		9		10		11						
07000640 Est. lunga	3	1		1		1		1		1		1						
07000639 Est. Corta	4	1		1		1		1		1		1						

Codice scarpette Code Bestellnummer Code Codigo	Posizione Position Position Posicion	File Row Reihn. Rangs Lineas	17	File Row Reihn. rangs lineas	19	File Row Reihn. rangs lineas	21	File Row Reihn. rangs lineas	23	File Row Reihn. rangs lineas	25	File Row Reihn. rangs lineas	27	File Row Reihn. rangs lineas	29	File Row Reihn. rangs lineas				
07000638 Corta	1	7		8		9		10		11		12		13						
07000637 Lunga	2	8		9		10		11		12		13		14						
07000640 Est. lunga	3	1		1		1		1		1		1		1						
07000639 Est. Corta	4	1		1		1		1		1		1		1						

Codice scarpette Code Bestellnummer Code Codigo	Posizione Position Position Posicion	File Row Reihn. Rangs Lineas	21	File Row Reihn. rangs lineas	23	File Row Reihn. rangs lineas	25	File Row Reihn. rangs lineas	27	File Row Reihn. rangs lineas	29	File Row Reihn. rangs lineas	31	File Row Reihn. rangs lineas	33	File Row Reihn. rangs lineas	35	File Row Reihn. rangs lineas	37	File Row Reihn. rangs lineas	39	File Row Reihn. rangs lineas
07000638 Corta	1	9		10		11		12		13		14		15		16		17		18		
07000637 Lunga	2	10		11		12		13		14		15		16		17		18		19		
07000640 Est. lunga	3	1		1		1		1		1		1		1		1		1		1		
07000639 Est. Corta	4	1		1		1		1		1		1		1		1		1		1		

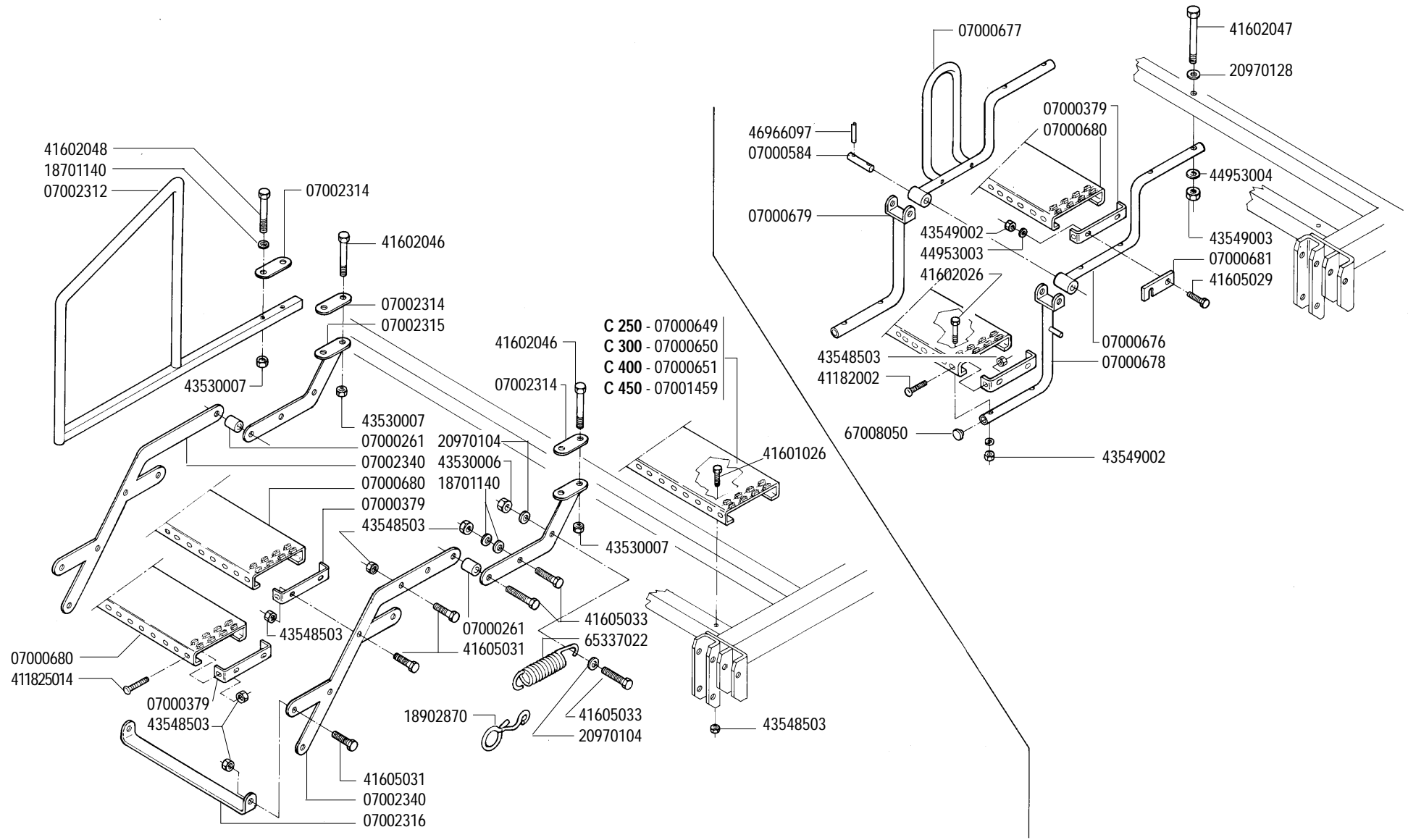
Codice scarpette Code Bestellnummer Code Code lineas	Posizione Position Position Posicion lineas	File Row Reihn. Rangs lineas	37	File Row Reihn. rangs lineas	39	File Row Reihn. rangs lineas	41	File Row Reihn. rangs lineas	43	File Row Reihn. rangs lineas											
07000638 Corta	1	17		18		19		20													
07000637 Lunga	2	18		19		20		21													
07000640 Est. lunga	3	1		1		1		1													
07000639 Est. Corta	4	1		1		1		1													

PROSPETTO
PROSPECT
PROSPECTUS
PROSPEKT
PROSPECTO



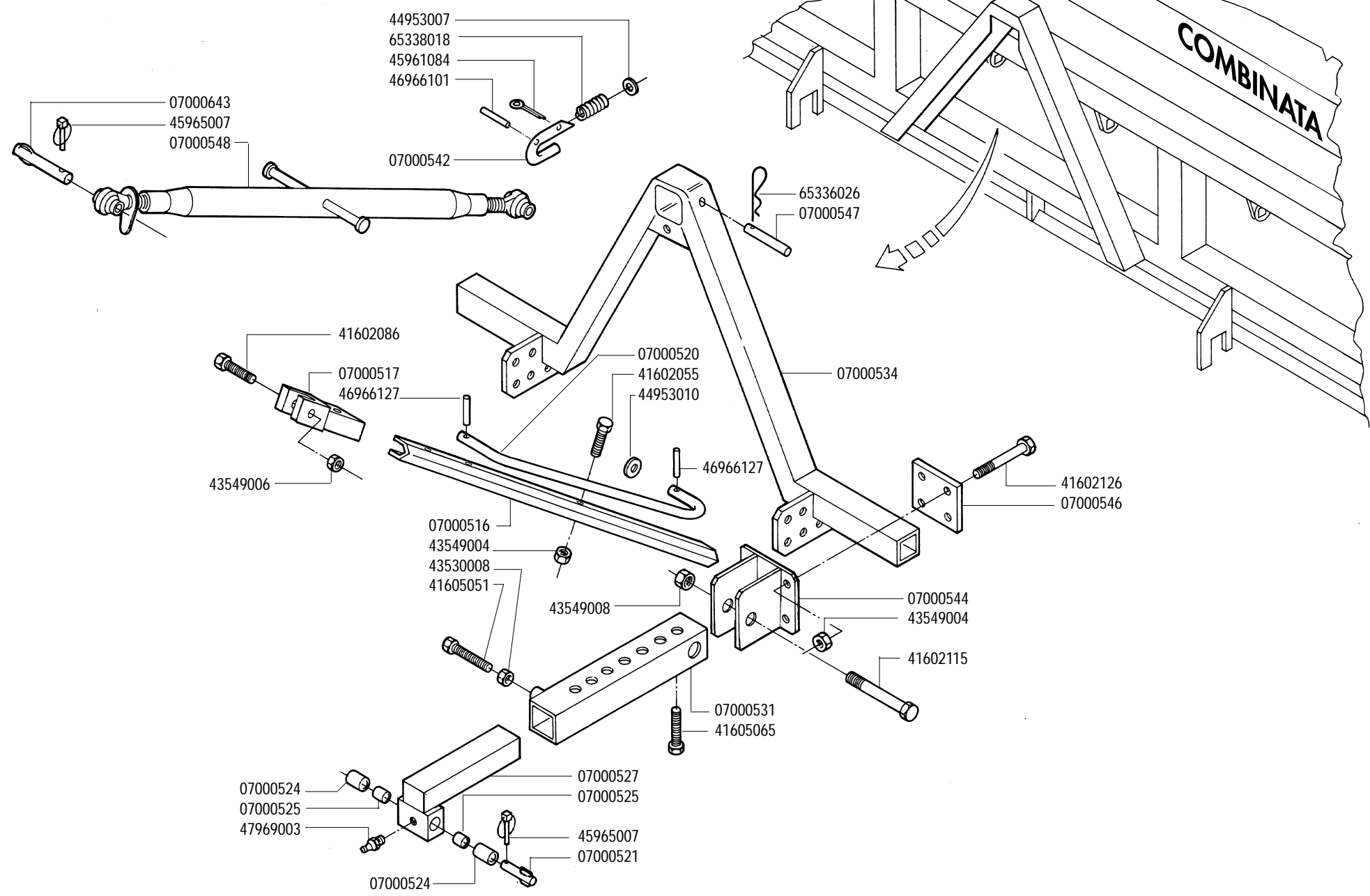
**PROSPETTI MACCHINE - PERSPECTIVES OF THE MACHINES - MASCHINENUMRIßE
PROJETS DE MACHINES - PROSPECTOS MÁQUINAS**

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000637	TUBO SCARPETTA CORTO "C"		
07000638	TUBO SCARPETTA LUNGO "C"		
07000639	TUBO SCARPETTA CORTO EST. "C"		
07000640	TUBO SCARPETTA LUNGO EST. "C"		



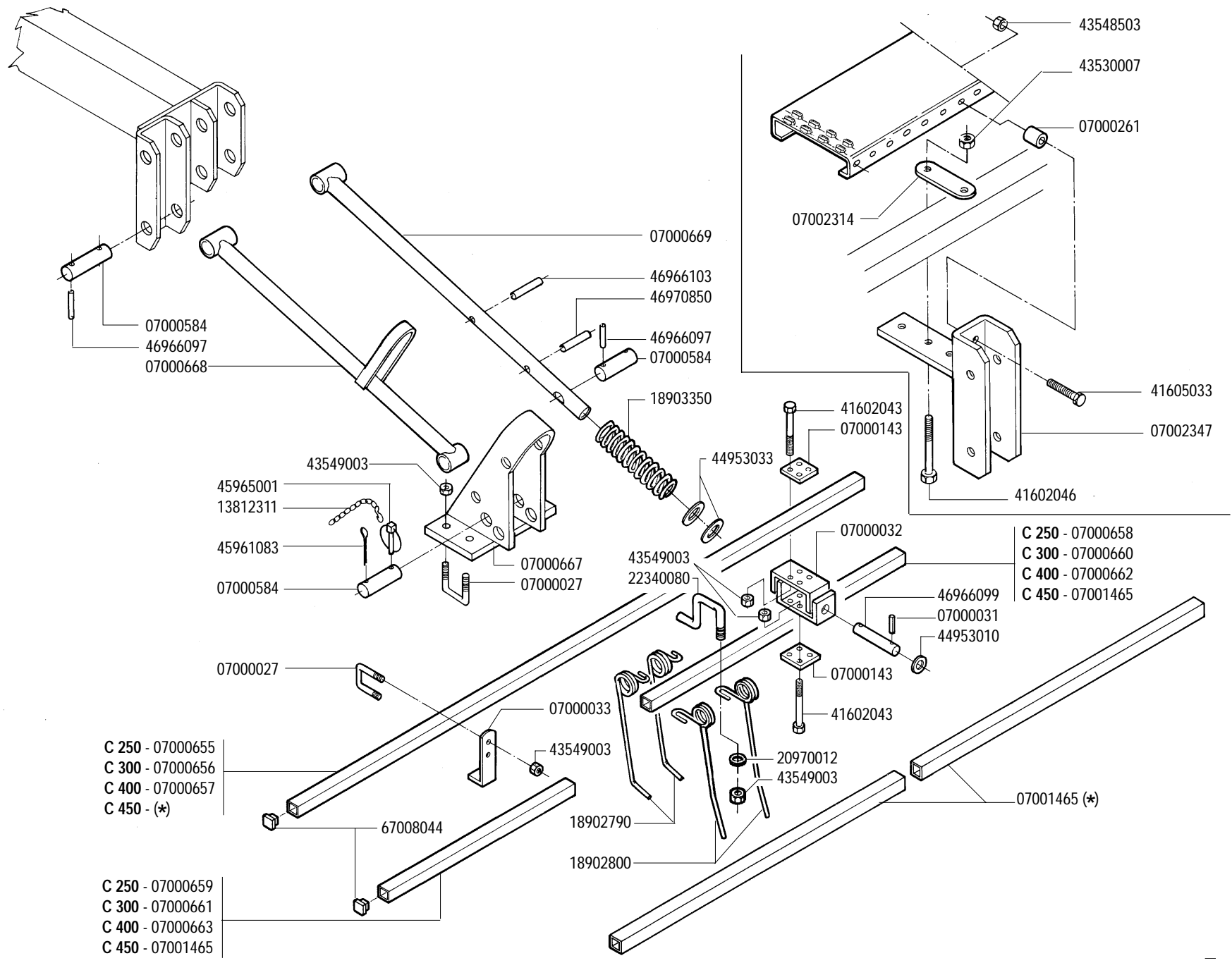
SCALETTA - SMALL STAIRS - KLEINE TREPPE - PETITE ECHELLE - ESCALA

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
	(FINO A STAGIONE '95) (UNTIL '95) (BIS '95) (JUSQUE A '95) (HASTA '95)		(DA STAGIONE '95/'96) (FROM TO '95/'96) (VON BIS '95/'96) (A PARTIR DE '95/'96) (DESDE '95/'96)
07000379	TERMINALE PEDANA ZN	07000261	DISTANZIALE D.10-14x10 ZN
07000584	PERNO D.14x90	07000379	TERMINALE PEDANA ZN
07000676	SUPPORTO DX PEDANA SUPERIORE	07000649	PEDANA 250x2030x2 ZN
07000677	SUPPORTO SX PEDANA SUPERIORE	07000650	PEDANA 250x2530x2 ZN
07000678	SUPPORTO DX PEDANA INFERIORE	07000651	PEDANA 250x3530x2 ZN
07000679	SUPPORTO SX PEDANA INFERIORE	07000680	PEDANA L= 540
07000680	PEDANA L=540	07001459	PEDANA 250x4030x2 ZN
07000681	FERMO PEDANA INFERIORE	07002312	ASS. SUPP. COPRIMANO
20970128	RONDELLA D.10 25x2x25	07002314	SCONTRO 50x150x10
41182002	VITE 8x25 5732 4.6 ZN	07002315	ASS. SUPPORTO PEDANA SUPERIORE
41602026	VITE 8x50 5737 8.G ZN	07002316	APPOGGIO PEDANA
41602047	VITE 10x90 57378.GZN	07002340	ASS. SUPPORTO PEDANE
41605029	VITE 8x20 5739 8.G ZN	18701140	RONDELLA D.11x35x5
43548503	DADO FLANG. M8 DIN 6923 8.8 ZN	18902870	ATTACCO MOLLA SP
43549002	DADO TRISTOP M8	20970104	RONDELLA D.8,5x21x4
43549003	DADO TRISTOP M10	41182501	VITE TTCN 90' M8x16 ZN
44953003	RONDELLA D8 UNI 6592 ZN	41601026	VITE 8x50 5737 8.G
44953004	RONDELLA D10 UNI 6592 ZN	41602046	VITE 10x80 5737 8.GZN
46966097	SPINA EL. 6x26 DIN 1481	41602048	VITE 10x100 5737 8.G ZN
67008050	TERMINALE ROTONDO 28	41605031	VITE 8x25 5739 8.G ZN
		41605033	VITE 8x35 5739 8.G ZN
		43530006	DADO 8 UNI 5588 6.8 ZN
		43530007	DADO 10 UNI 5588 6.8 ZN
		43548503	DADO FLANG. M8 DIN 6923 8.8 ZN
		65337022	MOLLA TRAZ. REGOL. ELEM. HB



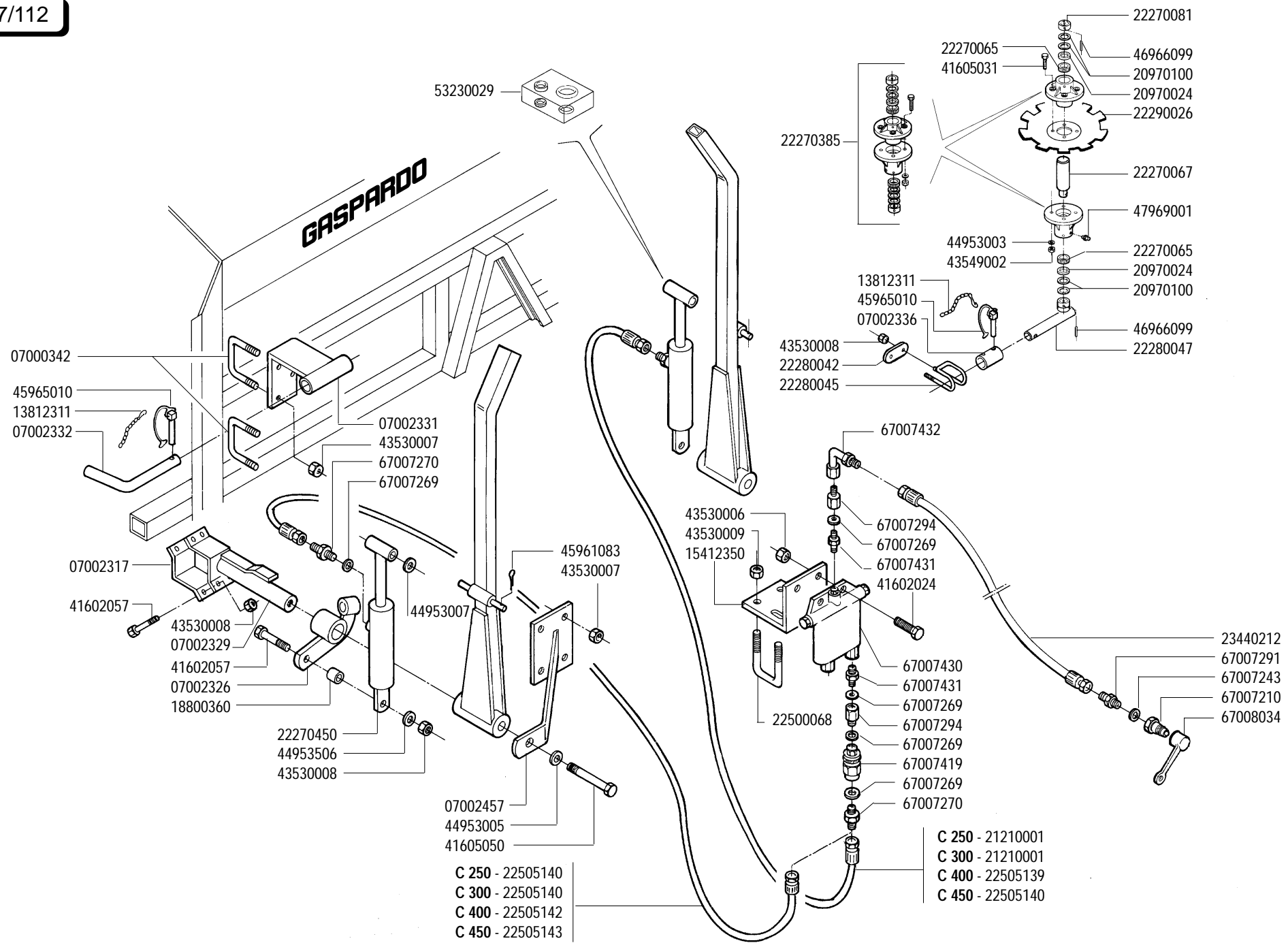
**ATTACCO SEMINATRICE DC/DM - DC/DM SEED DRILL COUPLINGS - DRILLMASCHINEN-KUPPLUNGEN DC/DM
 ATTELAGE DE SEMOIR DC/DM - ENGANCHES SEMBRADORAS DC/DM**

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000516	TIRANTE FORATO ATTACCO TRIANGOLO	46966127	SPINA EL. 8x36 DIN 1481
07000517	ASS. CAVALLOTTO TIRANTE	47969003	INGRASS. A SFERE M8x1,25 A
07000620	TIRANTE LATERALE ATTACCO SEM.	65336026	MOLLA SPEC. ZN A R SP
07000521	PERNO 25x232 ZN	65338018	MOLLA COMP. ZN SCATOLA RINV. SP
07000524	DISTANZIALE 26,2x38x42,5 ZN		
07000525	BUSSOLA SILENTBLOC ATT. TRIANG.		
07000527	ASS. RIENTRANTE ATT. TRIANGOLARE		
07000531	ASS. BRACCIO ATT.		
07000534	ASS. ATTACCO TRIANGOLARE		
07000542	GANCIO ATTACCO TRIANGOLARE ZN		
07000544	ATTACCO BRACCIO		
07000546	STAFFA ATTACCO BRACCI		
07000547	PERNO 3° PUNTO ATT. TRIANGOLARE		
07000548	TERZO PUNTO ART. 33122		
07000643	PERNO D25x164 ZN 26100836		
41602055	VITE 12x45 57378.GZN		
41602086	VITE 16x55 5737 8.G ZN		
41602115	VITE 20x100 UNI 5737 8.G ZN		
41602126	VITE 1 2x100 5737 8.G ZN		
41605051	VITE 1 2x35 5739 8.G ZN		
41605065	VITE 1 6x30 5739 8.G ZN		
43530008	DADO 12 UNI 5588 6.8 ZN		
43549004	DADO TRISTOP M12		
43549006	DADO TRISTOP M16		
43549008	DADO TRISTOP M20		
44953007	RONDELLA D16 UNI 6592 ZN		
44953010	RONDELLA D20 UNI 6592 ZN		
45961084	COPIGLIA 5x35 1336 ZN		
45965007	SPINA A SCATTO D9 B/83		
46966101	SPINA EL. 6x36 DIN 1481		



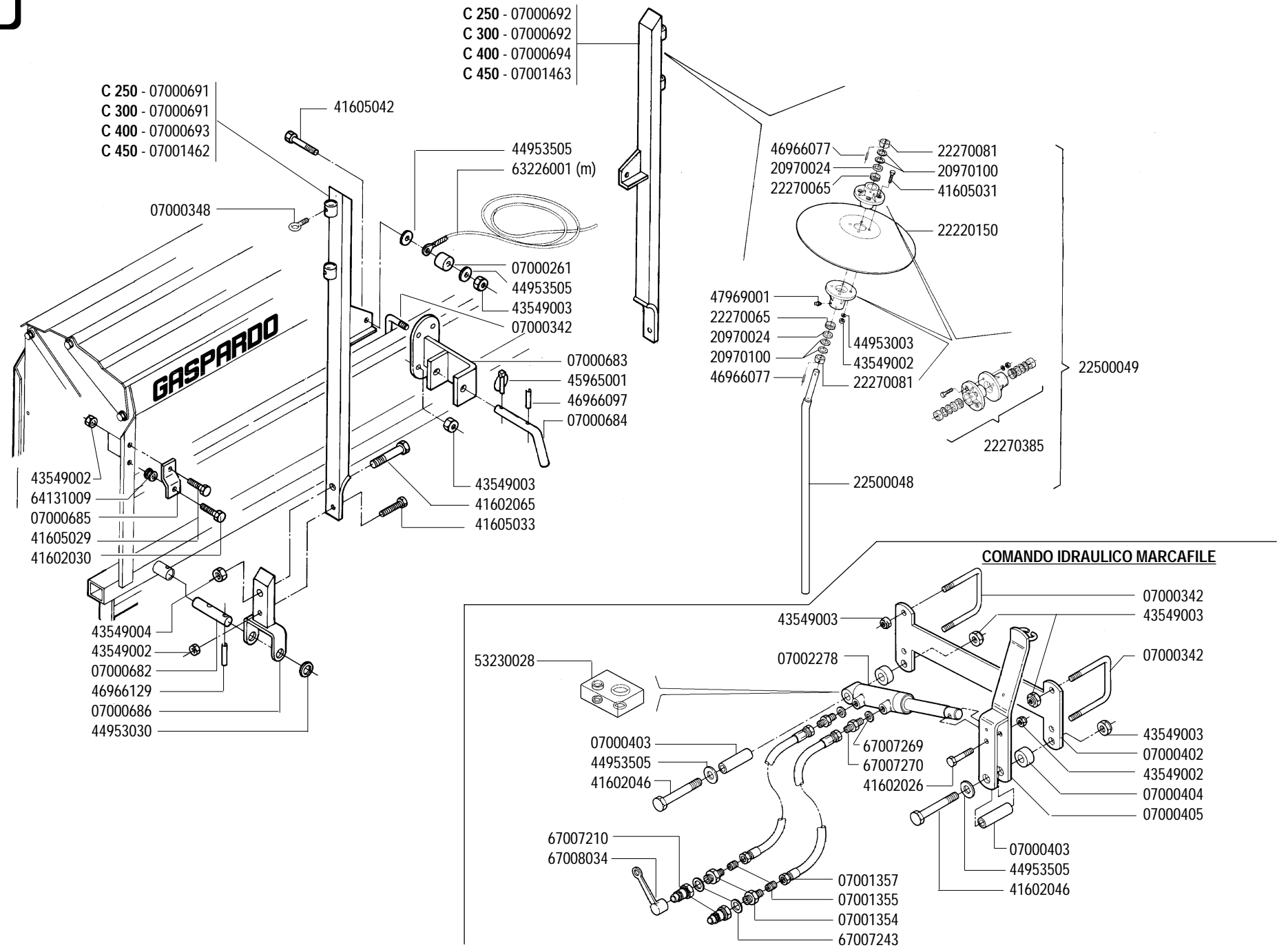
ERPICE - HARROW - DIE EGGE - HERSE - GRADA

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000027	CAVALLOTTO ATTACCO ERPICE ZN	41605033	VITE 8x35 5739 8.G ZN
07000031	PERNO SNODO CENTRALE ZN	43530007	DADO 10 UNI 5588 6.8 ZN
07000032	CAVALLOTTO SNODO CENTRALE	43548503	DADO FLANG. M8 DIN 6923 8.8 ZN
07000033	RIGA DI FERMO	43549003	DADO TRISTOP M10
07000143	STAFFA ATT. CAVALLOTTO ERPICE	44953010	RONDELLA D20 UNI 6592 ZN
07000261	DISTANZIALE D.10 - 14x10 ZN	44953033	RONDELLA D33 UNI 6592
07000584	PERNO D.14x90	45961083	COPIGLIA 5x30 1336 ZN
07000655	TUBO INTERO ERPICE 250 L=2400	45965001	SPINA A SCATTO D.5 B/81
07000656	TUBO INTERO ERPICE 300 L=2900	46966097	SPINA EL. 6x6 DIN 1481
07000657	TUBO INTERO ERPICE 400 L=3900	46966099	SPINA EL. 6x30 DIN 1481
07000658	TUBO ERPICE OSCILLANTE 250 L=1230	46966103	SPINA EL. 6x45 DIN 1481
07000659	TUBO ERPICE OSCILLANTE 250 L=1130	46970850	SPINA EL. SPIRALE 8x50 DIN 6875
07000660	TUBO ERPICE OSCILLANTE 300 L=1480	67008044	PUNTALE Q.35 NERO
07000661	TUBO ERPICE OSCILLANTE 300 L=1380		
07000662	TUBO ERPICE OSCILLANTE 400 L=1980		
07000663	TUBO ERPICE OSCILLANTE 400 L=1880		
07000667	ASS. SUPP. INCLINAZIONE ERPICE "C"		
07000668	ASS. TIRANTE ERPICE		
07000669	ASS. TIRANTE PER MOLLA		
07001465	TUBO ERPICE OSCILLANTE "C" 450 L=2230		
07002314	SCONTRIO 50x150x10		
07002347	ASS. STAFFA SUPPORTO ERPICE		
13812311	CATENELLA CON MOSCHETTONE		
18902790	MOLLA SPEC. DENTE CORTO DIRECTA		
18902800	MOLLA SPEC. DENTE LUNGO DIRECTA		
18903350	MOLLA COMP. RUOTA COMBIN.		
20970012	RONDELLA D.11x32x4		
22340080	ATTACCO DENTE ERPICE MG		
41602043	VITE 10x65 57378. GZN		
41602046	VITE 10x80 57378. GZN		



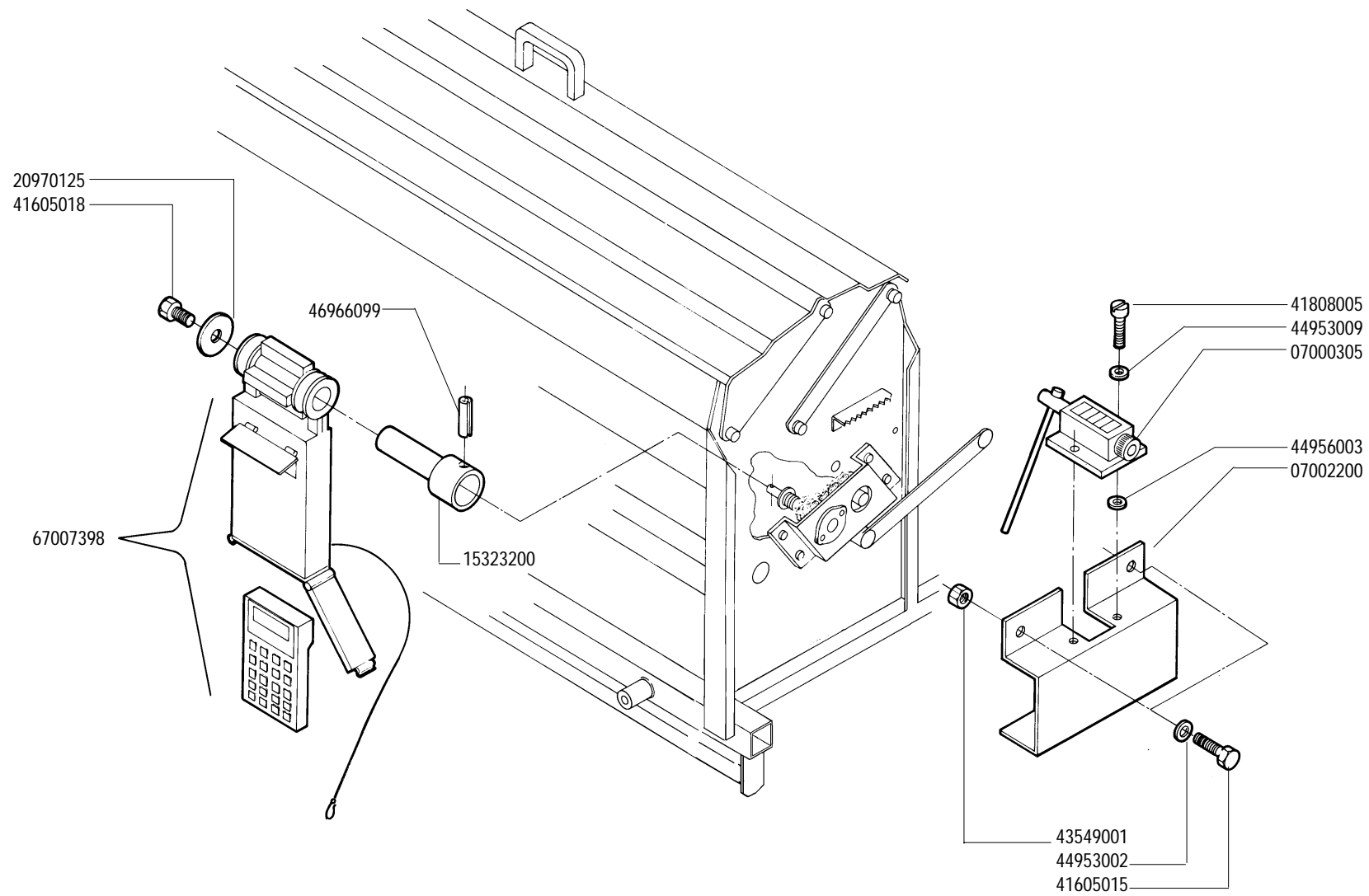
**SEGNAFILE (DA STAGIONE '95/'96) - ROW MAKER (FROM TO '95/'96) - SPURANZEIGER (VON BIS '95/'96)
TRACEUR (A PARTIR DE '95/'96) - MARCADOR (DESDE '95/'96)**

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000342	CAVALLOTTO M10 SUPP. MARCAFILA	41602057	VITE 12x55 57378.GZN
07002317	STAFFA PER TUBO Q. 70 mm	41605031	VITE 8x25 5739 8.G ZN
07002326	ASS. SUPPORTO INFERIORE CILINDRO	41605050	VITE 12X30 5739 8.G ZN
07002329	ASS. SUPPORTO BRACCIO	43530006	DADO 8 UNI 5588 6.8 ZN
07002331	ASS. PIASTRA SUPP. BOCC. DI FERMO	43530007	DADO 10 UNI 5588 6.8 ZN
07002332	PERNO DI FERMO BRACCIO SEGNAF.	43530008	DADO 12 UNI 5588 6.8 ZN
07002336	ASS. MANICOTTO DISCO	43530009	DADO 14 UNI 5588 6.8 ZN
07002457	ASS. TIRANTE PER SEGNAF. COMBINATA	43549002	DADO TRISTOP M8
13812311	CATENELLA CON MOSCHETTONE	44953003	RONDELLA D8 UNI 6592 ZN
15412350	SUPPORTO VALVOLA SEGNAFILE	44953005	RONDELLA D12 UNI 6592 ZN
18800360	BOCCOLA 12,25x20x18	44953007	RONDELLA D16 UNI 6592 ZN
20970024	RONDELLA D.20,5x31,2x2	44953506	RONDELLA 14x36x33 UNI 6593 ZN
20970100	RONDELLA ACC. D.22x30x0,5	45961083	COPIGLIA 5x301336 ZN
21210001	TUBO 1/4 R2 C-F 1/4 L.1600	45965010	SPINA DI SICUREZZA D.8x70 ZN
22270065	PARAPOLVERE D.31	46966099	SPINA EL. 6x30 DIN 1481
22270067	ASSE MOZZO FELTRO	47969001	INGRASSATORE A SFERE M6x1/A
22270081	FERMO ASSE	53230029	KIT GUARNIZIONI CILINDRO
22270385	KIT MOZZI PER ASSE FELTRO	67007210	INNESTO RAPIDO MASCH. 1/2
22270450	CILIND. SE 50-25/135 BORCH. 1/4	67007243	RONDELLA RAME 1/2
22280042	SCONTRIO ATTACCO DISCO ID	67007269	RONDELLA RAME 1/4
22280045	ATTACCO DISCO ID	67007270	NIPPLO MASCH. CIL. 1/4 ZN
22280047	GAMBO DISCO ID	67007291	NIPPLO MASCH. CIL. 1/2-1/4 ZN
22290026	DISCO SEGNAFILE NO	67007294	PROLUNGA CORTA 036 1/4
22500068	CAVALLOTTO M14	67007419	VALVOLA VRF I /4" GAS
22505139	TUBO 1/4R2 C-F L.2100 LM	67007430	VALVOLA SEGNAFILE ATI C128513
22505140	TUBO 1/4R2 C-F 1/4 L.2350 LM	67007431	NIPPLO 3/4 JIC - 1/4
22505142	TUBO 1/4R2 C-F L.3000 LM	67007432	CURVA 90° F GIREV. 1/4-M 1/4
22505143	TUBO 1 /4R2 C-F 1/4 L.3500 LM	67008034	CAPPUCCIO INNESTO 1/2
23440212	TUBO 1/4R1 F-F 1/4 L.1800 HL/2		
41602024	VITE 8x40 5737 8.G ZN		



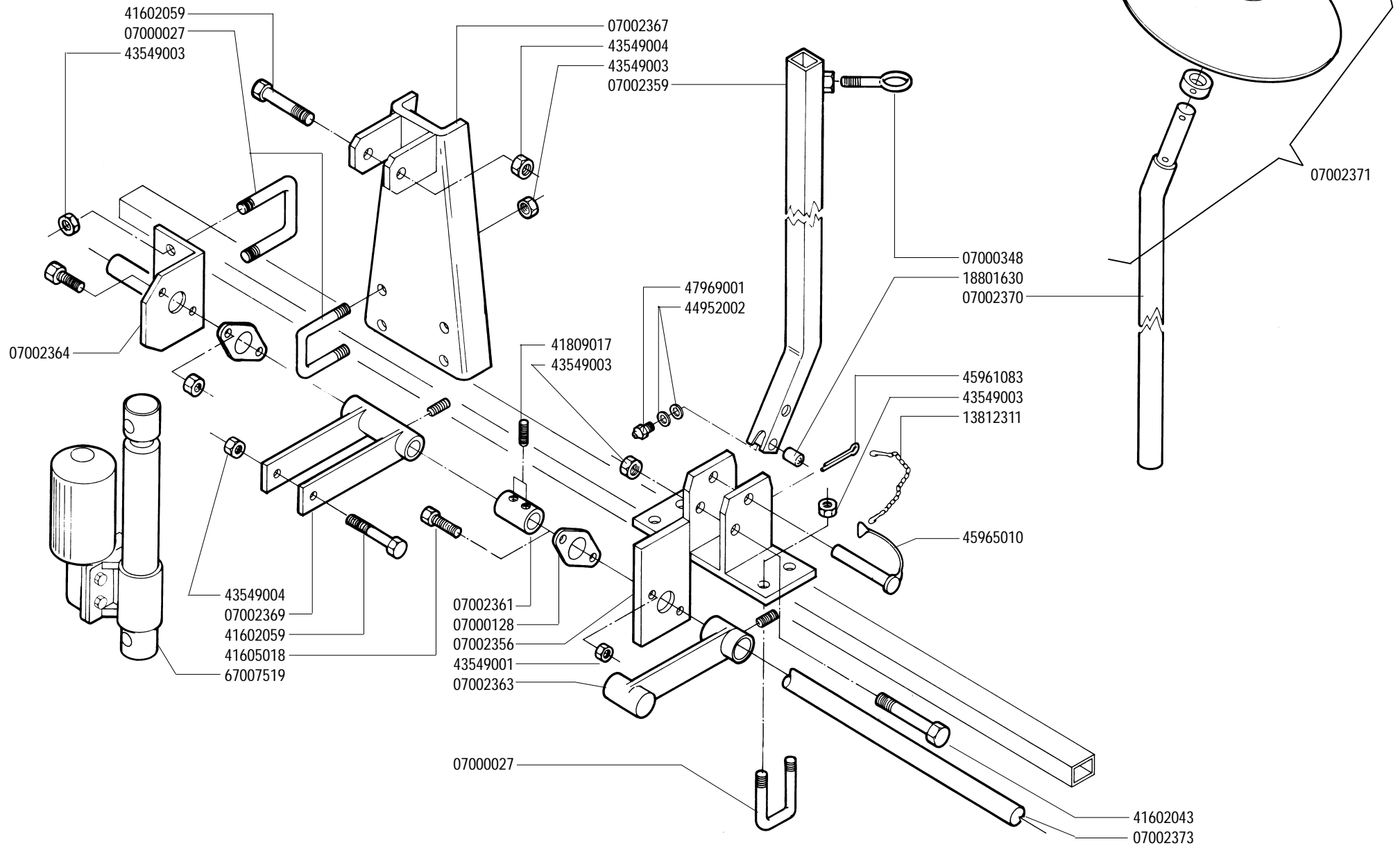
**SEGNAFILE (FINO A '95) - ROW MAKER (UTIL '95) - SPURANZEIGER (BIS '95)
TRACEUR (JUSQUE '95) - MARCADOR (HASTA '95)**

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000261	DISTANZIALE D. 10-1 4x10 ZN	41602030	VITE 8x70 5737 8.GZN
07000342	CAVALLOTTO M10 SUPP. MARCAFILE	41602046	VITE 10x80 5737 8.G ZN
07000348	TIRANTE AD OCCHIO M14	41602065	VITE 12x110 5737 8.G ZN
07000402	SUPP. MARCAFILE IDRAULICO	41605029	VITE 8x20 5739 8.G ZN
07000403	DISTANZIALE D.18x1x56 ZN	41605031	VITE 8x25 5739 8.G ZN
07000404	DISTANZIALE D.26,9x19,7x15 ZN	41605033	VITE 8x35 5739 8.G ZN
07000405	LEVA COMMAND. MARCAF. IDRAULICO	41605042	VITE 10x30 5739 8.G ZN
07000682	PERNO ZN SUPP. MARCAFILE "C"	43549002	DADO TRISTOP M8
07000683	ASS. FERMO BLOCCAGGIO MARCAFILE	43549003	DADO TRISTOP M10
07000684	PERNO ZN FERMO BRACCIO "C"	43549004	DADO TRISTOP M12
07000685	SUPPORTO CARRUCOLA	44953003	RONDELLA D8 UNI 6592 ZN
07000691	BRACCIO MARCAFILE DX 250/300	44953030	RONDELLA D30 UNI 6592 ZN
07000692	BRACCIO MARCAFILE SX 250/300	44953505	ROND. PIANA D.11x30x2,5 6593 ZN
07000693	BRACCIO MARCAFILE DX 400	45965001	SPINA A SCATTO D.5 B/81
07000694	BRACCIO MARCAFILE SX 400	46966077	SPINA EL. 5x30 DIN 1481
07001354	NIPPLO 1/2 - 1/4 FILETTATO	46966097	SPINA EL. 6x26 DIN 1481
07001355	GRANO CON FORO MM 0,75	46966129	SPINA EL. 8x45 DIN 1481
07001357	TUBO FLEX R2 T 1/4 F-F L=1800	47969001	INGRASSATORE A SFERE M6x1/A
07001462	BRACCIO MARCAFILE DX 450	53230028	KIT GUARNIZIONI CILINDRO
07001463	BRACCIO MARCAFILE SX 450	63226001	CORDA LEVILENE D.10
07002278	CILINDRO D.35-18/85	64131009	CARRUCOLA IN GHISA D.60
20970024	RONDELLA D.20,5x31,2x2	67007210	INNESTO RAPIDO MASCH. 1/2
20970100	RONDELLA ACC.D.22x30x0,5	67007243	RONDELLA RAME 1/2
22220150	DISCO SEGNAFILE MOZZO PLAST.	67007269	RONDELLA RAME 1/4
22270065	PARAPOLVERE D.31	67007270	NIPPLO MASCH. CIL. 1/4 ZN
22270081	FERMO ASSE	67008034	CAPPUCCIO INNESTO 1/2
22270385	KIT MOZZI PER ASSE FELTRO		
22500048	GAMBO DISCO SEGNAFILE		
22500049	DISCO SEGNAFILE COMPL.		
41602026	VITE 8x50 5737 8.GZN		



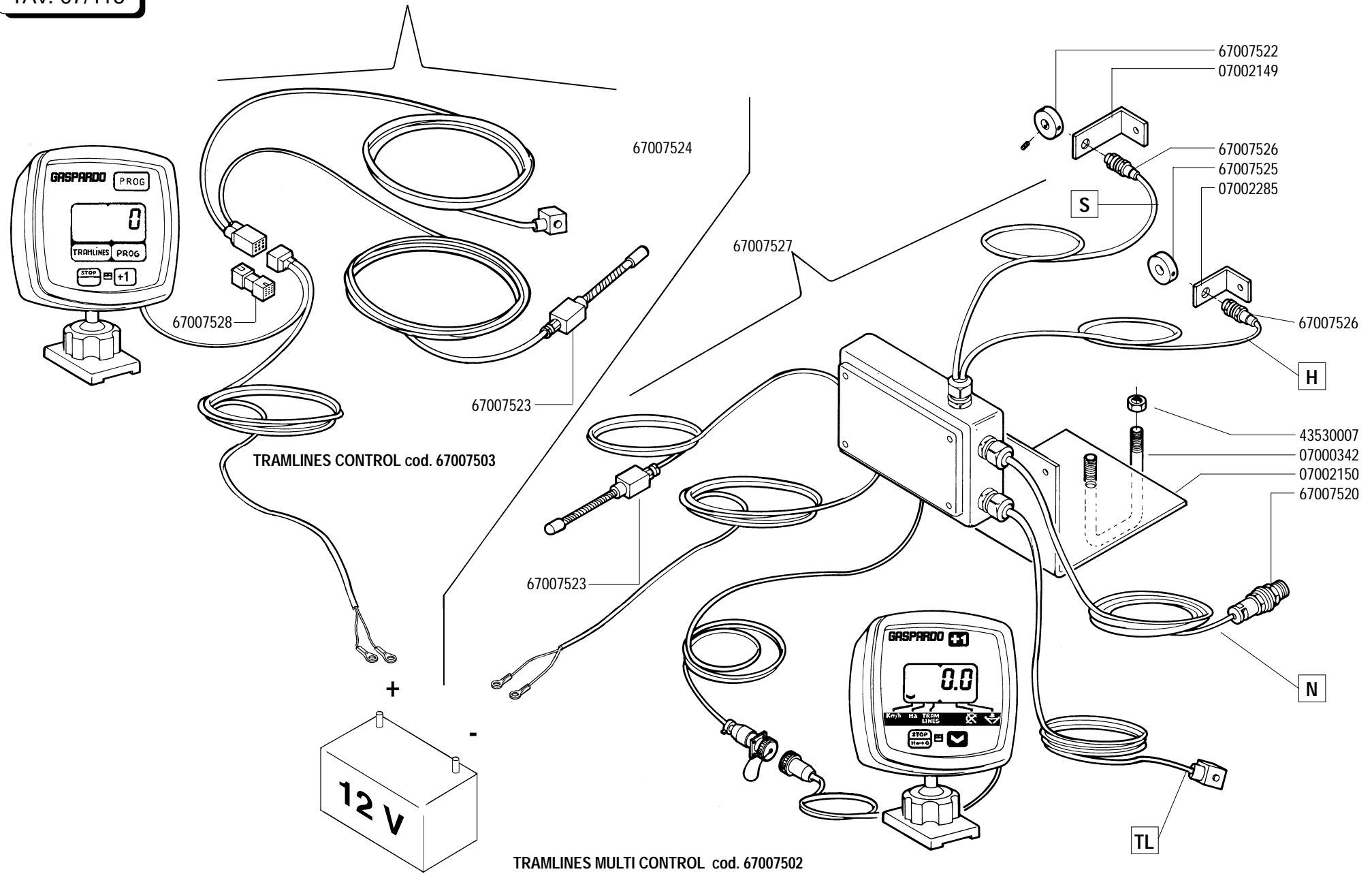
**CONTAETTARI ELETTRONICO E MECCANICO - *ELETRONIC AND MECHANICAL HECTARE COUNTER* - ELEKTRONISCHER ODER MECHANISCHER
HEKTARZÄHLER - *COMPTEUR D'HECTARES ÉLETRONIQUE ET MÉCANIQUE* - CUENTAHECTÁREAS ELETRÓNICO Y MECÁNICO**

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000305	CONTACOLPI CBE 05 S. D. STAGNO		
07002200	CARTER DOPPIA TRASMISSIONE		
15323200	SUPPORTO CONTAETTARI DIRECTA		
20970125	RONDELLA D6,5x28x2,5		
41605015	VITE 6x16 5739 8.G ZN		
41605018	VITE 6x20 5739 8.G ZN		
41808005	VITE M4x20 UNI 6107 4.8		
43549001	DADO TRISTOP M 6		
44953002	RONDELLA D6 UNI 6592 ZN		
44953009	RONDELLA D4 UNI 6592 ZN		
44956003	RONDELLA D4 UNI 1751		
46966099	SPINA EL.6x30 DIN 1481		
67007398	CONTAETTARI EC400 METER-MAN		



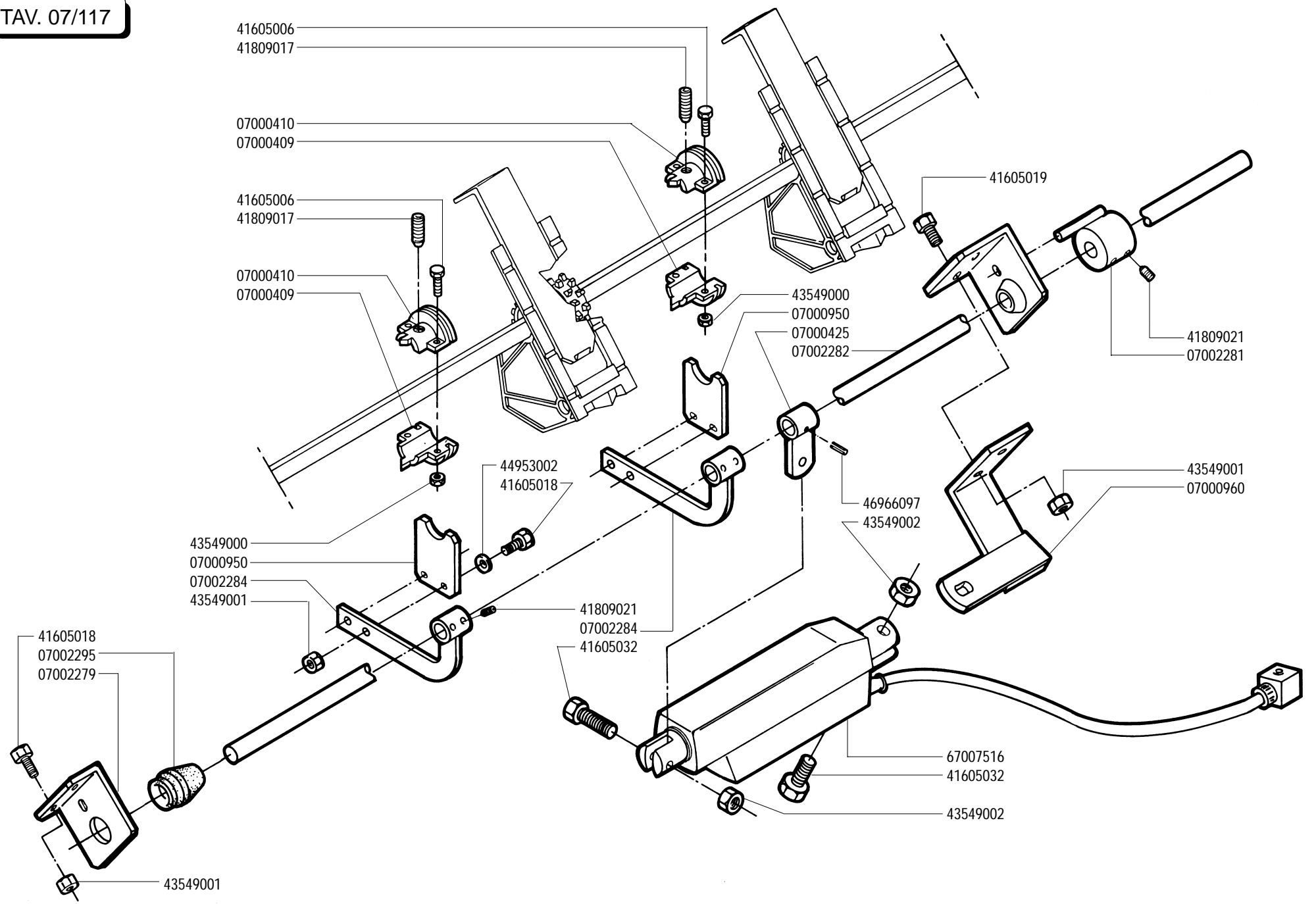
**TRACCIA SENTIERI POSTERIORE - REAR ROW PATH - HINTER SPÜRWEG
TRACER DE SENTIER ARRIERE - MARCADORA DE SENDERO POSTERIOR**

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000027	CAVALLOTTO ATTACCO ERPICE ZN		
07000128	SUPP. TRASMISSIONE		
07000348	TIRANTE AD OCCHIO M14		
07002356	SUPPORTO BRACCIO TRACCIASENTIERI		
07002359	BRACCIO TRACCIASENTIERI		
07002361	BOCCOLA D.20-30/50		
07002363	LEVA SOLLEV. BRACCIO TRACCIASENT.		
07002364	SUPPORTO ALBERO		
07002367	SUPPORTO ATTUATORE		
07002369	ATTACCO STELO TRACCIASENTIERI		
07002370	BRACCIO DISCO		
07002371	DISCO TRACCIASENTIERI COMPL.		
07002373	ALBERO ROTAZIONE LEVE		
13812311	CATENELLA CON MOSCHETTONE		
18801630	BOCCOLA D.10,25-18/37		
41602043	VITE 10x65 5737 8.G ZN		
41602059	VITE 12x65 5737 8.G ZN		
41605018	VITE 6x20 5739 8.G ZN		
41809017	GRANO 8x12 UNI 5927 14.9 ZN		
43549001	DADO TRISTOP M 6		
43549003	DADO TRISTOP M10		
43549004	DADO TRISTOP M12		
44952002	RONDELLA D 6 UNI 6592		
45961083	COPIGLIA 5x30 1336 ZN		
45965010	SPINA DI SICUREZZA D.8x70 ZN		
47969001	INGRASSATORE A SFERE M6x1/A		
67007519	ATTUATORE LA 30.1-50-12-001		



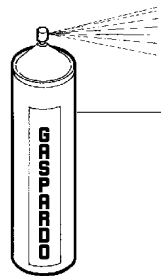
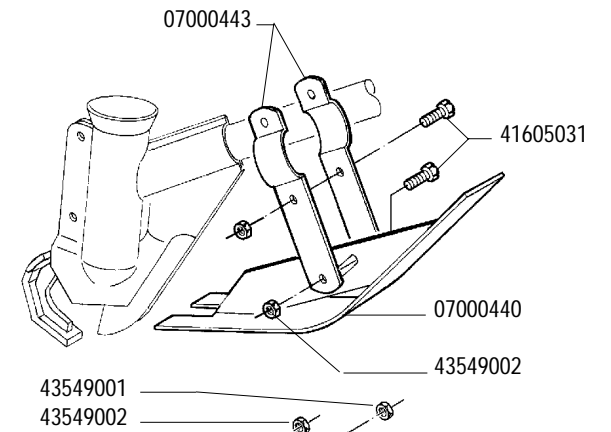
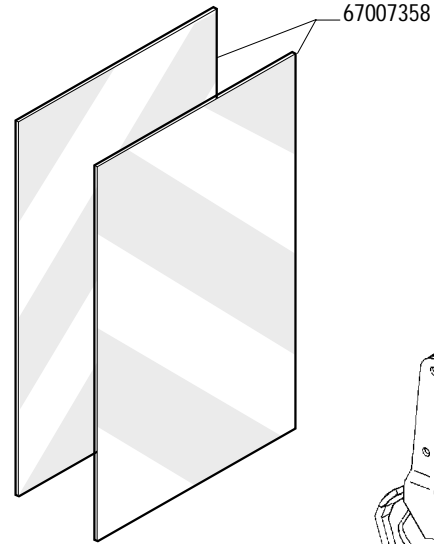
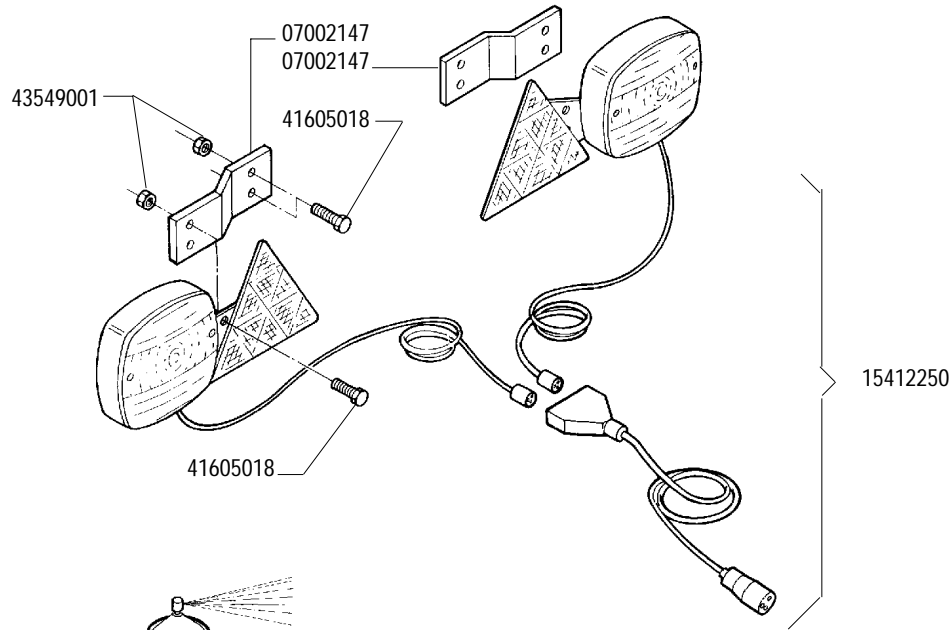
TRAMLINES CONTROL - MULTI CONTROL

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000342	CAVALLOTTO M10 SUPP.MARCAFILA		
07002149	SUPP.PROXIMITY CAMMA 1 MAGNETE		
07002150	SUPPORTO SCATOLA ELETTRICA		
07002285	SUPP.PROXIMITY CAMMA 3 MAGNETI		
43530007	DADO 10 UNI 5588 6.8 ZN		
67007502	COMANDO ESCLUS.FILE+CONTROLLO		
67007503	COMANDO ESCLUSIONE FILE		
67007520	SENSORE S/SR/152-1-017		
67007522	MAGNETE TRIPLO S/MG/217-1-010		
67007523	COMANDO INTERR.S/CUT/OUT/013		
67007524	CABLAGGIO S/CB/217-1-020		
67007525	MAGNETE SINGOLO S/MG/199-2-008		
67007526	SENSORE VELOCITÀ S/SR/600-1-500		
67007527	CENTRALINA CP.S/AC/217-1-003		
67007528	CONNETTORE S/FIXING/015		



ESCLUSIONE FILE - ROW EXCLUSION - AUSSCHALTUNG REIHE - EXCLUSION RANGS - EXCLUSION HILERAS

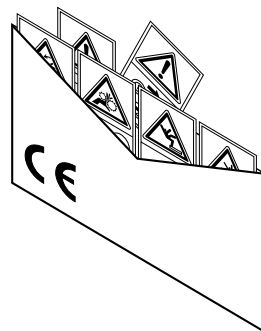
CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000409	INNESTO SENZA CHIAVETTA		
07000410	INNESTO CON CHIAVETTA		
07000425	BLOCCHETTO ALBERO INT. 30 -ZN		
07000950	FORCELLA DI CHIUSURA		
07000960	ATTACCO ATTUATORE		
07002279	SQUADRA SUPPORTO ALBERO		
07002281	GUIDA ALBERO		
07002282	ALBERO MOVIMENTO TRAMLINE		
07002284	ATTACCO FORCELLA		
07002295	BOCCOLA D.14 ASSE TRAMLINE		
41605006	VITE 5x20 5739 8.G ZN		
41605018	VITE 6x20 5739 8.G ZN		
41605019	VITE 6x25 5739 8.G ZN		
41605032	VITE 8x30 5739 8.G ZN		
41809017	GRANO M8x12 UNI 5927 14.9 ZN		
41809021	GRANO M8x12 UNI 5929		
43549000	DADO TRISTOP M5		
43549001	DADO TRISTOP M6		
43549002	DADO TRISTOP M8		
44953002	RONDELLA D6 UNI 6592 ZN		
46966097	SPINA EL. 6x26 DIN 1481		
67007516	ATTUATORE LINAK		



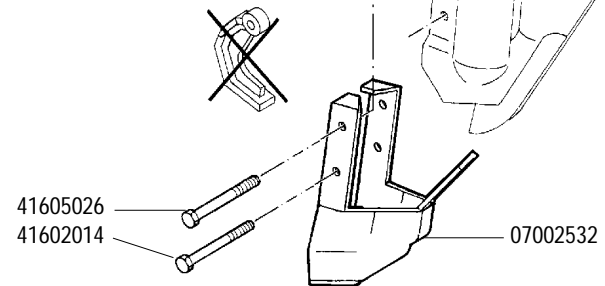
20000000
Rosso Gaspardo spray - 400 ml
Gaspardo red - 400 ml
Rot Gaspardo - 400 ml
Rouge Gaspardo - 400 ml
Rojo Gaspardo - 400 ml



20000001
Rosso Gaspardo - 1 kg
Gaspardo red - 1 Kg
Rot Gaspardo - 1 Kg
Rouge Gaspardo - 1 Kg
Rojo Gaspardo - 1 kg



89900500
DECALCOMANIE AVVERTIMENTO
DECAL
DBZIEHBILD
DECALCOMANIE
CALCOMANIE



ACCESSORI - SPECIAL FEATURE - SONDERBAU - PIECES IN OPTION - ACCESSORIO

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000440	PATTINO LIMITATORE PROFONDITÀ		
07000443	ATTACCO LIMITATORE		
07002147	SUPPORTO FANALI POSTERIORI		
07002532	SCARPETTA SEMINA A FASCIA		
15412250	GRUPPO FANALI POST. COMPLETO		
20000000	SPRAY ROSSO GASPARDO - 400 ml		
20000001	ROSSO GASPARDO - 1 Kg		
41602014	VITE M 6x50 UNI 5737		
41602026	VITE M 8x50 UNI 5737		
41605018	VITE M 6x20 UNI 5739		
41605031	VITE M 8x25 UNI 5739		
43549001	DADO M6 TRISTOP		
43549002	DADO M8 TRISTOP		
67007358	COPPIA PANNELLI RETRORIFLETTENTI		
89900500	CONFEZIONE DECALCOMANIE AVVERTIMENTO - CE		

**USATE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI
ALWAYS USE ORIGINAL SPARE PARTS
IMMER DIE ORIGINAL-ERSATZTEILE VERWENDEN
EMPLOYEZ TOUJOURS LES PIECES DE RECHANGE ORIGINALES
UTILIZAR SIEMPRE REPUESTOS ORIGINALES**

GASPARDO

 **Agip** ACER 22

CLASSIFICAZIONE ISO-L-CB ISO-HL

L'olio **AGIP ACER 22** soddisfa le seguenti specifiche:

AGIP ACER 22 oil complies with the following specifications:

Das Öl **AGIP ACER 22** entspricht den folgenden Normen:

L'huile AGIP ACER 22 satisfait les spécifications suivantes:

L'aceite **AGIP ACER 22** satisfa los siguientes normas:

- | | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| - CINCINNATI P-62 | - CETOP RP 91 H |
| - AFNOR NF E 48-600 | - CINCINNATI P-38, P-54, P-55, P-57 |
| - ASLE H-150, H-215, H-315 | - AGMA 250.04 |
| - BS 4231 PAS 3 | - DIN 51 517 |

 **Agip** GR MU EP 2

Il grasso **GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:

GR MU EP 2 grease complies with the following specifications:

Das Fett **GR MU EP 2** entspricht den folgenden Normen:

La graisse GR MU EP 2 satisfait les spécifications suivantes:

La grasa **GR MU EP 2** satisfa los siguientes normas:

- DIN 51825 (KP2K)

GASPARDO

GASPARDO Seminatrici SpA
33075 Morsano al Tagliamento (Pordenone) Italy
Tel. 0434/697989 - Fax. 0434/697838
Telex 430419 Maschi I

GASPARDO Seminatrici SpA
c/o **MASCHIO DEUTSCHLAND GMBH**
Brunnengasse 15
91177 Thalmässing
Tel. 09173/79000 - Fax 09173/790079

GASPARDO Seminatrici SpA
c/o **MASCHIO FRANCE Sarl**
F-45240 Z.I. - La Ferte St. Aubin
Tel. (38) 64.61.51 - Fax (38) 64.66.79
Telex 783357